



**TRANSCRIPTION ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS
COLLECTION DE MUSIQUE TRADITIONNELLE ASHANINKA
AMAZONIE CENTRALE DU PÉROU**

**TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN CASTELLANA DE CANTOS DE LA
COLECCIÓN DE MÚSICA TRADICIONAL ASHANINKA
SELVA CENTRAL DEL PERÚ**



Dr Mariella Villasante Cervello

(Instituto de democracia y derechos humanos - Pontificia Universidad Católica del Perú)

Données d'une étude d'anthropologie sociale et musicale – Décembre 2025

Datos de un estudio de antropología social y musical – Diciembre de 2025

Collection archivée au Centre de recherches en ethnomusicologie,
Laboratoire d'ethnologie et de sociologie comparative (LESC)
UMR 7186 - Université de Paris 10 - CNRS

https://archives.crem-cnrs.fr/archives/collections/CNRSMH_I_2022_003/

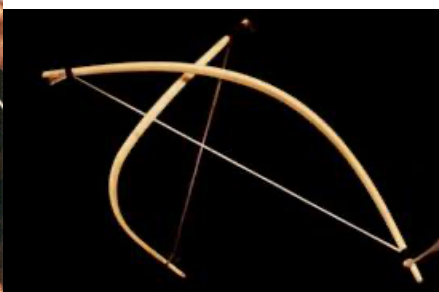
Ne pas citer sans autorisation / No citar sin autorización

Crédits : premier classement des chants : **Armando Pérez** (2019, 2023) et **Luzmila Chiricente** (2023, 2024) ; transcription et traduction de quelques chants : **Marilu Iroba** (2023) et **Yoni García** (2024) ; révision, transcription, traduction et version finale sous la responsabilité d'**Abelina Ampinti** (2024-2025) ; révision castillane : **Mariella Villasante**.

Créditos : primera clasificación de cantos : **Armando Pérez** (2019, 2023) y **Luzmila Chiricente** (2023, 2024) ; transcripción y traducción de algunos cantos : **Marilu Iroba** (2023) y **Yoni García** (2024) ; revisión, transcripción, traducción y versión final bajo la responsabilidad de **Abelina Ampinti** (2024-2025) ; revisión del castellano : **Mariella Villasante**.



Instrument : *sonkari* [flûte de Pan à faisceaux]



Instruments : *veanentsi* [arco de boca]

Tamporo [tambour de bois]



TABLE DE MATIERES

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_000_01 / 000_15	
Référence du collecteur : CUSH 1 – 1-15.....	7-22
Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_001_01 / 001_11	
Référence du collecteur : BET 1 – 1-11.....	23-32
Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_002_01 / 002_17	
Référence du collecteur : BET 2 -17	33-47
Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_003_01 / 003_12	
Référence du collecteur : BET 3 – 1-12.....	49-59
Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_004_01 / 004_15	
Référence du collecteur : BET 4 – 1-15.....	61-71
Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_005_01 / 005_13	
Référence du collecteur : BET 5 – 1-13.....	73-81
Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_006_01 / 006_12	
Référence du collecteur : BET 6 – 1-12.....	83-90
Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_007_01 / 007_09	
Référence du collecteur : BET 7 – 1-9.....	91-95
Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_008_01 / 008_09 / CNRSMH_I_2022_003_009_01	
Référence du collecteur : BET 8 – 1-9 / BET 9 - 1.....	97-111
Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_010_01 / 010_09	
Référence du collecteur : BET 10 – 1-9.....	113-120
Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_011_01 / 011_05	
Référence du collecteur : BET 11 – 1-5.....	121-129
Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_012_01 / 012_08	
Référence du collecteur : BET 12 – 1-8.....	131-142
Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_013_01 / 013_11	
Référence du collecteur : BET 13 – 1-11.....	143-157
Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_014_01 / 014_06	
Référence du collecteur : BET 14 – 1-6.....	159-167
Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_015_01	
Référence du collecteur : CUSH 2 – 1-13.....	169-176



TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Koyanaka oriya – Ma soeur chante - Cantando está mi hermana**

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1981

Auteur/compositeur : Hilaria Sebastián

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_000_01

Référence du collecteur : CUSH 1 - 1

Crédit : Marilu Iroba - Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pakanakenaya Jero Roberi abinti Amankonkatakatyero oka <i>Jejejejeje</i>	Repitan conmigo Robert también apoyas Vamos a danzar con ella <i>Jejejejeje</i>
Aparatashitaka ara Amakonkatere iyarema atyora Koyanani koyana Koyanani koyana	Está que se desperdicia Vamos a danzar con mi cuñada Hay mi hermana, mi hermana Hay mi hermana, mi hermana
Opa opatiriya atyoinira atyoini Koyanani koyana Niyariya niyari Amakonkatiro okenakotimati	Es mi cuñada que debe servirle Hay mi hermana, mi hermana Debe servir a mi hermano Mira cómo va danzando
Jenokiya koyana Opakonkatiri niyariya atyoini Atyorotya atyora Opa opatiriya	Hacia lo alto mi hermana Danza para mi hermano Mi cuñada, mi cuñada Le va sirviendo
Koyanani koyana Koyanaka oriya Koyanaka oriya	Hay mi hermana, mi hermana Cantando está Cantando está

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Pavá – Soleil - Sol**

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1981

Auteur/compositeur : Marina Miguel

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_000_02Référence du collecteur : **CUSH 1 - 2**Crédit : Marilu Iroba - Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Eeeibe</i> pinkemabakenabe Añabera nirento <i>ayae</i> Otsarobabentaké pavabebei Añantabakaroribe areji inkiteribe Nokarabenterobe nosaikantarobe Noshiretanakarone Aiyari ayari Ari	<i>Eeeibe</i> escúchenme todos Que Anabela, mi hermana <i>ayae</i> Teme a Pavá [sol] Por eso vemos ahora que se aleja el día Donde vivimos todos en la tierra Pienso en cada momento Qué podemos comer Hasta aquí

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Nosankanirote – Mon coeur enamouré - Mi corazón enamorado**

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1981

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_000_03

Référence du collecteur : CUSH 1 - 3

Crédit : Marilu Iroba - Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pakajena ya mekabe <i>Yayayayayaya yayaniya</i> <i>Yayani yayayayayayaya</i> Yayaniya yayayani	Repitan conmigo ahora <i>Yayayayayaya yayaniya</i> <i>Yayani yayayayayayaya</i> Así es así es
Okenati timati koyanani Koyana jenokiya oriya Jenokiya jenoki Yoyo yoyo Yoyori yoyoyo Yoyoyoyo	Por ahí va caminando mi hermana Mi hermana va por lo alto Por lo alto, por lo alto Va así, va así Va yendo así Va así va así
Noña noñatakeri Nochokiyonirote Kantapero inkanta Itsipa tsipatari, nobapakeritemi Opeya yakimotakenaya Kantapero ikanta	Lo he visto Mi lorito enamorado Muy elegante Le acompaña le acompaña, le deje allí Me he sentido triste Él estuvo muy elegante
Nokomperonirote nokomperonirote Yamena menatiro antakenari Yantakena noyomperotenite Yoyoyo yoyoyo Yoyoyo	Mi ave carpintero enamorado Le va mirando el que me hizo el amor Me hizo el amor mi carpintero enamorado Va así, va así Va así
Kantatiro Rira Kantatiro ikanta Nochironganirote, Nochironganirote Otsipa tsipatari Noyomperonirote, noyomperonirote Ari	Le dice a Lila Le para diciendo siempre Mi hermana querida, mi hermana querida Le acompaña, acompaña Mi ave carpintero enamorado Ya está

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Abirompa nopiroyaa [pavá] – Tu es celui qui brille [soleil] - Tú eres el que brillas [sol]**

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1981

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_000_04

Référence du collecteur : CUSH 1 - 4

Crédit : Marilu Iroba - Révision Abelina Ampinti (añani) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Aee eeyaaa eee</i> Piñanabakenayabe ariyabeeeee Nokantabakeribee, yanakeroribe Iriobe inrentotyobe Okantabaka iroribe	<i>Aee eeyaaa eee</i> Háblame ya por favor sí por favor Le he dicho ya, le ha llevado allí Es ella su hermana Ha dicho ella y él también
Sabikantarori shiakanibee Yaajiaabee, yaajaaaa Nokanta kantaitanakiari Irori katiya	El que vive allí ha huido Así es, así es Así le voy a hacer Ella está de pie
Irompatanake ari irantanakeyaari Abirompa nopiroyaa Amaniri irentire Iñajimpi abamaniri yoirinkamanajirori Kari iro irijenka iripeeerori	Acaso es ella así para que la lleve Tú eres el que brillas El pide a su hermano Te ha visto el que te pide él que descende No es así es el todo poderoso
Eiroya arori iroya Ayotairo ameniri, ayotairo ameniri Apaniro nonkantemi Notsarobakobentempi <i>Yaae yaae yaae</i>	Nosotros no podemos Sabemos que él es quien mira, sabemos quién mira Te voy a decir una vez más Temo por ti <i>Yaae yaae yaae</i>
Ari ibanko iyotake Chorateri iriniri Nojatiye narori Pinkemakena Irento jatanake <i>Yaaooo, yaaoooooooo, yaaooo</i>	Si en su casa va a saber Tiene su madre Me iré yo también Me has escuchado Su hermana se ha ido <i>Yaaooo, yaaoooooooo, yaaooo</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Pasonki kaniri – Merci manioc - Gracias yuca**

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1981

Auteur/compositeur : Pedro Casancho

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_000_05

Référence du collecteur : CUSH 1 - 5

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pinkeme nopampoye kapichaji, apite onkantakya Onkarate maba noñañe nopampoyake Okanta, kantatakenaro, kanitsiro, kanitsiro Kanitsiron kanitsiron	Escúchame voy a cantar un poco, dos puede ser En tres palabras he cantado Me dijo, me dijo la yuca, yuca, yuca Está triste, estoy triste “yuquita”, hermana yuca
Obashiñe shiñetakena kanitsiro, kanitsirooo Aritakempa okanta, abashinitemparo atsiro okani Kani yerin kanirin kanirin Kimoshiri pinkantakoterota	Así siempre, estoy triste por nuestra hermana Pequeña yuca, yuca, yuca Alegre es su forma de ser Está alegre por ella, dile muy rápido lleva la yuca
Abeshirementani pinkantero shintsini panakerota Kaniri, tekatsima onkamanake pakishimentanakya Karimpa okantari irori, obashirola nitsiron Akeshimementimparon Ashime shinkitaro oka nitsiro oka kaniri, kaniri ¡Je, aribe!	Nadie va a morir, tú puedes asarla para ti, siempre es Así, esta triste mi hermana yuca Ha asado la yuca Para emborracharse Está mi hermana la yuca, yuca, yuca ¡Sí, muy bien!

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Kompitsiri – Haut et mince – Grande y flaco**

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1981

Auteur/compositeur : Pedro Casancho

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_000_06

Référence du collecteur : CUSH 1 - 6

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Piñemotiri kompitsiri, kompitsiri, kompitanika Kompitsiri, nokemakeri kompitsiri. Ishire kompitanika <i>Ah, ah, ahhhh ani</i> <i>Ah, ah, ahhhh ani</i>	Le has visto al alto y flaco, alto y flaco, mi flaco y alto, le he escuchado al flaco y alto Su alma enflaquecida <i>ah, ah, ahhhh ani</i> <i>ah, ah, ahhhh ani</i>
Ikanta kantatiri kompitsi abirori nokemakeri Kompitsiri, kompireni <i>Ah,ah,ah,ah,ah, ani</i>	Le hace, le hace al flaco y alto tú también Le escuché al alto y flaco <i>ah,ah,ah,ah,ah, ani</i>
Aririka pagatsiri kompiteri ishire kompiteri <i>Ah, ah, ahhhh ani</i> <i>Ah, ah, ahhhh ani</i> Notso tsonkanake Notsonkanake	Así es cuando el flaco y alto su alma es <i>ah, ah, ahhhh ani</i> <i>ah, ah, ahhhh ani</i> He terminado He terminado
Notsironga tsirongatikon kitaitanake Ainirotatsini ikanta kompitatsini terikama Inatsini, yopake sankiro ishitikantitari <i>Ah, ah, ahhhh ani</i> ¡Ari , Pasonki!	Mi hermana, hermana ya amaneció Sigue todavía como es flaco y alto si no está allí Cogió caracol le ha amarrado <i>Ah, ah, ahhhh ani</i> ¡Ya gracias!

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Pikantena nirento – Dis-moi ma soeur – Dime hermana**

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1981

Auteur/Compositeur : Rosa [de Pamakiari]

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_000_09Référence du collecteur : **CUSH 1 - 9**Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
¡Ari! Je aitanake, je konijaji <i>Eh, eh, eh, ah, ah, ah, ah, yo</i> <i>Ahhh, ya ah, y ya aaaahhhh</i>	¡Sí! Sí está bien, sí está claro <i>Eh, eh, eh, ah, ah, ah, ah, yo</i> <i>Ahhh, ya ah, y ya aaaahhhh</i>
Pinkema ara tinate nokantaka naribe Irotyana noñatyojiye Irorika notyajika Ama notiñebe erotya jiñajee <i>Oiyaaaaaaaaaahh.</i> ¡Ari!	Escúchenme recostado como está ella misma Es mi cuñada Eso es, que yo entre Seguro mi yerno, no es así sí <i>Oiyaaaaaaaaaahh.</i> ¡Está bien!

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Okanta kantanabee – C’est cela ma belle-soeur – Eso es mi cuñadita

Lieu et année d’enregistrement : Cushiviani – 1981

Auteur/compositeur : Pedro Casancho

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_000_10

Référence du collecteur : CUSH 1 - 10

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Piñabakero <i>ayaaahhh ya jiyayeee</i>	Le has visto a ella <i>ayaaahhh ya jiyayeee</i>
Ayaaah	Escúchame por favor
Pinkemabakenabee	Me dice, dice
Okanta kantanabee	Eso es mi cuñadita
Irotya noñatyojibe	Eso es a la que estoy viendo
Irorika noñajiraa, mani inintane etyojiye	No es su amante, hermana
<i>Ohhhhh yaaaaa, aribe</i>	<i>Ohhhhh yaaaaa, ya eso es todo</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ayeri 1 – Il va se marier – Se va a casar

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani – 1981

Auteur/compositeur : Marina Miguel

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_000_11

Référence du collecteur : CUSH 1 - 11

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Oh, oh, oh, oh,</i> Ayeri, ayeri, ayeri <i>oh, oh, oh</i> Nantiriri, pakotajeriri nooori Nokentitakari nooribee Noamari nori narori Notsaroabentakotiribe iriyote naarori Ari pinkeme, ari ibankotanakena atyobe	<i>Oh, oh, oh, oh,</i> Se va casar, se va casar, se va casar <i>oh, oh, oh</i> Lo que hago, cástate con mi padre que tiene hijos Yo fleché el amor de mi padre Le he matado a mi padre yo también Temo por mi padre no sabe, yo tampoco Así que escucha, si me va construir una casa cuñada
Kamekikame atyoniji abiro Oimentanakena impoiiji yoirinkataji yora yobantanake Jorio jorio iitiko Pijajajeji	Hormiga hormiga eres tú cuñada Me ha picado por él Después ha bajado él ha matado Julio Julio en su pie Ha regresado
Oirintanakari narori nobanaro Nanakeribee potsonari. Noneimataribe kari iyotanari Iriori ibankotiro noniro Naaroribee, maroni Nonampiki <i>Ajaaa Ijaaajeee</i> Aribe	Ha bajado por él yo por mi comida Le voy a llevar el marrón Me antojo de él, no me conoce El hace la casa para mi madre Y también, todo En mi pueblo <i>Ajaaa Ijaaajeee</i> Eso es todo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ayeri 2 – Il va se marier – Se va a casar

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani – 1981

Auteur/compositeur : Marina Miguel

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_000_12

Référence du collecteur : CUSH 1 – 12 [Idem CUSH 1-11]

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Oh, oh, oh, oh,</i> Ayeri, ayeri, ayeri <i>oh, oh, oh</i> Nantiriri, pakotajeriri nooori Nokentitakari nooribee Noamari nori narori Notsaroabentakotiribe iriyote naarori Ari pinkeme, ari ibankotanakena atyobe	<i>Oh, oh, oh, oh,</i> Se va casar, se va casar, se va casar <i>oh, oh, oh</i> Lo que hago, cádate con mi padre que tiene hijos Yo fleché el amor de mi padre Le he matado a mi padre yo también Temo por mi padre no sabe, yo tampoco Así que escucha, si me va construir una casa cuñada
Kamekikame atyoniji abiro Oimentanakena impoiiji yoirinkataji yora yobantanake Jorio jorio iitiko Pijajajeji	Hormiga hormiga eres tú cuñada Me ha picado por él Después ha bajado él ha matado Julio Julio en su pie Ha regresado
Oirintanakari narori nobanaro Nanakeribee potsonari. Noneimataribe kari iyotanari Iriori ibankotiro noniro Naaroribee, maroni Nonampiki <i>Ajaaa Ijaaajeee</i> Aribe	Ha bajado por él yo por mi comida Le voy a llevar el marrón Me antojo de él, no me conoce El hace la casa para mi madre Y también, todo En mi pueblo <i>Ajaaa Ijaaajeee</i> Eso es todo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Oyerakami – Il va t’attendre - Le va a esperar

Lieu et année d’enregistrement : Cushiviani – 1981

Auteur/compositeur : Marina Miguel

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_000_13

Référence du collecteur : CUSH 1 - 13

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ari ari iberaya Kari irantaberore Okantakotaninibe Obirantaninibe Obakerasa oinijarontakaro Obirantanerore kari obirantanerore Oiro <i>ayajaaje</i> <i>Ayaaajaaajee</i> <i>Ohhh aaaaaeee</i> <i>Ayaaajaaajee</i> <i>Eyaaajaeyaajee</i>	Sí, sí, ahí avanzo No, no es juego Está todo el tiempo así La última de todos Recién ha puesto, lo ha demostrado El que mide no es el que mide Le ha puesto <i>alliii</i> <i>Ayaaajaaajee</i> <i>Ohhh aaaaaeee</i> <i>Ayaaajaaajee</i> <i>Eyaaajaeyaajee</i>
Otonkabirantiniri Kabirantaniro Obantabirotiniri Kabirantaniro Obakerakaaame Onibarontakaro Obirantaniri <i>Aiya aiyaajaaajee</i> <i>Aaee aaaaaeee</i> <i>Aiyaajaaeee</i>	Donde reventaba siempre Donde rompe siempre Donde siempre mataba Donde rompe siempre Recién Ha pasado su saliva La que finaliza <i>Aiya aiyaajaaajee</i> <i>Aaee aaaaaeee</i> <i>Aiyaajaaeee</i>
Okanta birantiniri Obirontaniri kame kabirontaniroji Obirontaniri kame Obayerakami Oinijarontakari Obirontaniriri Oniro iniinirontashitearo Obirantanini Oyerakami	Así es la que finaliza La que finaliza ella La que quiebra en pedacitos La que finaliza ella Ella es que mata Le muestra hacia él La última de mi Su mamá va a ser su madre falsa La última de mi Le va a esperar
Pashinimpa arakotajearo Obirantanini <i>Ayajeee ayajee</i> <i>Ayajee ayajee</i> <i>Ayaaaiijayeye</i> Okanta abirontinini Obakera same Oinijarontakaro Obirantaniriye <i>Aya, aya, aya ya</i>	Por otra pues va a volar por ella La última de todos <i>Ayajeee ayajee</i> <i>Ayajee ayajee</i> <i>Ayaaaiijayeye</i> Así es la última Recién quieres ir Se ha mostrado Ser la última <i>Aya, aya, aya ya</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Noña noñatakeri - Je l'ai vu – Yo lo vi**

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani – 1981

Auteur/compositeur : Rosalía [de Boca Tincaveni]

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_000_14Référence du collecteur : **CUSH 1 - 14**Crédit : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (révision castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakeri Abirori, nakeri, abirori nakeri Pikantetya abiro Nokempetya kempeji, nokepetya kempeji	Yo lo vi, le vi Tu tambien, yo me casé con él que dirás tú Voy a acercarme, voy a acercarme Le dije yo, aunque venga no hay
Nokantiro narori, impokekia tekatsi Tema tema abiro Tema tema katsini Pinampiki abiro, pinampiki abiro, Amana aribe Narotake aribe. Jaokarika narori	Acaso acaso tú Acaso acaso demasiado En tu comunidad En tu comunidad, Prevenida eres Yo soy así Donde estaré yo Donde estaré yo
Nopokitya narori Emeya narori Ikempeta naabeta Tsame tsame ejati Aajabetya ijita, aajabetya ijita Nokantakia narori Irirampa narosati Arisati nari Nashitari naaro	Así como del que me casé Vamos, vamos me dices Por más que no vayamos es así, por más que nos Vayamos es así Yo soy así, yo Acaso yo tambien Yo tambien soy Y es mío, es de mí, En mi comunidad, en mi comunidad.
Nonampiki narori, nonampiki narori Piña piñabetakeniro Erotake anake eyantanjetira Ipoka pokatake Erikati kataje	En mi comunidad en mi comunidad Tú le veías, tú le veías Por eso le ha llevado a esa jovencita Viene, viene Aquí esta, vámonos ya
Irokiro yanaje, Yamenajiro yanake, Otimana erori, otimani erori Timanake, atyo atyo vero Nonampiki naroni Noyabenta perani, noyabenta perani	Eso va a llevar Él la mira la lleva Donde nació ella, donde nació ella Nació cuñada mi cuñada En mi comunidad He esperado antes, he esperado antes

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Notsipare nari – Mon époux – Esposo mío**

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1981

Chanteur/compositeur : Juana Poniro

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_000_15

Référence du collecteur : CUSH 1 - 15

Crédit : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (révision castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Notsipare nari Notinkate nokanti Noirinteki ipoka pokati Kempejimpa irio, kempejimpa irio Yama yamatakero Kempejira abiro, kempejira abiro	Esposo mío El que me lidera digo Viene de abajo, viene, viene Muy cerca pues está muy cerca está Le trae, le trae Muy cerca tú estás, muy cerca estás
Nokantanakeriya apitsata koyache Pama pamakerosa, Koyanampa koyana Iro puchajenkatitiri Pishaninka irori	Le dije está trenzado el hilo Tráelo pues Dancemos pues dancemos Eso le embriaga A tu familia también
Piyenamatorori Pamena menaitake Ikantaka iriniro Eirokia okobakantajia Amenabetirori Piyotakotitiri Ari ikoyibetani Yobashireta tebaron	Porqué no la defiendes Miras, y vuelves a mirar Como su madre No quiere saber de él El que le cuida Sabes algo de él Te extrañaba Esta triste él
Iro apanani tsaibaron Iyotiro yanake Ima imatakeri ikantari itika Yamena menakeri Kanta kanta tenaro Amebeta ara Tekatsi kanteteri Ishiyaka iriniro Ishirinkaki irori Amena menatimpi Amenashitempita Irotake itenkii irotake irori	Eso me daba el mentiroso Ya le conoce Lo intentó lo intento así es su pie Le mira, le mira Como no me lo dicen, como no me lo dicen Se acostumbro allá Nadie le ha dicho nada Se escapó en su mamá En el río abajo Te mira, mira a ti Que te mire nomás Así es su poder de ella así es
Nokempeta nari Nanajiri noshaninka narori Aamena perotiro Tekatsi nokantero Te namenaperoteri Irotake abirori Yama yamatena, Kemperu koyana	Como yo Le he llevado a mi familia Le observan bien Nada le dije No le vi bien Por eso tú también Me trae, me trae Como si fuera mi hermana

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Opoka pokatiri Atyonniro kempeji Ama amatiro Okantari, okantari Okantari, okantari Okantakena paitakya	Así es, así es Así es, así es Me ha dicho, porqué Está triste, me pone triste Lo he visto yo, lo he visto yo Ya basta, te burlas de mí
Noñakero naka, ñakeroka naka Arita pichenkakena Kanta kantatakana Imatyeya abirori Imatyeya abirori, Yamenabetenata, Katsima ikanta Okantekia tenaka	Tú puedes tú también Tú puedes tú también Me había echado de menos Molesto está Dice pues no soy Así pues, no soy Ella me ha dicho, lo quieres demasiado La extraño, extraño
Irompakia tenaka Okantakena pikoaperotiro Namen menairo	Así nació mi suegra Tengo pues suegra Mi familia es mi suegra

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Nobashiretakaaro nokempetyaro narori – Je suis triste pour elle, je dois être comme elle -
Estoy triste por ella, debo ser como ella**

Auteur/compositeur: María Luisa Sánchez

Lieu et année d'enregistrement : Betania – 1981

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_001_04

Référence du collecteur : **BET 1 - 4**

Crédit : Yoni García - Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Yoake iro <i>eeaii eeaai</i> Yoakeri keempeerii narorisa, narori Nobapajerori narori nokoisa narori	Le ha puesto a ella <i>eeaii eeaai</i> Le ha colocado cerca, yo pues, yo Le voy a poner allí yo, quiero pues yo también
Noshiakapairo, noshiakapairo nokempetari Nokempetajeari nokempetajeari, Nokempetajeari ose oseerata kitepa narori Nonampiki <i>jeee mmm</i>	Estoy igual a ella, estoy igual a ella como soy Seré como él, seré como él, seré como él Se limpia a cada rato, blanca soy En mi comunidad <i>jeee mmm</i>
Nobashiretakaaro nokempetyaro narori Noshiakapairo, nonampira nonampi Okaanntaari, nokempeta namena menatiri Amenati irori, irori amenaro naikia narori Irori amenaro naikia narori	Estoy triste por ella, debo ser como ella yo Estoy igual a ella, en mi comunidad, No tiene nada, como yo mi idioma, me escape Triste está, como yo, estoy que le miro a cada rato, La miro a cada rato a ella
Narorikia bashitya nonampiki ishiya kantapari Irotia naintikia narori Jaanpaka paeroori, jaokapa paerori Nojatabaajeta, arikia nishiyakabejataaro Irontikia naarori, arikia noshaninka narori Yoa yobetaka shirontyampa shirontyani	Ella la mira y yo también Yo también estoy triste en mi comunidad, corre le Avisa a ella, y yo también, donde la vas a llevar Donde la vas a llevar, ya me voy a ir, si ya mi Paisano yo pues, come come se ríe y se ríe y yo Pues a mí también
Irontampa narori Narori noshirontya Naarori narori	Yo también me voy a reír Yo también Yo también

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Noshiakaperompa - Je fuis de tout - Estoy huyendo de todo

Lieu et année d'enregistrement : Betania - 1981

Auteur/compositeur : Juanito [de Urubamba]

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_001_05Référence du collecteur : **BET 1 - 5**Crédit : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (révision castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nampatsaye nari terika onkametsateji Noshiyakaperompa Noshiyakaperompa Nomenkoriekera	Voy a cantar yo, quizá no esté bien Estoy huyendo de todo Estoy huyendo de todo A mi querido Menkoriari [pueblo]
Noshiakaperompa Nobarenitekera Okempeta nonampi Nonampikia narori	Estoy huyendo de todo A mi querido río Perené Es igual que mi comunidad Mi comunidad mía
Nokempeta nonampi Nonampikia narori Noshiakaperompa Noirikatekera	Así soy en mi comunidad Mi comunidad mía Estoy huyendo de todo A mi querido río abajo
Iro kabakitani Parebero pikanta Noshiakaperompa Notsenkoriekera	Así me has esperado Donde llegas así eres Estoy huyendo de todo En mi querida comunidad Tsenkoreni
Nokempeta narori Nonampiki narori Pimpokajekeeketi, pimpokajekeeketi	Así soy en mi comunidad Mi comunidad mía Ven pues otra vez, ven pues otra vez
Okempeta nonampi Nonampiki narori	Es igual que mi comunidad Mi comunidad mía
Pinkoakajenari Aripero pikanta	Ofrécemelo Así eres por demás
Pimpokajajeketi Kempejimpa narori	Ven pues otra vez Cerca pues estoy
Noshiakaperompa Noirikatekera	Estoy huyendo de todo En mi río abajo
Timatsimpa jetari Noirinkampa narori	Hay acaso carachama En mi río abajo, yo
Noshiakaperompa Nobarenitekera	Estoy huyendo del todo En mi río Perené
Okempeji okanta Noyatonkotekira	Cerca es En mi río arriba
Obashiretakena Noyatonkosatite	Me pone triste En mi río Ene querido
Ibashiretakempa Iro ojokitempi Irona shiretaka Obashire satite	Está triste acaso Está a punto de botarte Ella está apurada Está triste mi pueblo Satite

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakeri Noirinka satite Koya koya kobaka	Le veo a cada rato a él Abajo de mi comunidad Satite Mujer, mujer espera
Noshiakaperompa Nokatonkotekira Notsenkoretekire Okempeta nonampi Nonampiye narori, nonampiye narori	Estoy huyendo del todo En mi río Ene querido En mi comunidad Tsenkoreni Es igual que mi comunidad Mi comunidad mía, mi comunidad mía
Noña noñatakeri Noyatonko satiti	Le veo a cada rato a él En mi río arriba querido Satiti
Irompakia tekatsi Irompa ashi tekatsi	Si no es así no hay nada Si es de ella no hay nada
Ikoba kobatani Ibashiretanaka Ishiyampa narori	Le busca, busca siempre Se ha puesto triste Es igual a mí
Noshiakaperompa Nobarenitekira	Estoy huyendo de todo En mi río Perene
Pimpokanakeketi, pimpokanakeketi Ashiakaperompa Akatonkotekira	Ven pues, ven pues Huyamos del todo En nuestro querido río arriba
Eiro pobashireta Eiro pobashireta	No te pongas triste No te pongas triste
Noshiakaperompa Noyatonkotekira	Estoy huyendo de todo En mi río arriba querido
Timatsimpa narori Nobiyerori nari Panta pantatakena	Estoy huyendo de todo En mi río arriba querido Me pegas siempre
Pimpokanakeketi, pimpokanakeketi	Ven pues, ven pues
Okempeta nonampi Nonampiye narori	Es igual que mi comunidad Mi comunidad mía
Obashiretakena Noiriri narori Pimpokanakeketi Ashiakaperompa nonampiye narori	Me hace poner triste Yo le pongo, yo Huyamos de todo A mi comunidad
Okempeta pinampi Pinampikia abiro	Igual a mi comunidad Tu comunidad
Noshiakaperompa Nonampiye narori	Estoy huyendo de todo En mi comunidad
Okempeta pinampi Pinampikia abiro	Parecida a mi comunidad Tu comunidad
Noshiakaperompa Nokoyabakempira	Estoy huyendo del todo Te voy a querer primero
Noshiakaperompa Nonampiye narori	Estoy huyendo de todo En mi comunidad
Pimpokanakeketi Okempeta pinampi	Ven pues rápido Parecido a mi comunidad

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Irashiretakena Nojitiya narori	Me hace sentir triste Yo pienso así
Nonampiye narori Okempeta pinampi Pinampikia abiro	Mi comunidad Parecido a tu comunidad Tu comunidad tuya
Noshiyakaperompa Nomenkoriekera	Estoy huyendo del todo A mi querido Menkoriari
Iratsiritakempa Noyatonkosatiti	Está llorando En mi querido río arriba
Noshiyakaperompa Noirinkatekera	Estoy huyendo de todo En mi querido río abajo
Nonampiye narori	En mi comunidad
Pipokanakeketi Pipokanakeketi	Ven pues rápido Ven pues rápido
Nompa nompatempita Nomenkoriekera	Te quiero dar, dar Te voy a saltar
Okempeta nonampi Notsenkoriekera	Parecido a mi comunidad En mi querido Tsenkoreni
Noshiyakaperompa Koyabanitekaro Oyabanitekera	Estoy huyendo de todo La quiere a la mujer Que espere nomás

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nokabeotananakerika kobayoteni – Je me suis moqué du cheval - Me burlé del caballo

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Juanito [Urubamba]

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_001_07Référence du collecteur : **BET-1 - 7**Crédit : Yoni García - Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nomatsatimatanakerota nomatsatimatanakerota Nomatsatimatanakerota, nomatsatimatanakerota Nomatsatimatanakerota nomatsatimatanakerota Nomatsatimatanakerota	Intente fallar, intente fallar Intente fallar, intente fallar Intente fallar, intente fallar He fallado
Ijarikakayena, ijarikakayena <i>Aeaaa</i> , ijarikakayena, ijarikakayena Nosabiatantanakaririnta kobayoteki Nosabiatantanakaririnta kobayoteki, kobayoteki Inintabintsatakoitabakeririnta inintabintsarenta, Inintabintsarenta, inintabintsarenta, inintabintsarenta	Me va a hacer agarrar, me va a hacer agarrar <i>Aeaaa</i> , me va a hacer agarrar, me va a hacer agarrar Estoy montado en un caballo Estoy montado en un caballo, caballo Que se dejó querer en su querida Su querida, su querida, su querida
Noshiyoniyotantabakeriketinta Nosametitantabakeririnta noshametini Noshametini noshametini yanaa noshametini Noshametini, noshametini	Lo he festejado silbando Como si fuera mi ahijado, mi ahijado Mi ahijado, me llevó mi ahijado, mi ahijado Mi ahijado
Namatsaitananakarorinta inanamatsaire inanamatsaire Inanamatsaire Namatsaitananakarorinta kapironapeni Namatsaitimatanakaroka inanamatsaire inanamatsaire	Donde lo he fallado su capa, su capa Su capa He fallado en los carrizales He fallado en su capa, su capa
Pinetakotimatabakeriketinta nosametitantobakeririra Noshametini noshametini noshametini <i>Oyabeyaweya oyabayaweya oyabayaweya</i> <i>Oyabayaweya</i>	Háganme ver a mi ahijado El que era mi ahijado, mi ahijado, mi ahijado <i>Oyabeyaweya oyabayaweya oyabayaweya</i> <i>Oyabayaweya</i>
Ani animaitabakeririnka iraninankanenka maniti Nankairi maniti nankairi Irobari yobero irobari yobero irobari yobero irobari Yobero	Y como hemos visto el camino del tigre Le dije al tigre le dije Su comida la guarda (bis) Lo guarda
Nokabeotananakerika kobayoteni Nokabeotananakerika kobayoteni Irobari yobero irobari yobero irobari yobero irobari Yobero	Me burlé del caballo Me burlé del caballo Su comida que va a comer, que va a comer, que va a Comer
Piyotakotimatabakeriketika nosametintabakariri Noshametintabakariri, noshameshameji Noshameshameji noshameshameji noshameshameji Piyotakotimatabakeriketika nokabeotananakerika Kobayoteni	Para que sepa y no se burlen del Caballo, para que me agarren, para que me agarren Para que me agarren Me burlé del caballo Me burlé del caballo, caballo
Kobayoteni, ijarikayena, ijarikayena, ijarikayena, Ijarikayena, ijarikayena, <i>jeaeae</i> Ari okarati	Caballo, para que me agarren, para que me agarren Para que me agarren, para que me agarren, <i>jeaeae</i> Eso es todo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Amaninketenibe – On va chanter – Vamos a cantar

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_001_08Référence du collecteur : **BET-1 - 8**Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Aya iya jeeeeiii</i> <i>Iyaaa jajiii ya jajeeee</i>	<i>Aya iya jeeeeiii</i> <i>Iyaaa jajiii ya jajeeee</i>
Abisantari nabe nananekirinibee <i>Giya, giyaaee, giyaa, giyaaaa</i>	Lo que me pasó cuando era niña <i>Giya, giyaaee, giyaa, giyaaaa</i>
Igemananiyabe nonapamamitekimpíro Noyanamanike	Los que me escucharon, los vi temprano Esperándoles
<i>Aya iyaaa jeeee Aya iyaaa jeeee</i> Ari aiyyote	<i>Aya iyaaa jeeee, Aya iyaaa jeeee</i> Ya se terminó

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Irotake noñaty - Elle est ma belle-soeur - Ella es mi cuñada

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; chœur de femmes - coro de mujeres

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_001_09Référence du collecteur : **BET 1 - 9**Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pashini Noñiajiya <i>jajeeeee</i> Meekame namenajenabe noñanoñatyobe Piyapiyatanakenane aririka obakerobee noñatyonibee	Otro Ahora veo <i>jajeeeee</i> Ahora va a ver mi cuñada Lo que va a responder cuando le pase algo a mi cuñada
Aakantakotakero noñatyonaña shireshiretakina Noyatonkotekibe keariyompake nokabe Nokatiyakabetimpi abirobe noñatyoji	Le hizo agarrar mi cuñada cuando ya quiero irme Por arriba, es verdad, así lo deseo Por eso estoy contigo cuñada
<i>Ayaa yai yajajeeeee, ayajiyajeee</i> Noñanoñatakempibe nariperotatibe Naronokantibee <i>Iyajajeeeee iyaji yajeeeee</i> Aytapa	<i>Ayaa yai yajajeeeee, ayajiyajeee</i> Estoy mirándote a cada rato, soy la mejor Estoy diciendo <i>Iyajajeeeee iyaji yajeeeee</i> Ya basta

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Okemetana ñatyó – Ma belle-soeur a dit –Dijo mi cuñada

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; chœur de femmes - coro de mujeres

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_001_10Référence du collecteur : **BET 1 -10**Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Iyaaaiyaaajajeeeee, Iyaaajajajajeejiyaayooo</i> Pinkamantabakenaabee Kiarrobe nokantibee, nopajiyanebe Nashinobakeroro maaroniketirobee <i>jayajajijajooooee</i>	<i>Iyaaaiyaaajajeeeee, Iyaaajajajajeejiyaayooo</i> Avísame por favor Ciertito digo, me llamaba Me he compadecido de ella, todos <i>Iyaaajajajajeejiyaayooo</i> ya me dijo
Ikemenkajeitanake nariyoriye <i>iyae</i> Notininkabakenaabee jeriyokaaa Iyarigatanaakenaroo <i>Ayaa jiyaa jajee</i>	Lo hemos oído todo nosotros <i>iyae</i> Me ha jalado, aquí están para que ayuden <i>Ayaa jiyaa jajee</i> <i>Ayaa jiyaa jajee</i>
Okemetana ñatyó ñakiameme noñatyó <i>ayayeyoooojooo ayajenkajeeeee</i> Noneantaakarobee, otapankotanaake apayonitakeee Ari	Dijo mi cuñada y donde está tu cuñada <i>ayayeyoooojooo ayajenkajeeeee</i> Cuando la vi, quemar mi casa ella sola Ya

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Iribe niribeeeee ashinonkapajanibee – Mon père me rend triste – Mi papá me pone triste

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_001_11

Référence du collecteur : **BET 1 - 11**

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan).

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Iiijaaaiyajeee iiijajiyajeee aaayaajajeeii aayajajeeii</i> <i>Ayaajajee ayaajajeeiii yamenakotabajenaaaroo</i> <i>Iyanireee ayajajeyajeee</i>	<i>Iiijaaaiyajeee iiijajiyajeee aaayaajajeeii aayajajeeii</i> <i>Ayaajajee ayaajajeeiii</i> van a estar viendo Su yucal <i>ayajajeyajeee</i>
Pamenatabakenaketirobeee nabatyañabatyabetyo Tabakenakya kankantabetakenabee abirobeeji	Me lo vas a ir viendo todo lo que Estamos haciendo contigo suegra
ñaiyoo kyariyobetakaabee <i>aiyaiyajajee</i> Iyakotanakenabee nosabikanakebee	Es verdad usted me va a corregir <i>aiyaiyajajee</i> Para vivir mejor, lo único
Keariyobetatakinabee patirota Nobakerobeeii añanañaneri nokantakobetaari	Es verdad <i>aiyaiyajajee</i> usted me va a corregir Que puse es la conversación de lo que les dije él es
Iribe niribeeeee ashinonkapajanibee Kyarirobintsataakebee okantaiteitakebee <i>ayaijajee</i> <i>Ayaiyajajeee</i>	Mi papá que me pone triste Es la verdad lo que dijeron <i>ayaijajee</i> <i>Ayaiyajajeee</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ejayityobee ayentyo - J'ai pris ma soeur - He tomado a mi hermana

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; Beatriz Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_002_01

Référence du collecteur : BET 2 - 1

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (añani) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Mmmniiijajeeiiii meka noñanabete apaniyoo</i> <i>Ayaajiyojee</i> Aakemabajeroo ñaniyobe okantakantakempii Obirantanebee	<i>Mmmniiijajeeiiii</i> ahora voy a hablar sola <i>Ayaajiyojee</i> Vamos a escuchar a mi nuera lo que les dijo Hasta culminar
<i>Jayiyajaaaii</i> Oñañatabakeribee maimatsetakotanakebee Iyobeitajee ijaijatak yamashinkireakerobee Yamitirobee <i>ayaiyoe</i>	<i>Jayiyajaaaii</i> Ha conversado dando brincos Para que se acuerde y seguir con los festejos Que ayudo <i>ayaiyoe</i>
Kiariyotakeñakabee nopiratakayrobe irobe Noñatobee irakabe ikantatetirobee Abirataninibe, iriyaea Ejayityobee ayentyo	Es la verdad que ella me ayuda, ella mi cuñada Llora, le dicen, tú eres criada, y él es también llorón Viene ayudando, estoy parada, parada He tomado a mi hermana, ella
Yamitainakiabee nokatiakatiatabe noñanakibe Kiariyotakeñabe nokatiatabee Nakero chokibee orañabee Amakinkiri, yakerobee iniyankirebee <i>ayajiyajooe</i> <i>Ajiyajooe ayajiyajooe</i>	Le ha traído, le ha tomado a su hija del medio donde Estábamos comiendo Festejamos a media mañana a todas sus hijas Y de lo que comemos <i>ayajiyajooe</i> <i>Ajiyajooe ayajiyajooe</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Noijanoijabetakerokya noñatyō – Je suis ma belle-soeur – Voy siguiendo a mi cuñada

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_002_02

Référence du collecteur : **BET 2 - 2**

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noñanoñatakero noñatyōmpa noñatyō Shirontashireabetakaa nonintane noñatyō Kantakantatakenakya nokoi timatimatatsira Nonintane naaka nijanarori	La estoy viendo cuñada, mi cuñada Estoy sonriendo por el cariño que le tengo mi cuñada Y voy diciendo, quiero a los que me quieren Por acá a lado del río
Noijanoijabetakerokya noñatyō neena narori iro Oyeenari narori <i>hmhmm</i>	Voy siguiéndola a mi cuñada para que me mire a mí y Me espere solo a mi <i>hmhmm</i>
Ikantashitakaritakya pikanti karimpa konkiri Ikantirikia pirimo pirimora pirimo [castellanizado]	Para que no solo diga, no solo es mi suegra Sino mi primo, primo, primo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Pikemenaketi aribe ariyobe noñatyojibee 1 – Ecoutez-moi mes belles-soeurs -

Escúchenme pues mis cuñadas

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_002_03

Référence du collecteur : **BET 2 - 3**

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pikemenaketi aribe ariyobe noñatyojibee <i>iyaaa</i> <i>Iyaaaajaaeee</i>	Escúchenme pues mis cuñadas <i>iyaaa</i> <i>Iyaaaajaaeee</i>
Nobanakempiri yoka nonampika noatyankira Irosatitakeñaabe pikemayetirimpa	Te estoy dejando en mi comunidad mi querido Lo que siempre has escuchado
Shonkakoyetacharije konanikintare <i>ayooooiiyooeee ayooooiiayoojeee</i>	El que viene rondando de colores <i>ayooooiiyooeee ayooooiiayoojeee</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Pikemenaketi aribe ariyobe noñatyojibee 2 – Ecoutez-moi mes belles-soeurs -

Escúchenme pues mis cuñadas

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH I 2022 003 002 04

Référence du collecteur : **BET 2 – 4** [Idem BET 2-3]

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pikemenaketi aribe ariyobe noñatyojibee <i>iyaaa</i> <i>Iyaaaajaaeee</i>	Escúchenme pues mis cuñadas <i>iyaaa</i> <i>Iyaaaajaaeee</i>
Nobanakempiri yoka nonampika noatyankira Irosatitakeñaabe pikemayetirimpa	Te estoy dejando en mi comunidad mi querido Lo que siempre has escuchado
Shonkakoyetacharije konanikintare <i>Ayoooiiyooeee ayoooiiayoojeee</i>	El que viene rondando de colores <i>Ayoooiiyooeee ayoooiiayoojeee</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Noñantakerorii noñatyó – Lorsque j’ai vu ma belle-soeur – Cuando vi a mi cuñada**

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_002_05Référence du collecteur : **BET 2 - 5**Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pimanaketibe ariobeketibee irosatiketibee Pitimayetiribee shonkakoyetachirii <i>Iyaiyaeae ayaiyaeae ayaiiii</i>	Tienes que dormir de una vez con los que Viven a tu alrededor <i>Iiyaiyaeae ayaiyaeae ayaiiii</i>
Noñantakerorii noñatyó iroo amenamenatakee Aamenamenatashitaribee ojariri noka	Cuando vi a mi cuñada y empezó a mirarme Me miró con su hermano
Okempetakerimekia noneperoperotantyaríi <i>Iyaaiyae ayayejaii iyaeaeiii</i>	Como si fuera que me gustara demasiado <i>iyaaaiyae ayayejaii iyaeaeiii</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Inkemenaketibee niirentyojibee – Il doit m’écouter mon frère –

Tiene que escucharme mi hermano

Lieu et année d’enregistrement : Betania 1981

Auteur/compositeur : Maria Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_002_06

Référence du collecteur : **BET 2 - 6**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Ayaa irosatitakeebeye ikemayetiribee</i> <i>Shonkakoyetacharii opakonkotanakee</i> <i>Iyaaiyae ayaiaeee</i>	<i>Ayaa</i> constammentement vengo escuchando Los que están dando la vuelta girando <i>Iyaaiyae ayaiaeee</i>
Inkemenaketibee niirentyojibee irotatitakeña Shonkakoyetachari opatonkotanake <i>Iyaaiyae ayaiaeee</i>	Tiene que escucharme mi hermano constammentement y Los que están dando la vuelta girando <i>Iyaaiyae ayaiaeee</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nishintyo, nirentyo – Ma fille, ma sœur - Mi hija, mi hermana

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_002_10Référence du collecteur : **BET 2 - 10**Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Meka nompatsabajeme oberantanakiari Noñanoñataketyaa namayarinirotya Noñanoñatakerota Nishintyo obashiretakeka shirontashiriabetakena Naroka narorika narori noñanoñanakerokya naroka Nishintyoka nishintyo	Ahora voy a cantar para culminar Lo he visto y está al tanto que le Estoy mirando Mi hijita está triste pero sonriente conmigo Y yo mirándonos con mi hija Mi hija, mi hijita
Kempe kempetakeky nishintyo pashibentatinek Shirontashireakenatya nojaka nishintyoka nishintyo Pashibentatinetaitake abiroo teekia pimpashibentya Nokempeta narori nonampiki narori opokapokatitya Kempiji koyanampa koyanaa nashitero naka nashiterota naaro	Se parece a mí mi hijita que está con vergüenza Pero sonriente conmigo mi hijita, mi hijita A veces se vergüenza y tú no estás avergonzada Pareces a veces en mi pueblo, a cada rato vienen Los que están cerca me buscan y voy a encerrarme Yo solita
Namenamenatititya eentyo pashitero abiro Nokempeta naaka entyonta entyo pijimeeka pijime Ashinonkakoiri iro ontakya nokanta Shirontempanakempa iromenkakya abiro Katsimatsiriyoka tenatenatakeky nonakena naaka	Y voy mirando a mi hermana para que cierre ella Así como yo, mi hermana y su esposo Están muy tristes, pero yo digo Está sonriendo mejor que tu Puedes estar molesto por el peso que tengo yo
Namenerotakya nirentyo shirontashireyeta Nokantitanakaa tema tiro naaka noyeyaanekita Noyeyaanekita	Voy a verla a mi hermana que está sonriendo Y les adelanto diciendo que aquí estoy esperándoles Esperándoles
Nomanomatakerotakya naaka pamapamataker Piyoyamateranki shirontashire yoka shirontanemeeka Shirontane	Lo he logrado lo que está trayendo constantemente Tu comadre sonriente y la que está sonriente Sonriente
Nokantakotiritya eentyo pijimeya meeka Shirontashireakena narori shirontana narori Timatimatatsiky abiroo piyapiyaneniky Shirontashiriyeta shirontanemeeka Piñapiñabetakeroty entyo katsimashireyeta	Hablo por mi hermana, tu esposo ahora Está sonriente y yo también sonrío Y sigues, sigues viviendo, tú vas y regresas Estás sonriendo y lo estás viendo Y mi hermana está molesta
Añakempa añake shirontane nainti nashikyaa Pashibentayataketya naakena naka shirontane narori Shirontane naka	Estamos viendo, sonriendo y yo sí lo veo Y está avergonzado el que la llevó y yo sonriendo Estoy sonriendo aquí
Noñabeetakarikaa aañanaaberi katsinaa noñanee Irompa iriyorii impaketeyeteneri eentyo shironti Nirone onkenaa	Le estoy hablando al que estaba molesto en mi idioma En cambio, él está esperando que le entreguen a mi Hermana que está sonriente
Namenamenabetarikii noñaty bepeari ikantirorime Irome shireekenakee narorira narori nokantiro natyo Namenamenateya otomiperoritya eiyyoteronii	Paro mirando a cada rato a mi cuñada para que le Diga que está queriéndose ir y yo le digo hermana Yo voy a mirar a tus hijos y cuidarlos
Ebanki roriki shirontianake pamapamataker Ibosankanirote impityankerobee eeeeeee	Entre sus alas está sonriente por lo que estás trayendo Su pusanga para echarlos eeeeeee

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Yanakena piikiti abironake - Le petit oiseau m'a emmené - Me ha llevado el pajarito**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_002_11Référence du collecteur : **BET 2 - 11**Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pimatiñatakimpaa intaninokanta Kantakantatanakee pipokanake Yanakena piikiti abironake, eiroka yoatiki nameneri	Ya has logrado lo que dije Quienes están diciendo vengan Me ha llevado el pajarito, y no se deja ver
Yobapiritaitanaka pameroo Inampiki intyo abirotake Kantakanta jeitaka pimpokajeite Yanjekena piikiti nairinkake	Estaba dejando para traerlo En la comunidad de mi hermana, tú eres Lo que nos has dicho, vénganse Y nos han llevado al pajarito para abajo
Nokantana ikenarorii tekatsi Piñapiñabetaa ka Timatimatatsikia abiroo tempaa	Y yo les dije no Que si me has visto Y sigues, sigues tú, cierto
Nokempekempetakia narori teno kaanta Kantakantatanari kametsa te Abirona jeika abintikia	Como lo vengo haciendo yo, no sé si bien Lo que está haciendo es muy bonito Y ustedes son los mismos

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Impaimpakeeme – Ce que j’aime – Lo que me gusta

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_002_12Référence du collecteur : **BET 2 - 12**Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Timatimatakera aanantane ka Kantakantatanake ipokanaketa ipokashitena	Está, está existiendo lo que hacemos Está diciendo que vengan hacia mí
Pimpokanakeeta intenaatenani aashintonati Yobashiretaanakaa irimpaa iiro inampiki iriyo raa Kantakantatanake pimpokashiteena teee Nonkompatena	Vengan de una vez está muy pesada nuestra hija Está que se pone triste y esta es la comunidad de él Está que dice vengan por mí, no soy tu compadre Traigan lo pasado que no es mi compadre, no
Pamapamaterota peeratanakeranki te nonkompatyari Nokempekempetakia nonampiki narori teekatsira	Algo parecido a mi comunidad donde nadie Dice nada, nadie dice nada
Onkante teekatsira onkante Nobapaaja irori nobintantaritaki teekatsimpa koyena Teekatsimpa koyena Ipokanakeeta terinkampa	Me trasladé a un lugar seguro como nadie me busca Nadie me busca Que vayan viniendo, capaz no quieren venir No quieren venir
Koyena pipokatsitena pipokashitena Kantakantabeetaka koomimpaa komibee Iipokanaketa iishirampariiti	Está diciendo que es difícil que venga sí es varón Para mirando si es, el que me vio, y está que viene Que se venga
Yamenamenatake iirinka niakina pokapokatanake Impaimpakeeme	Le dije que venga a mí y viene trayendo Lo que me gusta
Nokantanakerikia pipokashiteena Yamayamatakeri ibaiбатena	Como lo vengo haciendo, estoy hablando Si nadie me quiere, capaz nadie me quiere
Nokempekempetiro noñanoñabetake teninkampa Koyena teninkampa koyena	Para mirando si es él, el que me vio Y está que viene

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : ¿Inakenta iriyo? - Où est-il ? - Dónde está él ?

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_002_13Référence du collecteur : **BET 2 - 13**Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Timatimataakena abiroo narori ka Kantakantatanake tekatsinikiite niyotantari Teniyoteeni Nokantanatirikya pamenamenatika nikantii nishinto Niyoo nene	Tenemos muchas tú y yo El que va diciéndonos, nada está Sabendo Por eso estoy diciendo, mira lo que dice mi hija Lo que sabe
Timatimatatsikia peenane abiro piyotantikia Pineanatenate Yobashiretanake shameroo shamero iirinka satikia Iriyoo Kantakantabetaka kametsataketi aarinka katekia Iriyoo iriyo	El que va existiendo me dará lo que tú sabes A ver, cuéntame Se puso muy triste al verlo, y de repente puede ser El mismo Viene diciendo que está bien, cuando viene El mismo, él mismo
Kempetakaritekea entyo takena iriyonta iriyo Yabenebetakeroo ininari kemero namaroo kemero Iriyo iriyo	Se parece a mi hermana, él mismo Le está gustando, como a mí me gustó A él, a él
Akemantakakiriri kemero kemero yaabakeri tanakee ¿Inakenta iriyo inakenta iriyo iriyo iriyo? Nokantanakerikia pamenamenane naapatinkatenero Teniro koyena	Y estamos escuchando, escuchando lo que ha dejado ¿Dónde está él, donde está él, donde está él? Le he dicho mira, mira los llevaré Para que nadie nos busque

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Kempekantati – Elle était triste – Ella estaba triste**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; femme non identifiée - mujer no identificada

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_002_14Référence du collecteur : **BET 2 - 14**Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Piyotenari noshironiteranki Yobashiribeitakatya irimpanekiteni Kantapaitaketia iriyo pipokanakeeta bashireni	Alguien que sepa de esta perdiz que Está triste en su arenal Viene diciendo ven rápido triste
Bashireni nokanta (bis) Noñanoñabetakarikya iriyo Yobashireshirebetakatya iribanekiteki Kempekantati	Estoy triste (bis) Lo veía le veía a él Está triste está triste pues en su arenal Cómo es ella
Kantakantitakenaro narori pamenero nirentyo Pamenero okanta pamanero okanta Irompaa narori notsimari nokanta pamenero nirentyo Shirontaro okanta	Me hizo me lo hizo a mi mírala a mi hermana Mírala así es mírala así es Acaso yo le odio soy a si mírale a mi hermana Es siempre risueña
Namenamenabetakaro orakya nirentyo shirontaro Okanta irokya okobakaa kamitsani okantay tyaro	Veía, veía solo que mi hermana es sonriente Es solo que se quieren bien y siempre
Kantakantakayetanakenakya naari noñanentashireta Karika ikanti baashire ikanta baashire ikanta	Me culpan me culpan a mí de mis sentimientos No es así dice triste está triste está

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Akorona - Serpent - Boa

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Juanito [Urubamba]

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_002_16Référence du collecteur : **BET 2 - 16**Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (révision castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Yamaye yamaye mariri <i>riri</i> Yoremorokaye Yakorona yakorona <i>riririri</i> Yakorona yakorona yakorona <i>riri</i>	Mira, mira se desliza despacio <i>riri</i> Se refleja en el agua Boa boa <i>riririri</i> Boa boa <i>riri</i>
Shiyakomarinkotanakenariri <i>ririririri</i> Yakomarenkanakena iriori shiririri Yakorona yakorona <i>ririririri</i> Yakorona yakorona yakoronariri <i>ririririri</i> Shiyakomarinkotanakenariri <i>riri</i>	Escapa sigilosamente y me refleja la luz con el agua <i>riri</i> La boa que me ha reflejado la luz con el agua Boa boa <i>ririririri</i> Boa, boa, <i>ririririri</i> Escapa sigilosamente y me refleja la luz con el agua <i>riri</i>
Yakomarenkanakena <i>ririririri</i> Yakorona yakorona <i>ririririri</i> Yakorona yakorona yakorona <i>ririririri</i> Yakorona yakorona <i>ririririri</i> Yakorona yakorona <i>ririririri</i> Yakorona yakorona yakorona <i>ririririri</i>	La boa que me ha reflejado la luz con el agua Boa boa <i>ririririri</i> Boa boa <i>ririririri</i> Boa boa <i>ririririri</i> Boa boa <i>ririririri</i> Boa boa <i>riri</i>
Shiyakomarinkotanakenariri <i>riri</i> Yakomarenkanakena iri Yakorona yakorona yakorona <i>ririririri</i> Yakorona yakorona yakorona <i>ririririri</i>	Escapa sigilosamente y me refleja la luz con el agua <i>riri</i> La boa que me ha reflejado la luz con el agua Boa boa <i>ririririri</i> Boa boa <i>ririririri</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Obosankanirote - Sa pusanga, filtre d'amour - Su pusanga, filtro de amor

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_002_17Référence du collecteur : **BET 2 - 17**Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ijananetetaakeroratya atyoni katsijiina obana Katsijiina obana katsijiinaa	Le hizo tener un bebe a mi cuñada le duele su mujer le duele su mujer le duele su mujer
Noñanoñataitakerora okanta katsijiina okanta Noñanoñatakero katsiniina okanta	La vi la vi a ella así es le duele su mujer así es La vi la vi con mucho dolor así es
Kempetakarikatya omenamenatiri oba aari obari Otimaye obantiite nari otiminta okanta otimintaa Okanta	Está siempre a cada rato mirando lo que se come Tiene en su boca parecido a lo que tengo Lo que tengo
Nokantatya naari kempetakaritya irotake nirento Okajematantari okajemii	Lo que yo digo es parecido a lo que dice mi hermana Por eso está llamando, gritando
Niyoniyotakerora okanta kiso irobantitetyaro Okantakero okanta noña ake no ñaty oñanaa	Yo la conozco cómo es, nadie lo suelta Le dijeron que le han visto como es la cuñada, me conoce
Nokantanakeky narori nokeakantakero Notinashitekira oshekira oshironta noyeyeka naroo	Le respondí yo conviví con ella en mi chocita Donde se ríe a carcajadas conmigo
Noñanoñatiitaakerora atyo atyoini nokantakantakera Noshiyaka ñotira nokemitikiranki osekiraa	Siempre la vi a mi cuñada, cuñadita le dije Se escapó mi yerno, es lo que escuche de muchos
Nokantanakeky narori pameneri noyeye pashininta Ikanta shirontaayenaane	Yo misma dije mira a mi otro hermano Está muy sonriente
Noñatiyebetakaaritya piyeye katsi iima yoimpi Kantakanatakempi abii iro abiro tsama tsama taketi Noshiyakayempita nobintee	Estuve mirando a tu hermano, estuvo molesto Te para diciendo a ti, a ti vamos, vamos pues Te haré escapar
Nokantanakeky narori eiroya naari nojakobentiri Nireenti na noneii	Le respondí, yo no voy a defenderte Hermano que conozco
Kantakantaitanakenatya atyoni pojokeri noyeye Pojokeri noyeye shirontaya okanta shirontaa	Me dice, cuñada déjalo a mi hermano Déjale a mi hermano está sonriente constantemente
Ama aamabetakarotya atyoini obosankateranki Kempe kempejibeitaketya okeniro okanta ama Amatakero Obosankanirote	Y trajo mi cuñadita su pusanga [filtro de amor] Pasó cerquita haciéndose escuchar Iba trayendo Su pusanga
Antakantitaitakenaro naari piposankero oranki areji Okanta omenero jokanta Pashinirakya pamene osekii	Lo hacía constantemente para echar su pusanga Y estuvo mirando su efecto Y vaya mirando más

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nobaromate obashiretaka – Ma colombe [mâle] est triste – Mi palomo está triste

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; chœur de femmes - coro de mujeres

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_003_01

Référence du collecteur : **BET 3 - 1**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Paromenta paromaa paromenta paaroma Noñanoñateitakerirotya nomanomanititee Ishiyakootitirini ishinootekira paromenta paroma	Palomo, palomo paloma, palomo Estoy mirando a mi palomo Algo parecido a mi vecino, su palomo, paloma
Bashirebeetakatya paromenta paroma ishinootekira Paromenta paroma paromenta paroma Kantakantabeetakatya iriyoo paromenta paroma	Está triste su palomo, el palomo de mi vecino Palomo, palomo, palomo, palomo Está que se mueve el palomo, palomo
Inakenaa kirika yaakena tekira, noñanoñataakeri Paromenta paaroma	Y si me va a llevar o no, le estoy mirando Al palomo, palomo
Ishintyooatakero ishinootekira paromenta paroma Paromenta paroma	Le hizo como ahijado a su vecino su palomo, palomo Palomo, palomo
Noashinooneitakeroo kempejiro abiro noshimatekira Paromenta parome	A veces me pongo triste como ustedes con mi pescado Palomo, palomo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Pamenaakotyari pichoriitenirote – Elle habite avec un colon [andin] -

Ella vive al lado de un colono [andino]

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_003_02

Référence du collecteur : **BET 3 - 2**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pamenaakotyari pichoriitenirote, pamenaakotyari Pichoritenirote	Convive al lado de un colono, convive con él Colono
Kantakantabetaka pichoriitenirote, kamakamataakeni Ajatempa kirinka, ajatempa kirinka, Ajatempa Kirinka	Paras hablando del colono, que paran viniendo O nos vamos para abajo, vamos abajo, Vamos abajo
Ikantikya iriyo pichoritenirote, eirompa ajate Naajantero nojina, nonampiki naronta, nonampiki Naronta	Ellos dicen, el colono, acaso no puedo ir a Recoger a mi esposa, en mi comunidad En mi comunidad
Namenakotyari shironii ikanta pichorikinirote Pichorikinirote	Estoy mirando una perdiz qué dice del colono Colono
Irokobajetaji amenakoterikia katsimani poyeri Pichorikinirote pichorikinirote	Estamos mirando que están molestos, retíralos a los Colonos, colonos
Piñapiñabetakarikya kametsakia ikanta Pichorikinirote pichorikinirote	Estás mirando que ellos son buenos los colonos Colonos, colonos

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Narori pipokashiteena – Venez pour moi – Vengan por mí**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; Beatriz Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_003_03Référence du collecteur : **BET 3 - 3**Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Kantakantabetaka narobee pipokanakee Pinampiki abiroo pipoñakanta	Para diciendo que vengan Desde la comunidad de donde vienen
Kantakantakaanakee pipokanake Ari okantaitanakeerori pinampikira	Para diciendo ven Sí, nos vamos a tu comunidad
Kantakantabetakaa iroraate pipokanakeeta nonampiki Narori pipokashiteena Nokantanakia naaroo noshiyakantakero nonampiki	El para diciendo que se vengan a mi comunidad Vengan por mí Voy a hacer que esta sea mi comunidad
Naari pipokantakenake pipokashiteena nonampiki Naari noshiakantaaitapakerora pibentañariketii Pipokantakenaka pipokashiteena naari	Para que vengan, vengan a mi comunidad Vine comparando al que está empañando Viene y está viniendo por mí
Nokantanari naaro noshiyakantakaro nobintanariketii Nobikantakenake yakenaari nojokanaketa Nokantabetakari naaro pijokantapaaro pinampiki	Y digo que yo estoy representando como empañado Atrapando al que me agarró y me dejó Le estuve diciendo por qué has dejado tu comunidad
Kametsantatanake iipokanakeeta Itsititaitaperora noñatake naaro iyotantakenake Itsiotakoteena naajaniki naaro nokenkeshireketi	Está bien que se venga Por más que se esconda yo lo veré y que me reconozca Que me alumbre con mi pequeño que siempre recuerdo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ipokanaketaa te nonkantati – Que venga nomás no estoy bien

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_003_04Référence du collecteur : **BET 3 - 4**Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti *añani* ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ipokanaketaa te nonkantati Nokantanakerikia piipokashitena imimaanori	Que venga nomás no estoy bien Le dije que venga nomás por mí y me vea
Kankakantatatana Piñapiñayetari pibirimonikite yobashiretanaka Inampikii	Y está diciendo Has visto a tu primo, está triste En su comunidad
Noñanoñatakeri noyatarinirote yama amajatiro Imayapotekite imayapote	Le he visto a mi Catalina la están trayendo Desde Mayapo, de su Mayapo
Itsipatsipatari maaroni aato aabakeritabakaa Inampikii Kantakantabetakaa ipokanakeeta tsamatsamateketii Ashiananakerika anampikii ara	La acompañaron todas sus cuñadas y la recibieron en Su comunidad Y paro diciendo que venga para irnos Escaparnos a una comunidad de por ahí
Nokantanakerikia paminabakerota tekatsira okanta Tekatsira okante Akimantajariri yobapiritanaka inampiki iriyo Inampiki iriyo Ari okarati	Y le dije ayuda si nada le está pasando No dice nada Y de pronto escuchamos ya está en su comunidad En su comunidad Ya se terminó

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Nomakonkojanite – Beau-père - Suegrito**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_003_05Référence du collecteur : **BET 3 -5**Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noñanoñatakeri nomakonkojanite nomakonkojanite Nomakonkojanite	Lo he visto a mi suegrito, suegrito Suegrito
Ikantake nokonko tsameketi ajate onkentero chatoke Onkenteero chatoke	Dijo mi suegro vamos a usar y que hinque la flechita Que hinque la flechita
Nokantiri nokonko eirokia nojati kempetakarikatya Pimatimatiro pinintane abiro pinkenteroyaketi Pinkenteroyaketi	Le dije a mi suegro, no podré ir, haz de cuenta que Tú puedes querer, fléchalo de una vez Fléchalo de una vez
Noñanoñatakeri noma itinirote noma itinirote ijatake Kirinka ijatake kirinka	Le he visto a mi suegro, con su yerno se fueron Para abajo se fueron para abajo
Yashibintsatarora injaretekira noma intinirote noma Intinirote	Se hizo dueño del agua que estaba durmiendo Está durmiendo
Ikantake mainto tsameketi ajate airinkiyateki Airinkiyateki Nokantakerikia narori noma intinirote ijirori nojate Ainampi naroki nosabiki narori nonampiki narori	Dijo Mael, vamos pues bajando Bajando Le dije, yo con mi suegro me iré A mi comunidad, yo vivo en mi comunidad

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nobetaniatekira – Ma Betania - Mi Betania

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Juanito [de Urubamba]

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_003_06Référence du collecteur : **BET 3 - 6**Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noshiakapakerompa nobetaniatekira nobetaniatekira Nobetaniatekira Okempekempetakya narori nobetaniatekimpaa Nobetaniatekira nobetaniatekira nobetaniatekira	Pongo en imagen a mi Betania, mi Betania Mi Betania Se parece a mi querida Betania Mi Betania, mi Betania, mi Betania
Noshinoshiyakoterompakia narori nomanpia narori Nomanpiya narori nomanpiya narori nomanpiya narori Noshiyakoterompa nobetaniatekira nobetaniatekira	Voy a igualar yo a mi comunidad Paro imaginando que es mi comunidad Mi comunidad, mi comunidad, mi comunidad
Nobetaniatekira nobetaniatekira Tekatsira naka tekatsira naka tekatsira naka tekatsira	Voy a tomar fotografía a mi Betania, mi Betania Mi Betania, mi Betania
Naka tekatsira naka tekatsira naka tekatsira naka Noshiyakapakerompa nobojeatekira tematsira naka	Yo no yo no tengo nada, yo no tengo nada, yo tengo nada, Yo no tengo nada, yo no tengo nada, yo no tengo nada
Tematsira naka tematsira naka tematsira naka tematsira Naka tematsira naka tematsira naka tematsira naka Noshiyakapakerompa nobetaniatekira tekatsira naka	Pongo en imagen a mi isla que existe aquí Que existe aquí, que existe aquí, que existe aquí Que existe aquí, que existe aquí, que existe aquí
Tekatsira naka tekatsira naka tekatsira naka tekatsira Naka tekatsira naka tekatsira naka tekatsira naka Noshiyakapakerompa nobojeatekira tematsira naka (4bis)	Pongo en imagen a mi Betania, que existe aquí que existe aquí, que existe aquí, que existe aquí que existe aquí, que existe aquí, que existe aquí (4bis)
Tematsira naka tematsira naka tematsira naka	No soy nada, no soy nada, no soy nada

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Nokantanakerokya nirentyo pamenitakotena – J'ai dit à ma soeur aide-moi -
Le dije a mi hermana ayúdame**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_003_07

Référence du collecteur : BET 3 - 7

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Imatiimatakempa impoiijika narori Kantakantabetakaa pitsokanakeenta kempejita Kempejii Noñanoñabetakaro kya nirentyo amenamenatake Katsimani okanta katsimani okanta	Lo han hecho después de mí Está diciendo que se dé la vuelta cerquita Estaba mirando a mi hermana, que está mirando Molesta, está muy molesta
Korakee apata shirontani okanta shirontani okanta Oñañoñabetakarikya irori obeshireanirota Amenamenatake shirontakya okanta	Muy pronto viene sonriente ella, sonriente Estaba ella mirando, está muy feliz Mirando por aquí, muy sonriente ella
Nokantanakerokya nirentyo pamenitakotena Pamenitakotena pamenitakotena	Le dije a mi hermana ayúdame Ayúdame, ayúdame
Okantaakantaabetakaari pamerome pameroma pamaako Mateketi opoñaka kirinka onampiki irori	Me estaba diciendo, hubieras traído, tráelo De una vez, viene de abajo, de su comunidad
Okempeetabetapaa irori chiyoooy chiyoooy iratonateki Kantakantapaitanaake atyoni pipokanakejeita pinintana Koyana pinintana koyana	Es lo que le pasó a mi hermana, mi hermana con su atún Vino diciendo hermana ven, quíereme Mujer quíereme mujer
Noñanoñabetakarokya nirentyo amenamenatake Shirontaña okanta shirontaña okanta	Estaba viendo a mi hermana, está mirando Sonriente, muy sonriente está
Okantanakerokya ampatoya amene amenaamenatiro Shirontani okanta	Le dijo tenemos que reunirnos y La miró a ella, todo sonriente
Oñañoñaitakero obaromanikite iroberatotekia Irooyateki irooyateki	Ha visto su paloma en un plato Listo para comer, listo para comer
Obashiretakotajeitanakerokya inampime iriyo Irooyateki irakotanake irakotanake. Ari okarati, tsonkapaaka	Se pusieron muy tristes en su comunidad Lloraron y lloraron Se acabó, se terminó

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ibosankanirote - Sa pusanga [filtre d'amour] - La pusanga de él

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_003_08

Référence du collecteur : **BET 3 - 8**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ariimpa pikanta	Así eres tú
Nonampiki narori inampiki oshero	En mi comunidad, en su comunidad del cangrejo
Opoka pokatira	Viene viene ella
Koyanampa kempeji	Danzamos cerca
Poka poka kempeji	Viene viene cerca
Kanta kanta takiro shineka	Le dice, le dice siempre a ella
Noña noñatakeri	Lo veo le veo siempe
Shirontashireka	Risueña
Noñakemi narori	Ya te he visto
Otimati ikanta	Así es él
Shirontampa narori	Me río yo
Oyanaabetaro	Lo esperaba tanto
Ibosankanirote	La pusanga de él
Ibosankanirote	La pusanga de él
Eirome narori	No puede ser yo
Oatyame okanta	Debería ser así
Oityame narori	Debería ser yo
Impoiiji ojabeta kenampa	Después se fue, a dónde
Noapite piteban	Voy a repetir dos veces
Osankeyanoote	Escribe ella
Irompa narori	Mientras yo
Irashiretarora	Se pone triste por ella
Noashiretarora	Me pongo triste por ella
Iro okanta	Así es ella
Oabeta kimota	Comía regular
Oabeta piteba	Comía dos veces
Ikantenakari	No me vayan a acusar
Okantena ara	Me dirán allá

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nopokiri kirinkampa – Je suis venu de l'amont du fleuve - He venido de río abajo

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_003_09

Référence du collecteur : **BET 3 - 9**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Panta anta pantanari	Que haces allá, por qué me fastidias
Pantanari pantanari pantanari	Por qué me fastidias, me fastidias, me fastidias
Kanta kantabayetake	Dice dice mucho
Kitejani kitejani	Limpio limpio
Iragaka pantamani	Qué haces en las mañanas
Pantanari pantanari	Me fastidias, me fastidias
Anta impa pairani	Allá pues, mucho antes
Nopokake kirinkampa	He venido de río abajo
Nopokiri kirinkampa	He venido de río abajo
Nopakaro	Me he arriesgado
Aga agapitsatanti	Aquí haz quitado
Matakeri	Has logrado
Kite oni	Así es
Pantomari	Pancho
Anti ikanta <i>mabi mabi</i> arabayetakarimpa	Así hace <i>mabi mabi</i> donde ha llegado
Kantakempa te te oni	Dice así no no es así
Ookota kotankabayeetakerimpa	Le han pegado acaso
Pantomari, Pantomari	Pancho Pancho
Irabaka te te oni	No, no es así

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Pamatakero koyana – Tu emmènes la femme - La traes a la mujer

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_003_10

Référence du collecteur : **BET 3 - 10**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pama pamatakero	La traes, la traes
Koyanampa koyana	A la mujer, a la mujer [3 bis]
Pamenabakerira	Mírala allí esta
Pishiteki tonkite	Con su cabello desordenado flaquito
Itapia tonkita	Se ha hinchado el flaquito
Pishiteki tonkite	Su cabello desordenado flaquito
Ikiteri tonkiti	Amarillo flaquito
Irinti tonkiti	Es un flaquito
Ishirinti tonkiti	Es pelucón flaquito
Amenaabakeri ishirenti tonkiti	Miremos su espíritu flaquito
Inebee intani	Le gusta primero
Itapia tonkita	Se hincha flaquito
Iirinti tonkiti	Es un flaquito
Ishirinti tonkiti	Pelucón flaquito
Ikantashitapaka	Se ha presentado como sea
Yobapeaka shinkito	Está guapo el mosquito verde
Ishirinti tonkiti	Pelucón flaquito
Ishirinti toinkiti	Pelucón flaquito
Pama pamaterira	Tráelo tráelo
Iyempampa kempeji	Que espere cerca
Poka poka kempeji	Viene viene cerca [bis]
Ikantabakenikia	Ha dicho
Ishirinti tonkiti	Pelucón flaquito
Ishintia tonkiti ishintia tonkiti	Se apresura flaquito, se apresura flaquito
Irinti tonkiti	Es un flaquito
Pishirimpa tonkiti	Lo peinas flaquito
Pipo pipotakekia	Vienes, vienes
Kempejimpa kempeji	Cerca, pues cerca
Kempejimpa kempeji	Cerca, pues cerca
Pipoka botanaka	Vienes haciendo camino
Pitsaronka pipoki	Con miedo vienes
Pijonkaro pijonka	No pesas, no pesas nada [bis]
Pijokabetanaka	Te habías votado
Pitsaronka pipoki	Con miedo vienes
Pijonkaroteranki	Esa que no pesa nada
Pama pamabetaro	La traías la traías
Ikoyananirote	Su mujer maldita

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Akenkejate – Nous conseillons - Aconsejemos

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_004_07Référence du collecteur : **BET 4 - 7**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Obajiya aiyo Okantimpi ina te baajiyo oni Nookantimpi jita Akenkejate <i>ayaji ayii</i> <i>ayajiyo aiyo</i>	Está embarazada mi suegra Te dice madre no está embarazada Te digo se llama Aconsejemos <i>Ayaji ayii</i> <i>Ayajiyo aiyo</i>
Nokantabetimpi Oyotakotiro (palabra confusa) Oyapakotiro jete Obabajiro Okantajiro <i>ayajiyaje</i>	Te dije Ella sabe Ella espera, si pues Lo ha dejado Le vuelve a decir <i>Ayajiyaje</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Akoantatakoteri - Ce que nous voulons de lui - Lo que queremos de él

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_004_08Référence du collecteur : **BET 4 - 8**Crédit : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Ooeia aeeiaa</i> Nosatabakempi <i>aa aeioeia eee</i> Nosanabakibakeera aimenatempira Aurecha tebe je <i>Jeio jee</i>	<i>Ooeia aeeiaa</i> Te voy a bañar <i>aa aeioeia eee</i> Recién te voy a tirar con palo en tu pie, la que te observa Aurelia no pues <i>Jeio jee</i>
Tempa okantemparooba Tsomonteka Kipari piyotakeri Jaa tenka, <i>aa</i> Akoantatakoteri <i>Abaa iaha</i> <i>Oehehe</i> <i>Oiaa</i>	¿Acaso no está bien? Panzona Envuelto le conoces Queremos encerrarle, <i>aa</i> Lo que queremos de él <i>Abaa iaha</i> <i>Oehehe</i> <i>Oiaa</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ileri shari - Buons grand-père - Bebamos abuelo

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_004_09

Référence du collecteur : BET 4 - 9

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ileri shari Okantasanotabakeri Oyana koya Oyana koya	Bebamos abuelo Le dijo la verdad Me espera [una] mujer Me espera [una] mujer
Amesankiro oka, panakerokari ya Ero akenari airobe nanakerokari Parioniompari ipokantaitetanakenari	Le está aguitando, no vayas a llevarlo Esto me está dando, no puede ser, no lo vaya a llevar Compadre el que ha venido por mí
Jojo irotakekia ainijatakiari karitemi ishaninka, Nonintakeri ashaninka Manintaite ashaninka Yabe yabentakotabaketirokia riyo	Jojo eso es si nos mostramos no es su semejante, Lo quiero al hermano Hay desprecio al hermano Imploro, imploro por él
Pamayalikotari, ompakake kiteni Jamayali keaeni Obayali kateni	Trajo grande, va a entregarnos limpio Qué vamos a hacer ahora Qué va a pasar ahora
Yaakena katoba Paitanakerokenika Tominka eroti Kiario pinakeitake, pikení katsini	Me agarró el <i>katoba</i> [ave] Te has arriesgado Dominga lora Cierto te fuiste, donde has ido
Okanta kantaitakero Kollana kollana naari (bis)	Lo mueve lo mueve así Para no naufragar, divídelo, sí (bis)
Eiro nopinkanta Pikabirorimka aritakeri Nameynakeri ikantari nosatakoriri Itampillo itampo kari kanari Naati naari	Le voy a mirar cómo es mi pintadito Infla su tambor no es, no es Mío, mío Así es, hay que decirle Canta, canta
¿Okanta akantakayeri? Poyotitakeria abirorii ijiniera Ijinaiteitakeri Tovari tovari (bis) Yobashiretakake Tovari tovari (bis) Okantakoyeitakerimpa	¿Conoces tú la ingeniera a la que hizo su mujer? Que le hizo su mujer ese Tovar Tovar (bis) Me hace poner triste Tovar Tovar (bis) Le hace bromas de insinuación Ese Tovar Le hace bromas de insinuación
Yonika yonika yonika (bis) Anibatonkitakeri yoko Yonika yonika yonika Yonika yovi yovirimpakia	Yonika yonika yonika (bis) Le ha tragado su hueso yoko yonika yonika yonika Conocía, conocía
Iyomañinka mañinka Marinka kametsa marinka Okarapinitakariya kirinka Kiriye kirinka Kirinini kiri	Muy bonito muy bonito Siempre está junto a la gringa Río abajo, río abajo Pijuayo, pijuayo río abajo Le estuvo esperando cierto

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Oyatakerira kariorikane	Desprecio, desprecio
Maninta maninta	Desprecio de ella
Maninta ashirora	Sí le damos importancia
Abebekerorinka ashaninka	Hermanos ashaninka

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Oyajiri jose - Elle attend José - Ella espera a José

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_004_10Référence du collecteur : **BET 4 - 10**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Oyajajiyajeee</i> jose Ivaka Onintakotakena ketiro Jiba babaaa patyonka	<i>Oyajajiyajeee</i> a José Comió Me quiere por ella Se adelanta se adelanta en círculo
Te amarinkane Oyajiri jose Oibotatitamanabaka Itotanaka beee <i>Oyajajiyajeee</i>	No bailamos Espera a José Está agachada desde muy temprano Se ha cortado <i>Oyajajiyajeee</i>
<i>Jiyoja</i> josee Noñabetamanakari noña José Nokantakantatanakeri	<i>Jiyoja</i> José Le había visto muy temprano a José La había repetido varias veces
Obabisakotantsi Naro nabaketapaye Pesakotanakia bashirenitanari <i>Oyajiyajoooo</i>	Esta curación Yo voy a cogerlo Se ha quebrado lo que me pone triste <i>Oyajiyajoooo</i>
Irotakekia oyamatamanari Yoajeitari Akiraitatsiri narooo	Por eso le espera desde su deseo Lo comen todos Yo estuve con la boca abierta
Irakotakeni eirokia atibeta akantakantatiro Nameniro orajei <i>Ayajiyojoo</i> <i>Ayajiyojeeii</i>	Lloraba para que no hagamos dieta por ello Le repetimos siempre Las miro a ellas <i>Ayajiyojoo</i> <i>Ayajiyojeeii</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Kemeru nojariri - J'écoute mon frère - Escucho a mi hermano

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_004_11Référence du collecteur : **BET 4 - 11**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Ojojo oyajajaajiyo</i> <i>Oyajeyoooo</i> <i>Oyajeyo oyajeyo</i> (bis)	<i>Ojojo oyajajaajiyo</i> <i>Oyajeyoooo</i> <i>Oyajeyo oyajeyo</i> (bis)
Iñajiro Obetsinkantapaje <i>Iya iyayobaje</i> (bis) Obetsika nokantapaje Ojokapakenariya ranki	Le vio Así es va a arreglar <i>Iya iyayobaje</i> (bis) Se arregla voy a decir Me lo ha botado ya la otra vez
Nonkiebe <i>ayayibe</i> <i>Ooyayi yaabee</i> Niyobenta nojokanakero Okabetamanajaro	Voy a ingresar <i>ayayibe</i> <i>Ooyayi yaabee</i> Sé cómo es, lo he dejado Le había bañado
Nokantibei marojei marojei Omaitakero opajanaro <i>Iyajaje, iyajaje</i> <i>Aayajiyaje aayajiyaje</i>	Digo yo a todos, a todos Ha podido entregármelo <i>Iyajaje, iyajaje</i> <i>Aayajiyaje aayajiyaje</i>
Ashaninka ojukanakena narobee Okani tampimaje Yobatibakitake Yaboyapatitanajana Kemeru nojariri <i>Abajeya jayeja</i>	Hermano me ha dejado a mí Esto [es] mi sueño alterado Su pie ha plantado Ha estado pendiente de mí muy pronto Escucho a mi hermano <i>Abajeya jayeja</i>
Kempe nokantimatimpi Pinkeee nari Iirompa noyavaa <i>Ayaiyo</i> Yoobe abajero Abeyatakeririka inta amenabakerota Yamenabakerokia <i>oyaiyo oeee</i>	Como si fuera que yo hablara mal de ti Escúchame Acaso espero <i>Ayaiyo</i> Sí, pongámoslo Si lo perdemos primero observémosle Le ha mirado <i>oyaiyo oeee</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Pantakero santomee – Tu as fait l'amour à Salomé - Le has hecho el amor a Salomé

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_004_12Référence du collecteur : **BET 4 - 12**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Intani noñakemi perani pipokake Pijate nokantimpi eirosatimpakia Imakiatani yobinkatsarite Pinkantanakeri ikemantabetanakari Pibinkatsarite Ikaatanakekiabe <i>jiajaaaje</i> <i>Jiajaaaje</i>	Primero te vi antes viniste Vete te digo hasta aquí nomas Dormía mucho su jefe Dile para que escuche tu jefe Le dijo pues Lo ha vuelto a poner <i>aajeee</i> nuevamente <i>jiajaaaje</i> <i>Jiajaaaje</i>
Iiyajajeee Pantakero santomee Yabayaabake Antabeitanakiaro Abitaoranima abirinkakenijiji <i>Yabakajeitajajajeee</i>	Le ha tomado nuevamente <i>jiajaaaje</i> Le ha tomado le ha tomado ya Le has hecho el amor a Salome Entre sus piernas salta salta Se vuelven a juntar <i>Yabakajeitajajajeee</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ojita atyoji – Elle est ma petite belle-soeur - Ella es mi cuñadita

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_004_13

Référence du collecteur : **BET 4 - 13**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Yamena menatyoki Irotakekia atyoji Pikemañojati	Mira el trasero Por eso pues cuñadita Escuchas mi canción
Akerinkatakekia Apoñañoñotake, jaokatakotake Irontasanori ame ametaka	Si cogemos muy pronto De dónde venimos, dónde estamos Ella legitima se ha acostumbrado
Akena narori pochama Oña oñantari Pamenena narori	A mí también me agarró lo dulce Para que lo vea, lo vea Mírame a mí
Aatapatapake Irokia nokanti <i>jeee</i>	Ya atraco en el puerto Por eso digo <i>jeee</i>
Pikemabetakenaa Ojita atyoji <i>jiaja</i> Yajani ikanta	Me habías escuchado Ella es mi cuñadita <i>jiaja</i> Le ha declarado a su suegra
Itsabetakero irairo Apatapatiakero aiyo <i>Aiajaiya</i>	Dice que se ha casado Se ha juntado, se ha juntado suegra <i>Aiajaiya</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Okamanaje - Ma belle-mère est enceinte - Está embarazada mi suegra

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_004_14

Référence du collecteur : BET 4 - 14

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Imayee <i>jaaayaaajee</i> Amayebakeya, irooo	Va a dormir ya <i>jaaayaaajee</i> Vamos a dormir ya, eso
Yobariayetakena Ayabeyaba, <i>jeeeejee</i> Yoya jiyajajee, <i>iyajajee</i>	Me hizo caer Que dolor <i>ayabeyaba</i> , <i>jeeeejee</i> Prevengamos, lavemos nuestros pies, <i>iyajajee</i>
Ayamakibakitaje, ariya amanaje Oka oka ojarinikira Oka ojariri Oñanoma nojariri Okata kotamanajeri	Este es su hermanito, este es su hermano Mira bien mi hermano Le va a acusar Se va a morir Te está despreciando
Okamanaje Omanintanakempi Obaji aiyo (bis) Obaritakotajeari mabaa <i>aejee</i> Obajiyabe jiyajabe	Está embarazada mi suegra (bis) Va a tener tres hijos Está embarazada, qué alegría Y va a hacer <i>aejee</i> Esperarla
Amenakempitatanaje ojokabaje Iro okantatitanaje <i>ayajee</i> Ayajiyooo	Tú misma eres Le va a enseñar <i>ayajee</i> Te ha despreciado
Okamanaje <i>onoaaaa</i> Obametajeraketira joo Obametanjena ininta Oyoo oyojaa	Está embarazada mi suegra <i>onoaaaa</i> (bis) Va a tener tres hijos Está embarazada, que alegría Mira como siempre va a despedir
Opiyatanakena naroo Noyanatanakerooo ontaa Namenakota noma	Voy a vivir Estoy así Veo a mi compadre
Nosaikanaje Nokantaka Namenayitarikame niompa Oñakerokiabe omañokantake <i>a ja jee</i>	Lo ha visto pues ha guiñado los ojos A ver si has visto Para que no lo vuelvas a recibir Lo ha vuelo recibir <i>a ja jee</i>
Nabee piña Eirotia pajari Abajari ya <i>ja jee</i> Oyajiyabee <i>oooo</i> Amitakotakena <i>aaaiioohh</i>	Le espera pues Me ha ayudado Estoy llegando <i>ja jee</i> Por haberla cuidado <i>oooo</i> , Le hice dormir <i>aaaiioohh</i>
Naaretakenabee Namenamanpiakarobe Noimanobentabakaro <i>a ja jee</i> Jayiyojee <i>oooo</i> , <i>aayajiyojee</i>	A ver si has visto Para que no lo vuelvas a recibir Lo ha vuelo recibir <i>a ja jee</i> Le espera pues <i>oooo</i> , <i>aayajiyojee</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Oka ankotanake - Elle a ses premières règles - Ella está en su primera menstruación

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_004_15

Référence du collecteur : BET 4 - 15

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Onkemaboi oni Irosatita kina Ikemabakero oni	Va a escuchar una vez más Siempre es ella Le ha escuchado a ella
Yonta maninti irinti Shonkakoyeta, chori	Ese es esquivo El que ronda la casa, el colono [andino]
Oka ankotanake Akemabakero ora Ojatayeya iyoo <i>Iyoyaiyio oya</i> (bis)	Ella está en su primera menstruación La hemos escuchado a ella Ya se va ella (bis) <i>Iyoyaiyio oya</i> (bis)
Pikemabeta shoña Shonkakoyeta chori Okirenkata noka	Has escuchado, oye El que ronda la casa, el colono Abre su boca digo
Iyoaiyeyoa Pikemaabaaatiro Irosatitikemi	Ella sabe <i>iyoyaiyeyoa</i> Cuando escucho Eso siempre pues
Shonkakoyeta chori Otankotanake	El que ronda la casa, el colono Ella estuvo así
Iyovayiya joye (bis) Akemabakiro oraa Ojatajeya koya	Ya sabe José (bis) La hemos escuchado a ella Se va a ir la mujer

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Okantabetakana atyoini - Tu m'avais dit belle-soeur - Me habías dicho cuñada

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_005_03Référence du collecteur : **BET 5 - 3**Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pikemisantabakena arika nokantashibetakirorika Iyotiro irinti kamari ari netsonatakabakenero Kamarisanore, pimajiritiketi	Escúchenme, puedo excederme o confundirme Sabía el diablo arreglar El verdadero diablo, cállate por favor
Ah naka pibatyonkero atyonijiniki, poka Pokabetakara kempeshinati kemejetya atyoini	Ah yo le haré subir a mi cuñadita vino, vino en vano Casi parecida o casi igual a mi cuñada
Pityankarontya atyoini, na okantabetakaya atyoini Tsama tsamateketi ajatay kiri kirinka korotin Pikibenñonka koroti, nokantitaya nari Eirompakya ajati, eirompakya ajati	Envía tus cosas cuñada, a mí me había dicho cuñada, Vamos vámonos nos iremos río abajo ave Zancuda, aséate ave zancuda, le dije yo No podemos irnos, no podemos irnos
Tima timatashira narori, kempe kempetakenari Narori, eirompatya pijati, eirompatya pijati	Tengo, tengo algo yo también, parecido A mí, acaso no te vas, acaso no te vas
Nobashiretanaka atyoni Okantabetakana atyoini Okantabetakana atyoini	Yo estoy triste cuñada Me habías dicho cuñada Me habías dicho cuñada
Ari okarati, osheki okantayeti	Así se termina, bastante significa

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nopokanakejeka kempempa – Aller là où tu es, près de toi - Para ir donde estás, cerca de ti

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_005_05

Référence du collecteur : **BET 5 - 5**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Eecentakere nagatiri nagata ipoka poka pokatake Shiñonkateneri [shirontantsi]	La aprecia la gente y yo, él vino constammentemente Viene está sufriendo [risa]
Pinkanake katari Nopokanakejeka kempempa	Báñate pato Para ir donde estás, cerca de ti
Noña ñañabetari ipokiro kempeji Nokanta kantatiri eirompa pipoki kempempa Pimatiro abiro pijirinta yateki	Lo vi, lo vi siempre, viene muy cerca, le decía Le decía siempre no vengas cerca siempre lo haces tú El murciélago está posado
Pipoka pokatira pisheyaka terora pijirinka yateki, Pijirinka yateki, noshiyaka paparo anampiki marori Nayatanko ateki, nayatanko ateki	Vienes, vienes siempre trataste de escapar, pero no Murciélago estás posado, me escapé Sola, en nuestro pueblo todos se fueron, todos nos vamos
Pinkanake abiro bashireni pikanta, bashireni pikanta Abirori naroni	Me dijiste triste estoy, triste estoy tú también Y yo también
Osheki inkanti kempikina	Muchos dicen que soy difícil

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Obashirena pikanta - Je me marierai, me voilà - Me casaré, aquí estoy

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_005_06

Référence du collecteur : **BET 5 – 6**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
No nomayetaka Nokantiro niroka ikanteti	Casi casi he dormido Ella también decía
Terika kamatake te iroripake Arori imityankayetiri irorini atyoni irorima atyoni	Si no moriría, es ella quien dio Si no eras cuñada, si no eras cuñada,
Pikantake yayena Noñampitya nojari Noñampitya nojari	Decías que me casaría Quisiera verte con mi hermano Quisiera verte con mi hermano
Erotyaja kobaka obashirena pikanta Obashirena pikanta	No puede ser, te siento triste, no importa Me casaré, aquí estoy
Nokatetya nayeri eri nari noraka, nokasharantanaka Nokasharantanaka, erotyame antabaka iroyata irobake, Te niyote iririka	Dejé mis pertenencias, dejé mis pertenencias No podemos pelear, nos puede matar No sé si es él
Chiyoki niraka shirontani ikanta, shiriyari kirinka Shiriyari kirinka, ishire shiretaka, imapeke irina Nokapeka niroka, ibirintayateki, ibirintayateki Yashibechatarori iri meka yakero kempi meka irika. Ari okarati	Hermana yo lloré, sonriendo él está, como la Corriente río abajo, piensa, piensa dormir con la nariz Yo también me acosté, se levantó, es parte de él Es quien se casó, como siempre él es Así se termina

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Shanenka shanenkashiyaro atyo – Famille, famille tout comme moi belle-soeur -
Familia, familia igual que yo cuñada**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_005_08

Référence du collecteur : **BET 5 - 8**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Na naka takeri she sherinaka Kamata mantatakeya te yakeri keti ye yeroberoni Nakompitya narori	Yo, yo lo imito, igual, igual que yo Muerto, muerto está, no le responden Repente, repente palabras como adivinanzas mías
Tematsi yakeri kochempe yayeri iti tirinkakayena Ema ematekera yoyero meka Shiyashari naka Shiyashari naka	Hay algo que cogió el flaco, va a coger sus pies, Me va a hacer resbalar, va a lograr matarlo Ahora que me escapo Ahora que me escapo
Kanta kantataka tsimatsi entyo eh kari entyo naro Narotakero atyoijeini atyoiiji	Dijo y me dijo tiene hermana, no es mi hermana Yo soy la misma cuñada, cuñada
Yakantantanake, pamenari, ari, ari tsinani, tsinani Shanenka shanenkashiyaro atyo, atyo Te nomatero	Contesto cuida a mi hermano, hermano, mujer, mujer Familia, familia igual que yo cuñada, cuñada No he podido

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Koyana pama pamatake - Femme, apporte-moi des chansons - Mujer, tráeme canciones

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_005_09

Référence du collecteur : **BET 5 - 9**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nay naytakero na nanontya shay shy noshaninka Piyotero shirampa ka atyoni, teka tekatsima Tekatsima.	Trae, traeré, yo, yo me casaré, mi familia Entiende hombre, ella es mi cuñada, no eres malo No, no eres malo
Oka okantakeya atyo atyoya ñanake <i>Hum, hum, hum, hum</i>	Dijo, dijo cuñada, cuñada, cuñada salió el sol <i>Hum, hum, hum, hum</i>
Ero erota karitya ero nokantiri nayio kemp Kempeta, kari okayapake iro irona	No, no puede ser no le dirás suegra, como es No pudo escoger este y la otra
Naña, ñañabetakaroty kya atyo atyoya koya Koyana pama pamatake ero te iranake shani Shaninka	Habla, le había hablado cuidado cuñada, cuñada Mujer, tráeme canciones, trae no ha traído familia, Familias [personas]
Yatzikatzima tekeratya oba obataikero tekero Nari naritya	Muerde molesto aun no lo ha guardado aun no No será
Pokantakotyaka entyo, nosha noshaninka Ari okarati	Qué será de ti hermana, mi familia Ahí termina

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Shirintakotayri - Le sourire masculin - Sonrisa masculina**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_005_10Référence du collecteur : **BET 5 - 10**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Kema Kematakena nakya, narori narori pakeritya Na yorana peranti	Escuché yo, yo misma, cástate, no quiero Casarme con [un hombre] ocioso
Noña noñabetakaritya noshantyo Nabaro nojaneki irishitye Shiyekakaro e shima kempiro	Lo vi, lo vi siempre soltero Comemos de la chacra Similar al pescado
Atyano oimintsarobakeri, kanta kantatakena, naka Nanakeroyata tetya akamani okantamiri	Mi cuñada le asustó, dijo me dijo Yo lo he pasado aún no, te respondió
Irashirenkatashitaka tyatana pamake Pamanpijarimpa, Te ibaranateranki ero ashitantabetaka sheki kemaka	Te dirá por gusto lloras levántate trae nuevamente Te reconciliaste acaso No tiene cosas de valor
Tema atsipetyari arirakya keriki Tema amanante shirontanitayri Shirintakotayri [Te be, sametsatakana]	No, él tiene cosas y muchas, está lleno, acompáñalo Por si consigue dinero ahí compara sonrisa amorosa Sonrisa masculina [No puede ser, estoy afónica]

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nokantya bashireni – Maintenant je suis triste – Ahora estoy triste

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_005_11Référence du collecteur : **BET 5 - 11**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ari <i>ujuuu</i> Nokantashityaro narori tonkamakema	<i>Sí, ujuuu</i> Lo intentaré por si acaso, yo estoy apagada
Namenatakero atyoinita atyoini	La he observado a mi cuñadita, cuñada
Okanta kantantake pipokamajita kemajenka kyantake Tyanajime tyanaaje Nokantikya Pabori <i>e</i> jiroka pamatake	Se hace, se hace, ha venido cerca ha escuchado Ha ingresado, seguro ha ingresado, ya ingresó Le dije Pablo <i>eh</i> aquí está tráelo
Kianajinta kyanaji tyantjana tyantaji Nashipero najiro najirika ojempeki Nna pokatsi katebee tyanjata naniro	Ya entró, ya entró, ya entró, ya ingresó Es mía la cogí, la agarré sus brazos Mientras vengo, ven, ya habrá ingresado mi nuera
Okantaka pabeta akemeka abiro	Así está lo que cogiste, lo que habíamos escuchado de ti
Erotya panaka pashireti pinkantya, bashireni Pinkantye abioperiniri nokantikya narori nabetaka Nokantya bashireni	Todavía me tomas, para ti es tristeza Eres muy bueno y yo digo yo también me había casado, Ahora estoy triste
Okantya, bashireni narori	Así no más, triste estoy
Pinintiro abiriori pitonkama yakiti Bashireni abiro, bashireni irirori Opoka pokabeta iri yamapimara, pikantana yatike, Abiro iripero Ari okarati	La quieres tú, en el hueso de tus pies Triste estas tú, triste él Viene, viene muy de madrugada, me dices que pise y Tú eres el mejor Eso es todo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Tsame ante pearentsi – On va préparer du masato - Vamos a preparar masato

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Homme non identifié - Hombre no identificado

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_005_13Référence du collecteur : **BET 5 - 13**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Bueno voy a hablar en mi idioma</i>	Bueno voy a hablar en mi idioma
<i>Pipankiti que significa, yo voy a hablar</i>	Tus siembras qué significa, yo voy a hablar
<i>Parato significa batán</i>	Parato significa batán
Ikantikia iriretani iritemi Ikantini kamarampi, ijatapitini nijaki Te aneroji	Dice él que tome, que tome pues decía la ayahuasca, que iba constantemente a la quebrada No está
<i>Parenato paree pareeparenato paree paree</i> <i>Parenato paree pareeparenato paree paree</i>	<i>Batán bataa bataabatann bataa tán</i> <i>Batán bataa bataabatann bataa tán</i>
Teka tsirotiari teee tekatsirotiari <i>Oouuu</i>	No hay nada en Tsirotiari, no, nada <i>Oouuu</i>
Teka pinkatsina Tankoshiari Pinkatsina tekera kari Pikemabakero kirayo	No soy jefe de Tankoshiari No soy jefe nada, todavía no Escúchale a ella
Tsame ante pearentsi Osheki ayabakeri Piño	Vamos a preparar masato Bastante esperemos a Piño
<i>Parenato paree pareeparenato paree paree</i> <i>Parenato paree pareeparenato paree paree</i>	<i>Batán bataa bataabatann bataa tán</i> <i>Batán bataa bataabatann bataa tán</i>
Tekatsiya atiri <i>oouuu</i> Tekatsiya anteri <i>joojoo</i>	No hay nada de gente <i>oouuu</i> No hay nada, que hacer <i>joojoo</i>
Tekatsiya ajatajeri <i>oouu</i> Tekatsiya ajatantajeari <i>oouu</i>	No hay nada, a donde iremos <i>oouu</i> No hay nada, que hacer <i>oouu</i>
Ari intsikero Nosapokajimpa ontaya	Ya con cuidado Me he sacado la ropa allá
Jeebe nojataje Tsameketi ajataje	Así es, me voy a ir Vamos pues ya vamos
Jatajiye jatajiye Notajiye notajiye, aribe nojataje	Ya se fue, ya se fue Ya me fui, ya me fui
Te añarobe pinkatsaro Jatajiyo jatajiyo Jatajiyo jatajiyo	No está la jefa Ya se fue, ya se fue Ya se fue, ya se fue
Ari okara Asi es que nobuscataji ora omatsatitaji	Es todo Así es que la he buscado a ella ya flaquita
Iro pijataje <i>Baye baye iñaji</i> <i>Baye baye iñaji</i> <i>Depende isecayo</i>	Ya te vas <i>Baye baye ya sono</i> <i>Baye baye ya sono</i> Depende si se calla
<i>Baye baye bayebe (bis)</i> <i>Baye baye bayebe (bis)</i>	<i>Baye baye bayebe (bis)</i> <i>Baye baye bayebe (bis)</i>
Otsetsañakiari (bis) Otse tsabañagatinga <i>Ya</i>	Ella ha mezquinado (bis) Ella ha mentido <i>Ya</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Onikako narinbentanakenari noshintiyabentanaka – Elle le berce quand elle s’est mariée avec moi - Ella lo hamaquea cuando se había casado conmigo

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Juanito [de Urubamba]

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_006_03

Référence du collecteur : BET 6 - 3

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nonkamekero netankakariri imonkarati	Le voy a avisar cuando se casó con él, lo midió
Nonkemakero netanakakariri bero bero	Le escuché cuando se casó con él murmuro, murmuró
Onikakomarintanakenari nari nokipiyabenta	Se ha movido, hasta me ha causado relámpago
Oshiyakomaririn takotanari ero pikanti	Ella ha recorrido, me ha causado incendio, no digas
Oshiyamari irakotanari noshitiyanontari	Se parece a la que llora por mí, la que me amarró
Pinikakomarin tanakenari	Me metí al agua, ha creado una oleada
Joriri yanake	A Joel lo ha llevado
Nokemanke yonintantapikiriri niri rarakena	He escuchado, le ha querido a mi padre yo lloré
Yimi pamakioantanakarira	Yimi porque has traído el grupo
Inetsikeji pamakotantarira	Que arreglen para que lo has traído
Oshiyakomariri ninkotanari nititeniri	Ella se ha escapado, la que me cocina en la noche
Nokemateke yompitantabakariri initatekemi	He escuchado para qué le han dado, te ha visto a tiempo
Nonika narintanakenari nani noshittiyabentiri nari	He movido hasta causarme mareos
Nokemateke yompitantabakariri jonimotekeri	Hasta causar dolor, y yo como él para que le han dado con emoción
Onikako narinbentanakenari	Lo mueve hasta el cansancio
Noshintiyabentanaka nari	Yo había tenido fuerzas
Oshiyako maririnkakotanari inenkiketi	Se escapó la que me mueve en su pecho
Yobetamirinkantanari nari inenkipeki	Que me aplasta en su pecho
Oshika maririntakotanakenari	Su cabello que me estelle a mí por ello
Nari nokipiyabentanakeriri	Yo le he devuelto mi poder
Onikako narinbentanakenari noshintiyabentanaka Nari	Ella lo hamaquea cuando se había casado Conmigo
Nokemateke yompitantabakariri shirontaka iriri	Escuché porque le han dado, se ha reído su papá
Onikako narinbentanakenari noshintiyabentanaka Nari	Ella lo hamaquea cuando se había casado Conmigo
Ejebere onkantayeta okantayeta onkata <i>jejeje</i>	<i>Eehhh</i> así es, así se pone, así se pone, es así, <i>jejeje</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Narori pipokanake keti - Je vais aussi partir dans mon village - A mi pueblo yo también me iré

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Homme non identifié - Hombre no identificado

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_006_08

Référence du collecteur : **BET 6 - 8**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Yakena yobite yakebe yobite yakonaro korite yakero	Me compro olla, me compro olla, me saco camote
Ñakero yorite akerobe orite	Vio su camote ella sacó su camote
Okeme kometakerinta	Lo dejó, estaba confundido
Kakata katapakenakya erira enatikya erira	Ven ven, de pronto vine, ahí está su mujer ahí está
Kanata katapanake inaniki abiro inaniki abiro Inaniki abiro	Lleva, llevarás los pequeños también, los pequeños también, lo pequeños también
Kanata kantapaketi pipokanake kety okempe pinani, Tsinanira abiro, tsinanira abiro	Lleva, pero dijo él 'vengan ya cerca no se escondan' Mujer eres tú, mujer eres tú
Ikati kantatake okempipa pinani	Pero dijo acaso tu esposa escucha
Oshiyakaperonta nojirinkatitero kempe kempe paitampa	Se escapó acaso voy a bajar como como Qué sucede
Nopankotapakempi nano nobatieriti nobarenisatite Pimpokanake keti, pimpokanake keti	Construí tu casa, no nunca maté mi Perenino Ven apúrate, ven apúrate
Okenata ninampi kempetake pinampi pakerorka Pitanta, okirora pikanta, okenata pinampi popokana Keti, popokanake keti	Que me bote mi esposa como fuese tu pueblo que Sucede lo boto como está, que me bote de tu pueblo Ven apúrate, ven apúrate
Kanta katapakempi noshiyateperonta nobarenipekira Timatsima peyari kata katapakenpi pipokanke keti Pimpokanake keti	Digo cómo llegaste pronto, me había escapado a mi Perené hay diablos, ven vengan ya vengan ya Vengan ya
Ankemabakeriti ajerinkapaketi tekarika ikanta, Tekarika ikanta	Le vamos a escuchar, le podemos rascar si no es posible, Si no es posible
Irokobajitini pakerora pikanta, pajerora pikanta, kanta Katapakempi pipokanake keti pimpokanake keti pimpokanake	Ella quiere que la respondas cómo dices, dices que Has dicho vengan ya Vengan ya
Ankemabakerita ajerinkapakempi poka pokapakempa Tempa jemkakiteni, tempa jemkakiteni	Para escucharle, para rascarte, ven acaso vino además Estás oliendo, estás oliendo
Irokobajetani patirora pikanta Patitora pikanta	Ella es la que me necesita si te has casado Si te has casado
Okempeta pinani poka pokapakempi tempajenka abiro	Así era tu esposa viene, tu venías, te sentían como El aire a ti
Irokobajetani irashiretakampa iritametempakya Ikantana narori, ikantana narori, ikantana narori	Así lo quería, acaso ha lagrimeado, él era su flaco Me dijo a mí, me dijo a mí, me dijo a mí
Okenpe ninampi noshiyakaperonta nobarenitekira itoti totakampa	Te botó de mi pueblo, realmente me he escapado a mi Perené, le cortó se cortó
Noña noñatakeri ibabashiretakama notantakotakempi Noña noñatakeri ibashiretakampa noshiyari temani Irokobajetami okabentabetimpi okibentabetimpi	Lo vi, le hablé, estaba triste acaso te cerqué Lo vi, le hablé, estaba triste acaso igual que existiera Te va a señalar, te expulsaba siempre, te expulsaba siempre
Kanta kantapakempi pipokanake keti pipokanake keti Okempeta nonampi nokantetya narori Nokantetya narori	Dices tú ven tú también, ven tú también Como si fuera mi pueblo yo diría lo mismo, Yo diría lo mismo

Okempe kempeetatatya inampiki abiro patirora Pikanta patirora pikanta	Como fuera como debe ser su pueblo tú que estás casado, tu como estás casado
Piña piñatakeri ijirinkasatiri obashiretakampa Shirinkatanarori, shirinkatanarori	Ves, le hablaste, le estaba rascando estaba triste acaso Te has movido acaso, te has movido acaso
Akemabaketa ayatankosatira katema miretake, Katema miretake pimpinkanake keti nonampiki Narori pipokanake keti	Le escucharemos mientras vamos avanzando Vamos no está con sed, está con sed, te has hundido A mi pueblo yo también me iré

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Noshiakapakerompa nobojeotekira – Je l’ai comparée [Betania] à mon cher Bufeo -
He comparado [Betania] con mi querido Bufeo [Pozo, Urubamba]**

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Juanito [Urubamba]

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_006_10

Référence du collecteur : **BET 6 - 10**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Tekatsira naka, Tekatsira naka, Tekatsira naka, Tekatsira naka, Tekatsira naka	No hay nada de mí, no hay nada de mí, no hay nada De mí, no hay nada de mí, no hay nada de mí
Noshiakapakerompa nobojeotekira	La he comparado con mi querido Bufeo [Pozo]
Tematsira naka, tematsira naka, tematsira naka, Tematsira naka	Hay algo de mí, hay algo de mí, hay algo de mí Hay algo de mí
Noshiakapakerompa nobetaniatekira	Lo he comparado con mi querida Betania
Tekatsira naka, tekatsira naka, tekatsira naka, Tekatsira naka	No hay nada de mí, no hay nada de mí, no hay nada De mí, no hay nada de mí
Noshiakapakerompa nobojeotekira	La he comparado con mi querido Bufeo [Pozo]
Tematsira naka, Tematsira naka, Tematsira naka, Tematsira naka	Hay algo de mí, hay algo de mí, hay algo de mí, Hay algo de mí
Noshiakapakerompa nobetaniatekira	Lo he comparado con mi querido Betania
Tekatsira naka, Tekatsira naka, Tekatsira naka, Tekatsira naka,	No hay nada de mí, no hay nada de mí No hay nada de mí, no hay nada de mí
Noshiakapakerompa nobojeotekira	La he comparado con mi querido Bufeo [Pozo]
Tematsira naka, Tematsira naka, Tematsira naka, Tematsira naka	Hay algo de mí, hay algo de mí, hay algo de mí, Hay algo de mí
Noshiakapakerompa nobojeotekira	La he comparado con mi querido Bufeo [Pozo]
Tematsira naka, tmatsira naka, tematsira naka, tematsira naka, tematsira naka, tematsira naka,	Hay algo de mí, hay algo de mí, hay algo de mí Hay algo de mí, hay algo de mí, hay algo de mí
Noshiakapakerompa nobetaniatekira	Lo he comparado con mi querida Betania
Tekatsira naka (6 bis)	No hay nada de mí (6 bis)
Noshiakapakerompa nobetaniatekira	Lo he comparado con mi querida Betania
Tekatsira naka (6 bis)	No hay nada de mí (6 bis)
Noshiakapakerompa nobojeotekira	La he comparado con mi querido Bufeo [Pozo]
Tematsira naka (6 bis)	Hay algo de mí (6 bis)
Noshiakapakerompa nobetaniatekira	Lo he comparado con mi querida Betania
Tekatsira naka (6 bis)	No hay nada de mí (6 bis)

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Irintabayebayo - Elle l'aimait - Lo estaba queriendo

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_006_11

Référence du collecteur : BET 6 - 11

Crédits : Abelina Ampinti (añani/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ibetamani narori imatsintanari Noñayetari narori	Me aplasta a mí cuando me bruja Lo que veo para mí
Kempetakarikakia narote narori	Como si fuera para mí, mío
Ontimeni nainti Noyatime beyata	Debe haber, digo Estuve esperando mucho tiempo
Koakinta kempeji Kempetakarikakia Ijitampani atyo	Espérale muy cerca Como si fuera así Que es pues
Ijitimpa narori Irika naroka	Piensa que soy yo El, yo soy
Irinamanempa Iñabakerinta Ohhh ohhh	Debería cuidarme de él Él lo ha visto Ohhh ohhh
Iranijikibe Kempetakarikakia birabanibachia	Su cuñadito Tiene parecido a un criado
Shirontani pikanta Irijaniki	Te ríes siempre El pequeñito
Iribetaka oka Intiri nari	Él es esto Total, soy yo
Yashijanikita iranijitakia	Tiene un bebé su cuñadito
Irokia koaka Katsimabe pikanta	Luego, después estás enfadado
Jeri maba ikanta	Son tres ellos
Katsimampa pikanta	Molesto estás
Kempetakarikakia Iribeni tonkeya	Se parece A su papá flaquito
Iro kobajikani Irantaberinta Irintiya kempeta	Luego después En su trabajo Así es él
Kempetakarikakia Abirori nebatyo Irontama pikanta, irontama pikanta	Se parece A ti, nuera Por eso eres así, por eso eres así
Iropero nainti	Yo soy la mejor
Kempetakarikakia yamenabakerita	Parece que lo va a ver primero
Iyomperonirote Katsimaya ikanta	Su querido perdiz <i>kompero</i> Está enfadado
Narote narote Nebaty nainti	Yo soy, yo soy Nuera yo soy
Shirontari ikanta, Shirontari ikanta Shirontari ikanta, Shirontari ikanta	Sonriente es, sonriente es Sonriente es, sonriente es

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Kempetakarikakia onintabajirini	Parece que le está queriendo
Irintaba yeyo Amenabakerita	Lo quería todavía Veamos primero
Intajiro nirinta Irintabayebayo	Inicio mi papá Lo estaba queriendo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Iromperonirote - Son petit oiseau *kompero* - Su avecita *kompero* [perdiz, enamorado]

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_006_12

Référence du collecteur : BET 6 - 12

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Mmmm mmmm maaa naaa Ahhh kerori	Mmmm mmmm maaa naaa Quien lo ha cogido
Noya noyatekira	Espero esperando
Opokita koyana	Viene mi hermana
Kempetakarika onintaka ijina	Como si fuera que quisiera su mujer
Okemantakariri Iromperonirote Yoashire toayo Yoanajinikampa Iro koa kaniri	Cuando lo escucho Su avecita <i>kompero</i> [perdiz, enamorado] Está triste <i>toayo</i> [ave del amor] Habrá comido Y ella busca la yuca
Katsimampa pikanta, katsimampa pikanta	Renegona eres, renegona eres
Yoashiretanaka inampiki iriro Yoka chiro koyana Yoashiro kempeji	Se puso triste en su pueblo toma Este se parece mi hermana La fastidia muy cerca
Iro koba kaniya Iro bashi yobentakatya, Iromperonirote	Ella busca la yuca Ella estaba triste, aunque sabía De su avecita <i>kompero</i>
Yobashiretakakia inampiki iriro	Se puso triste en su pueblo toma
Poashini shintipa Okempeta inampiki Iirinkayateki Yoakempi koyana	Pones acaso balsa Como es en su pueblo En su querido río abajo Te ha puesto, hermana
Opokita kempeji Oshiyakantapakerora onampiki arori	Viene muy cerca Iguala a nuestra comunidad
Kempetakarikakia Irashinibentakakia oyomperonirote	Cuando fuera de él Su avecita <i>kompero</i>
Iro kobakaniyo Yatsimabetanta yoatsiri tekatsi	Espera nomás Por eso se enfada que lo pone en nada
Inampiki iriyo iroteni irampa	En su pueblo él llora

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Koyanan noshaninka – Ma chanson, mes frères - Mi canción hermanos

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_007_01Référence du collecteur : **BET 7 - 1**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nonampiki nari, kempitaka nijantya, okemina Nonampi kempitaka irotya obapaka noyotanetekiye Opokita koyanan Koyanan noshaninka	En mi pueblo, igual lejos, no me escucha mi pueblo Igual te alimentarás de mis conocimientos Viene rápido mi canción Mi canción hermanos
Inampiki erira arankini erotya pampitake, Irikantiane Kempitaka koyanan, kempitaka erekitanake, Noshoriti ranki	En el pueblo de Eric esa fecha no se había repetido Así debe quedar Igual mi canción, igual se puso verde Mi cojera de aquella vez
Inampiki erira ipoki koyanan Janinkampa maroni, janinkampa maroni	Del pueblo de Eric viene mi canción Quienes son todos, quienes son todos
Ibashiretakara ikantakotitaka <i>ummm</i> Nokantajiranki irokama katonko te yanani Noshaninka, opokita koyana Nokempitakaro nokatia Nobashiribentaro Nonatoto koyana yaninkani erori	Se puso triste todo el tiempo <i>ummm</i> Dije la otra vez arriba cuando no me había agarrado Hermano, viene en seguida mi danza Igual como me pongo de pie Me pongo triste Por mi cuñada, mi canción alegre también

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Koyana noshaninka - Dansons mon frère - Bailemos hermano

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_007_02Référence du collecteur : **BET 7 - 2**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Koyana, koyana noshaninka, amaya, amaya koyana, Kempetakari jeki irointiya kamiki Shironta, shironta kempeji Ampakita, koyana Koyana, koyana, koyana Ikemantaaakariri	Dancemos, dancemos mi hermano, prevengamos, Prevengamos danzando igual Como ella canta Sonríe, sonríe cerca Canta, canta, canta Dancemos, dancemos, cuando le escuchó
Chokiyo chokiyo chokiyo Yobashiretako kia Inane inane ibira Iirinta yotiki Iro kobakanikia Bashire, bashire, hinguito	Lorito, lorito, lorito Se puso triste por ella Su mujer, su mujer su mascota Era su pretendiente Después de mucho tiempo Triste, triste, mosquito verde
Noñamempeakeroya Chokiyo, chokiyo, chokiyoo Iro koa poanikia Kotsime, kotsime, kotsime Otake, otake koyana	Le había visto así Lorito, lorito, lorito Y después abrirá Flor, flor, flor Eso es, eso es, dancemos
Kempetaka yobashiretako kia Inampiki iriyo Noshani noshani noshaninka Koyana koyana noshaninka	Parece triste por ella En su comunidad de él Mi herma, herma, hermano Cantemos, cantemos hermano
Opoki opoki kirinka Obapakerori Airinkayateki Ashaninka ashaninka ashaninka Opoki opoki koyana Noshaninka noshaninka noshaninka Ikempita ashaninka Noniro, noniro, nirentyo	Viene, viene de río abajo Aquí lo ha puesto En nuestro río bajo Hermano, hermano, hermano Viene, viene danzando Hermano, hermano, hermano Igual hermano Mi madre, mi madre, mi hermana
Noapakerori Ainobanateki Bashiro bashiro obanika	Aquí lo he dejado Mis alimentos Triste, triste quedó
Aikero inkani Noshaninka, noshaninka, noshaninka Opoki, opoki koyana Noshaninka, noshaninka, noshaninka (bis) Okemanakeriii Kompero, kompero, kompero	Con más fuerza la lluvia Hermano, hermano, hermano Viene, viene dancemos Hermano, hermano, hermano (bis) Ya no le ha escuchado <i>Kompero, kompero, kompero</i> [perdiz]

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Irokerenentabetakia Koyana, koyana noshaninka Kempetakarokia nojina nojina nojina Koyana, koyana noshaninka Noshaninka, noshaninka, noshaninka Ompoketa koyana Kempeji, kempeji, kempeji	Así haga sus engrimientos Cantemos, cantemos mi hermano Igualito como mi mujer, mi mujer, mi mujer Dancemos, dancemos hermano Hermano, hermano, hermano Que venga para danzar Cerca, cerca, cerca
Noirinkayateki noshaninka, noshaninka, noshaninka Koyana, koyana noshaninka Kempetakarokia yobashiretakotya nochokiyonirote Chokiyo, chokiyo, chokiyo Ari ibari chokiyo Pikemantabajiri Ibashire, ibashire chokiyo Noshaninka, noshaninka, noshaninka (bis) <i>Mmm,mmm, mmmm</i>	Aquí lo ha puesto Hermano, hermano, hermano Dancemos, dancemos, dancemos Igual se pone triste mi lorito Lorito, lorito, lorito Allí come lorito Cómo le escuchaste Triste, triste lorito Hermano, hermano, hermano (bis) <i>Mmm,mmm, mmmm</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Notsabiatantankariri irento - Sa sœur a essayé de me troubler –

Trató de confundirme su hermana

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Juanito [de Urubamba]

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_007_03

Référence du collecteur : BET 7 - 3

Crédits : Abelina Ampinti (añani/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Umm umm</i> imataro takaro imataro, nomatatinitakaro <i>Onn umm uumm</i> , iri yarentakeri irento Notitantabakariri irento <i>umm umm</i>	<i>Umm, umm</i> lo hizo lo hiciste lo hizo, siempre lo hizo <i>Onn umm, umm</i> , el prefirió su hermana Trató de estrechar a su hermana, <i>um um</i>
Noyotakotimatabakeri irento Notsabiatantankariri irento, <i>ummm</i> (3 bis)	Yo sabía más o menos lo de su hermana Trató de confundirme su hermana <i>umm, umm, umm</i>
Notsabiatitantanakariri kabayotenki Notiatitantanakariri kobayotenki <i>umm, umm, umm</i> Notsabiatantankariri irento, <i>umm, umm, umm</i>	Yo sabía más o menos lo de su hermana nadaré la Jalaré su hermana <i>umm, umm, umm</i> Trató de confundirme su hermana, <i>umm, umm, umm</i>
Añamanijaitabakariri meka iñaninankaneka Noyotakotatibentakaririka notabentitantarika, yari Noyotakotatibentakaririka notitantabetirik, <i>Baya, baya, baya</i> Noyotakotatibentakaririka notabentitantarika, yari	Trató de confundirme con la cola del caballo Trató de enterrar la cola del caballo Trató de confundirme con la cola del caballo <i>Baya, baya, baya</i> Trató de enterrar la cola del caballo
Beron, yari beron, yari beron Noyotakotatibentakaririka notabentitantarika, Iretakayeka, iretakayeka	Él se quejó y se quejó con su hermana La cortejé, cortejé <i>umm, umm, umm</i> Trató de enterrar la cola del caballo
Noyotakotimatabakeri irento Notsabiatantankariri irento, <i>ummm</i> (bis)	Yo sabía más o menos lo de su hermana Trató de confundirme su hermana <i>umm</i> (bis)
Yotatimatakobentiriri notsamentitabakaririson Notsamentitansiriri, notsamentitansiriri Noyotakobentintakariri namatsaitetantanakarori Teranamatsaire, namatsaitetantanakarori	Yo sabía sus intenciones, lo incendié Volaron sus palabras, volaron sus palabras (bis) Yo sabía sus intenciones lo incendiaré Apenas llegué, apenas llegue
Teranamatsaire, kiarioberon, kiayiroberon Notsamentitansiriri, notsamentitantarika, iyariberon Iyariberon, iyariberon Ikayeka kayeka, ikayeka kayeka	Apenas me preparé para sorprenderla Yo tenía corona, tengo corona. Apenas me preparé para sorprenderla Yo tengo corona, tengo corona
Yotatimatakobentiriri notsamentitabakaririson Notsamentitansiriri, notsamentitansiriri	Yo sabía sus intenciones, lo incendié Volaron sus palabras, volaron sus palabras

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nobashire atyoya - Belle-soeur je suis triste - Cuñada estoy triste

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; Beatriz Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH I 2022 003 007 04Référence du collecteur : **BET 7 - 4**Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Tayayani, tayaya, tayayani, tayaya, atyoyaje</i> atyoya, Nokantake atyoya, nobashire atyoya Nobashire nari	<i>Tayayani, tayaya, tayayani, tayaya</i> , mi cuñada Mis cuñadas, mi cuñada, te digo cuñada estoy triste, Me siento triste
Atyoyabe atyoya, kametsabeta jaokari Imaya yate ikantakantatiri, Kametsa ikanta, noña noñatakeri Nokantake atyoya, nokantake atyoya	Lo siento cuñada, mi cuñada estaba bien Dónde estás durmiendo quizás, por la culpa Pero está bien lo vi Mis cuñadas, mis cuñadas
Eroñakapimenta kametsa pashitari Parinjate paitari, kametsa ikanta, Nokantiro pamaya, pobatyeya katera	Yo dije cuñada, yo dije cuñada, no puede Comportarse bien con tu prometido, se secó que será, Estuvo bien, te digo que estés alerta, ve a comer
Iroribe iroriii, okempeta irorii ojatake katonko Amenake pashini onintane irori, nokantake atyojee Nokantake nokanti, nanake pashini	Ella está, como siempre ella, va surcando hacia arriba A buscar un nuevo querido para ella, yo le dije Cuñada, yo dije llevarás otro
Abashiretaka tonkariki, aritake kyrio memetanake Pashini, iroka entyo, iroka entyo, nokantake narori	Ella es mi hermana, yo también dije, no podré Engañar, si no es antes sentía nostalgia de ti
Eirora amatabitanti, erorika peranii Nobashiretakampi, irijati kirinka irimashibeti	Además, río abajo están danzando, No puede ser cuñada engañarle te quemarás o arderas
Erora atyoni pamatabitanari itayaya yote, imapero Terika kashireni ikanta	Es cierto si no es, es la luz de la luna como siempre, Como siempre
Iriketi ikantashita amatya ikantashita, Erotya ikantabetakana Ibashiretanaka aritaji, maroni	Él es diferente, pero ten cuidado Quizás está bromeando Estaba melancólico me ha dicho, casi igual a todos

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nobashiretakari – Je suis triste pour lui - Estoy triste por él

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofia

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_008_01Référence du collecteur : **BET 8 - 1**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Orampa shianaka Orabe jaiji Orabe anakempiri Atyoji narori Shironta shianaka	Así pues, escapó Eso pues hermano Ese que te ha llevado Cuñada yo también Se ríe y se escapa
Nokantimpa narori Beshira beshirata Atyoneji narori Janaka atyoniji	Acaso digo yo también Alegre alegre Cuñada yo también Está lleno cuñadita
Arika narori Beshira, kempeta amenake katsini Nintapajero takempi Nokantakero narori	Ese hombre te va a llevar Alegre, parece que me mira bien Te va queriendo Así le dije yo también
Nobashiretakari Bashireka narori Amenapero kapicha Bashireka narori	Estoy triste por él Triste yo estoy Veamos un poquito Triste estoy
Amenabeitanari Noñapairo akeri Tsabari pijari Majereta ikanta	El que me miraba Lo he encontrado se juntó a él Mentiroso tu hermano Callado es
Atyoniji narori Antapajero tapecha Kempejimpa narori Nokantikia narori	Cuñadita yo soy Ella va a trabajar su <i>támishi</i> [liana para tejer] Estoy cerca yo Digo yo
Kempe perotakena Ñaopakaki kempeji Shironta jenoki Notapiki narori nopakeri	Como si yo fuera fuerte Estoy viendo cerca Se ríe arriba Mi espalda yo le he dado

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Noñanontakariri – Lorsque je l’ai vu pour moi - Cuando lo vi para mí

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofia

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_008_02Référence du collecteur : **BET 8 - 2**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/ castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pikantakenaro Onaro onari Yoranki pastori Yamajero santariiii	Tú me has iniciado Le calza, le calza Ese pastor Que traiga la madera
Ora nantakariri shiampani tejana Noñantempi atyojibe Noabane takena Kempea perotakari	Lo que le hice a ese hombre no puede ser Te voy a visitar cuñadita Voy a comer mucho Con los que lo acogió
Pikanti teekari Otimanitajiri katsima oime Oananakempita yamenanakempita Katsimani yoakempi	Dices no es así Ya dio a luz, su esposo molesto Para que te deje y te vea Molesto te tiene
Irinti teroriya Apinkanakekari Noñananatakeri Noñanontakariri	Él es especial No nos vayamos a ahogar Le estuve hablando a cada rato Cuando lo vi para mí
Saboinaro saboina Poka pokatakeya Irinti pastori yeyé yora	Con su gorra estuvo Viene, viene siempre Es un pastor mi hermano ese Yoel
Kaniri bastori Te irabiante Yoeri Piñakero piyeye	No era pastor No es poderoso Yoel Le has visto a tu hermano
Shironta shironta Amenanakempirita <i>Collajeje collaje</i>	Se ríe, se ríe Que te mire bien <i>Collajeje collaje</i>
Katsima miyayari Katsima miyayari Noñantempi atyoji Pipokake kempeji	Molesta mi madrina Molesta mi madrina Te voy a visitar cuñada Has venido muy cerca

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Noirinkotekira nobashirotakari – Mon cher étranger, je suis triste pour lui -

Mi foráneo querido estoy triste por él

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofia

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_008_03

Référence du collecteur : **BET 8 - 3**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Mmmmm, mmmm</i> Antakerori <i>Aasoga soogata</i> Arera areri <i>Asiira baata</i>	<i>Mmmmm, mmmm</i> Lo que le han tocado <i>Aasoga soogata</i> Adela Adeli <i>Asiira baata</i>
Naberi aberi Noña noñatakempi Piserempa pikanta Nobashiretashita Pinampiki abiro Nokantikia naka Te tacha nobashiretya	Le voy a alcanzar a Abel Te he visto a cada rato Fastidioso eres Por gusto me pongo triste En tu comunidad [pueblo] Yo estoy así Por gusto me pongo triste
Noyatankotekira Nomatiro naaka nobashiretakoro Noirinkatekira Nobashiretakari Kepariyanarori	Te espero en mi río arriba Yo puedo con mi tristeza En mi pueblo río abajo Estoy triste por él Envuelta estoy
Nojatajirori Nonampiki narori Noñakero atyoni Noñaperotakero Pashibenta okanta Onampiki atyoni	Me estoy yendo allá A mi comunidad La he visto a mi cuñada La he visto verdaderamente Se avergüenza ella En su comunidad, mi cuñada
Nokantikia naaka Pameneeta katsini Namenero noari Irantaya nokanta Naintiperori Nokantikia naaka	Yo digo Mira bien Voy a ver lo que como Así estoy, así soy Yo soy así de fuerte Yo digo
Paataty nonampi Noyotanajerika noirinkatekira Noñajaperotempi basireña pikanta Kantaperotaketa atyoinimpa atyoini Nobashiretakari katsinimpa katsini	Porque mi comunidad Cuando conozcas mi comunidad Te voy a ver verdaderamente triste Siempre eres mi cuñada, cuñadita Estoy triste, muy triste, demasiado
Noaperotakecha Noirinkotekira nobashirotakari Tonkinimpa tonkini Nokantikia naaka	He comido mucho Mi foráneo querido estoy triste por él Flaquito es flaquito Estoy así yo

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nobashiretakoitari kariya pikonkiri Pamenabakerita ikantabeitaro Ikemayempeari pamenanakeririka Otimani pikantya Pinampiki abiro	Estuve triste, no es tu suegro Obsérvalo primero así le trataba Para que escuche de él, cuando lo veas a él Tienes que ser así En tu comunidad
Nokantikia naaka noñaperotakempi Tekera nokante Noakatya naari Pipokanakeeta Noñakempi abiro bashireña pikanta	Digo yo te he visto de verdad No dije todavía He comido Ven rápido Te he visto a ti, triste estás

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Maniniro naniri - Mon beau-frère est un cerf - Venado es mi cuñado

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_008_04Référence du collecteur : **BET 8 - 4**Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Maaroni (bis) Koba kobanirori yo Manariro okanta Maaronini, bashire koterika	Todos (bis) Busco busco yo Tal vez así es Todos, tristes para siempre
Amimayetanakaro yani naniri Maniniro naniri Yashirenkakeri compibayetanakaroyo	He sospechado de mi cuñado Venado es mi cuñado Han llevado su alma, coleando le han llevado
Nonani nani Bashirenkashirekamibayetanakaroyo Naniniraro soraro noniniroyo Obashireshirekomibayekanakaroyo	Mi cuñado Tristeza muy profunda ha dejado Mi cuñado era un militar, mi madrecita Triste muy triste, se me puso tan difícil
Naniniro nani Obarenkashirekamibayetanakaroyo Naninirono naniniro Obemaremarekanakaroyo Oimaremarekanakaroyo	Mi cuñado Ha iluminado mi alma Mi cuñado, cuñado Ha mostrado, ha iluminado Ha iluminado mi cuerpo
Obashireshiricompibayetakaro Nitsiron nitsiroga nitsiron Kimoshire shirebayetakarora narori Narori narorira yobana naroribeshire Pikemashirikompitabakerora nitsiron miniroba	Se puso triste por ella Mi hermana mi hermana mi hermana Alegre se alegró por ella y yo también Yo también yo también Yobana yo también Me puse triste
Miniroba miniro Paretyonka [seis veces] Nokantabayetironnn [6 bis] Amashire shirekompibayetakaro Okantabayenkiro kamatonki	Tú has visto la larga cola de mi hermana Caballo del monte, caballo del monte Caballo del monte [6 bis] Yo le digo Ha fallado, le ha fallado a ella
Koshiri koshirikompibayetanakaro janankira Jananeki irorika Yenitonki Koayetana oamare marentanakarokia Najiriiikanani	Le dijo a ella su pie marrón como del insecto Esa niña esa niña creo que es Yeni la flaquita Me busca la muerte, la que mata, la que me agarra El hijo, el hijo de mi padre
Irijane irijanoniri Pesa pesamarenta marenta Nakarokia	Corto en rodajas yo mismo Se alegra se alegra con su larga cola Ha iluminado el rayo su larga cola
Obeshi beshikompibayetanakaroki Nanirika nanirika nanirika nanirika Ibeshi beshikompibayetanakaroki Oarentashirinkompi Paretanakaro paretyonka paretyonka	Llegas con mi lorito rojo, lorito rojo Se ha roto <i>crac</i> así lo hace reaccionar Se pone triste por lo que tiene largo Tal vez porque es pintadito como el ave Lo has acostumbrado
Tsironkani tsiro okantabayetiroompa Obashire shirekompibayetanakarooo Amamera shirikompebaye pametaroyooo Okemakeri kompitabakeroketira narori Okarati katimañikapinitakero	Le ha escuchado el que tiene largo Cuántas veces le ha apretado su cuello Por más que le haya bañado Está triste por su compadre voy a coger Yo recogía

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Okayebetanakeririnka Obashire shirekompabayetanakaro naye Pinkabayetanakaroyanoo pibira naninirayoo Yoashire shirikonkatanakerooo	Ese que se ha asqueado con tu mascota Está triste Shirikonka Le ha estado golpeando Estaría bien si no golpearía con el dedo (bis)
Opankatanatitirooo Arisano sanotakiron Arisano sanotakiroonn Tsonkabaka pakeroyoo Oribikoni beri <i>oyooo</i> Jatashiro nimeashikereameyoo	Está terminado lo que he respondido Los cinco que somos Los que van a buscarlo Está terminado he respondido Somos los cinco <i>oyooo</i> El va a buscar al que se le pela la piel

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ipitsokatari intanakaroyaye - Ce que je veux a illuminé mon visage -

Ha iluminado mi rostro lo que quiero

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_008_05

Référence du collecteur : BET 8 - 5

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Yakovi kovibabaye intanakaroyone Kovi bayeroyana nokanta Yakovi kovi bayeroo okanta Yaratinka tinka amarintanakarori	Él quiere, quiere poner, ha empezado Quiero poner así soy Él quiere, quiere poner así es Ha volado, cuando ha volado en grupo
Yakovi kovivarenkanakaronta Yoarenkamarinkanakaroyaa Kobibaiterinta maniritein Yoariro marintanakaroyaye kanirinteninta Yoariro marintanakaroya	Cuando él quiso, quiso volar Le ha espantado muy temprano Quería coger la planta <i>maniri</i> Le hace caer desde temprano en el yucal Quiere mucho
Kovi bayeteninta Ipitsokatari intanakaroyaye Manintiteninta Oarentamerenga nogarongata yeinkoviba Tsitenintaye naniri tsitenira	Le volteo primero el despreciado Ha iluminado mi rostro lo que quiero En la noche mi cuñado de noche Ese mismo ha saltado, mi hermana querida Ilumina brillante y tostado
Irosati mirinkanakerontaye nitsiroite ninta ninta Oarenta marenka makarontaye Tsamirintanetaye noniritenka [tsamiri: <i>paujil</i>] Oashire shirekompibayetanakarontaye Tsamirintanetaye noniritenka Oarenta marenkanakarontaye manirinte	Dice eso, dice eso Triste, triste se pone por él <i>Paujiliando</i> mi padre [paujil: oiseau, <i>Crax globulosa</i>] Ilumina, brilla siempre soltero <i>Paujiliando</i> mi padre Ilumina, brilla siempre soltero

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Pimapero pero peroya – Tu es le meilleur - Eres el mejor

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_008_07Référence du collecteur : **BET 8 - 7**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nintyabayetanaikerari, nintyabake Itimantapajantajeroyoo Nintyapajantero, nintyapakeroyo Nintimatakero ima-imatantanakeri	Estuve queriendo, queriendo Fui a esperarla a ella Acariciándola, acariciándola Lo que ha querido lo ha logra-logrado
Entsiroyoo Ontimatabakeriketi entsirokoite Nintamanakesa onijasato otimantapakerointi Nintarayé Nantirikia nija shitibeka yantsibekayan Nija shibekayabeka, nija shibekayaya, nija shibekaya	La niña Debería quedarse con él la niña Acaricia muy tempranito el agua Le ha hecho caricias Lo que hago con el agua apestosa con plantas Agua medida [bis]
Oiritari pankotsi manatanainkaraya Okitaitamanake kemeri kempeji kempeka Oshiretabetaya oshirebebetayaya Arimpa amitakotimatakenaya irosati	Muy temprano se escucha cerca muy cerca Muy apurada, muy apurada Acaso me va a ayudar, eso mismo Hasta aquí, aquí, eso mismo hasta aquí, aquí
Bekayabeya irosati bekayabeya Onijati bekayabeya onijari [bis] <i>Ayoye ayoke ayobe</i> <i>Ayoyeba ayobe</i>	Se nota hasta aquí se deja ver Ahora me ha señalado [bis] <i>Ayoye ayoke ayobe</i> <i>Ayoyeba ayobe</i>
Jita jita kotakena naintiraya Pimatakeri aisanoiteri <i>Ayoye ayoke ayobe</i> <i>Ayoyeba ayobe</i>	Me señalan a mí nomás Ya lo lograste matémosle bien <i>Ayoye ayoke ayobe</i> <i>Ayoyeba ayobe</i>
Onijashibetayabeya [4 bis] Apaniro naintisa noitaitya Otinantanakeroyeya onijatitekaya Onijatibekara onijatibekaraya	Se deja ver [4 bis] Solito nomás tomaré para que lo levante Su agua su agua medida, vete, vete Lo has logrado tú, querida
Pikemisantimateriketinaintiraya pijate Pijate pimatapakero pinintiro [5 bis] Pijati pibekaya, pibekaya, pibekaya	Vas midiendo, midiendo, midiendo Su agua ya no hay [5 bis] El diablo no quiere que yo siembre
Onijashi tekayabeyabe [5 bis] Kitaniro noinisa nointiroyo Osaro pintimanatabajerosa naintiraye Kitaniro noinisa nointiroyo Pinijashitekayave tekayave pimatakotajena [3 bis]	Su abuela lo ha esperado, yo también [5 bis] Por qué le enseñas, porqué le enseñas Su abuela lo ha esperado, yo también Por qué le enseñas, porque le enseñas Por qué le enseñas no puede ser por favor ayúdame
Koraketi mati matakesa naintirayaya Kompe kompekotero kompekoteroya Kompe kompekoteroya, kompe komperotenaya Pimapero pero perote pimaperote	Sal de allí, ya puede, yo puedo <i>Kompe kompero, así es kompero [perdiz]</i> <i>Kompe, así es kompero, kompero así es kompero</i> Me quiere convertir
Pimapero pero peroya Pima pimaperoye Kompe kompe perote Pimapakero tiron tiron kompe komperotya ya Pimapero pero peroya Pimapero pero peroya	Eres el mejor Mejor mejor eres <i>Kompe, kompero, kompero</i> Lo has logrado, logrado <i>Kompee, komperoooo</i> Tú eres el mejor, el mejor Tú eres el mejor

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Timajatsibekayabe Timajatsibekayabe timatsini Pimapakerootirotiyo yoka Kompe komperoya [3 bis]	El que ha nacido El que ha nacido que ha nacido Lo has logrado <i>Kompe, kompero</i> [3 bis]
Pimaperoya Opempera pera pera Kompepero peroya, kompe pero peroyo Pimapakero jiro jiroya Onijatsi tekayabe, onijatsi <i>tekayabe yabe yabe</i> Omatapakena nainti intiraya Iroyaitiroya Kempe peroya Pima pimaperoya Pima pima pimaperoya Pimaperoya [3 bis]	Eres el mejor Ese tucán tucán [<i>opempe</i> , amarillo] <i>Kompero kompe, komperito</i> Le ha hecho dormir No se dejar ver, no se dejar ver <i>yabe, yabe, yabe</i> Me atacó a mí primero Eso es lo que ha traído Como si fuera el verdadero Mejor, mejor, eres el mejor Mejor, mejor Eres el mejor [3 bis]

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Atyojini atyoji piñakena atyoni – Mon cœur est triste, je suis comme ça ma belle-soeur -

Está triste mi corazón, así estoy cuñadita

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofia

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_008_08

Référence du collecteur : BET 8 - 8

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Atyojini, atyoji noña noñatakempi Ashiakapajerori onampiki atyoni Atyojini atyoni, atyojini atyoni Ashi okantakaro anampiki arori	Cuñadita, cuñadita te veo a cada rato Igualamos a la comunidad cuñadita Cuñadita, cuñadita, cuñadita, cuñadita Así es nuestra comunidad
Atyojini atyoni, noñakero atyoni Bashirempa okanta Obashire okanta	Cuñadita, cuñadita, lo he visto cuñadita Triste está Está triste ella
Ainiro atyoni onintane Atyojini atyoni Piñakena atyoni nobashiretashita Nobashiretakotaitakari notioninirote noña	Mi cuñadita y su enamorado Cuñadita, cuñadita Me has visto cuñadita estoy triste por gusto Estoy triste por él, mi tío no lo ha visto a cada rato
Noñatakeri Ipotsitamaekitabakekia Atyojini atyoji piñakena atyoni Kantashirena nokanta Atyojini atyoini, atyojini atyoini	Está pintada su ceja Cuñadita, cuñadita me has visto cuñadita Está triste mi corazón, así estoy cuñadita Cuñadita, cuñadita, cuñadita, cuñadita Lo ha visto por casualidad su mujer
Iñashitakarikia itsinanenirote Ikantapinitakeritya nobashiretakotari Notsiane miroti Irotya kobaaka Kantajena pooyeri	Le ha dicho a cada rato, estoy muy triste por él Mi curación larga Eso es después Sería bueno que lo esperes Mi curación es larga
Te tsiane miroti Atyojini atyoji Noneamempeashitakaritya Parikoti ikanta Yamenamenatake	Cuñadita, cuñadita Lo he visto en forma de fantasma Lejos está Mira a cada rato Está muy bien
Kameetsa ikanta Nokantati atyoni ashiaoterori Ashiatakoteri Okempeta atyoni	Yo digo cuñadita tenemos que copiarnos Seamos igual a él cuñadita Como mi cuñadita Tenemos que bajar, tiene vergüenza ella
Atyojini atyoji Aitakekia atyoji pikantapinitiri Nobashiretakempi nokantake narori Eiirotya iyota	Así está bien cuñadita Siempre le dices Estoy triste por ti he dicho yo No puede ser estas triste por gusto
Pobashiretashita Imatiro entyo Pashinimpa okanta Piñashitakaritya	Él puede hermana Es diferente ella Lo ves y no dices nada Mujeriego es cuando está lejos

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Itsinaneniroti nijantani ikanta Pikantapinitiri noñashitakaritya Notsianenirote ipotsimatekibeshi	Le dices siempre lo he visto por casualidad Mi curación está coloreando mi cabello Lejos espéralo
Atyojini atyoji Nijantani pooyeri Noña noñaitakeri notioninirote nintashire nokantaitakeri	Cuñadita, cuñadita Lo he visto a mi tío, lo estimo desde mi ser Le digo se ha parado bajito pintado negrito
Ikatiamatakibaitanaka ipotsitamatakitake Nokantati atyoni Ashiakanterori Amayatinirote, amayatinirote	Así soy cuñadita Tenemos que igualarnos cuñada Tenemos que igualarlo Con nuestra querido tejido [malla de tejido]

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nonintashiretaketya nochokiyonirote – Je l'aime dans mon cœur mon petit perroquet tout mignon - Lo estoy amando en mi corazón a mi lindo lorito

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofia

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_008_09

Référence du collecteur : BET 8 - 9

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Atyojini atyoji Kanta kantakekia Noña noñatakeri nochokiyonirote Yamena menatake Atyojini atyoji	Ex cuñadita, cuñadita Hace, hace pues Lo veo a cada rato a mi lorito Me mira a cada rato Ex cuñadita, cuñadita
Noña noñatakeri nochokiyonirote Yamena menatake Pashibenta ikanta Atyojini atyoji	Le veo a cada rato a mi lorito Me mira a cada rato Vergüenza tiene Ex cuñadita, cuñadita
Kantashire ikanta Nochokiyonirote Pineashitakari Kempe kempetaty <i>emoojoki</i> inaki Piñakametsatashitari Parikoti atyoji	Muy triste está Mi lorito Lo ves así nomás Como si fuera la crisálida del <i>suri</i> [gusano comestible] Lo ves bonito ahora Lejos cuñadita
Atyojini atyoji Atyojini amenerori Nokantake narori Noñashitakarikia kameetsa ikanta Nonintashiretaketya nochokiyonirote Nojitashitakatya nonintaperotiri	Ex cuñadita, cuñadita Ex cuñadita que lo va a ver He dicho yo también Lo he visto muy hermoso es Lo estoy amando en mi corazón a mi lindo lorito Pienso que estoy amándolo de verdad
Ikantakena piñajana piñaja Piyantani nokanta Piyantani nokanta	Me ha dicho ya no me verás no me verás Vengativa soy yo Vengativa soy yo
Atyojini atyoji Kanta kantataketya Tsame tsameketi ashiya shiyanake Ajatake katonko satipoya Satipo Kempetaka atyoni Iro irotaketya pinampiya Satipo Pishiretashitaro pashiniya pikanta Atyojini atyoji [bis]	Ex cuñadita, cuñadita Hace, hace pues Vamos, vamos pues a escaparnos Vamos hacia río arriba, a Satipo, Satipo Como si fuera ex cuñadita Es tu pueblo Satipo Por gusto te apuras, eres diferente que eras mi Cuñadita, cuñadita [bis]

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Akantakoterime birakocha kitebe - Prévenons le métis blanc - Avisemos al mestizo blanco

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_009_01Référence du collecteur : **BET 9 - 1**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Aeeyabee, aiyaabe</i> Ariyobe noñatyo Onkantakoterime ishanikarite Amena menateribe Yamena menatakero Oka nameriakitanakebe <i>Aiyooo, aiyooo, aiyoo aeee, aiyo eeeee</i>	<i>Aeeyabee, aiyaabe</i> Ya está bien cuñada Le va a avisar a su compañero Veamos, veámoslo La mira a cada rato a ella Esta media me puse en mis pies <i>Aiyooo, aiyooo, aiyoo aeee, aiyo eeeee</i>
Amantarinaa Anarianakebe <i>Aiyoo aeee, aiyo aaaa</i>	Donde dormimos Nos echamos <i>Aiyoo aeee, aiyo aaaa</i>
Ariyobe noñatyo Akantakoterime birakocha kitebe añantakariri Kitamaropatiqúi yanake	Ya está bien cuñada Avisemos al mestizo blanco Cuando lo vimos Blancos todos ha traído
Iriyonta kantacha irobera narobe Yama yamaatakeri Kempetaka nirika Iriya ishaninkabe Ikempeanakari <i>Eiyo ooo, eiyo eee</i>	Allí está lo que pasa tiene la talla como yo Lo trae a cada rato Como si fuera mi papá Él es su paisano Le ha acogido <i>Eiyo ooo, eiyo eee</i>
Onampi kaniji Onampika karibe birakocha jítasa Inampitya jatake	Este pueblo pequeño Este pueblo no es del mestizo A su pueblo se fue
Kempe pimantakabe Ari yotaketani Ashaninka kitebe <i>Iya jiyaabee</i> <i>Iya aaa</i>	Cómo estaría durmiendo Así va a conocer Personas blancas <i>Iya jiyaabee</i> <i>Iya aaa</i>
Ariyobe noñatyo Añantakariri Ikatiayetaka asabikanakibe Kempe kempetakakia Iriyabe ashaninkabee Akempekaaribee Pashiniri inake Ariyobe noñatyo	Ya está bien cuñada Cuando lo vimos Se pone de pie, nosotros nos hemos sentado Como como si fueran Ellas mismas las personas Son nuestros amigos De otros lugares vienen Ya está bien cuñada
Añantakariri Katima yoamentakeribe notinerijanibe <i>Aiyo aeee, aiyo aeee [bis]</i> Añantakariri Iñanimamentakeribee Iyameneri janane <i>Iya iyajaje</i>	Cuando lo vimos Rápido le ha enseñado a mi yernito <i>Aiyo aeee, aiyo aeee, aiyo aee [bis]</i> Cuando lo vimos Cuando vio para él Ve a los niños <i>Iya iyajaje</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Nomampoyabeniki – Je chante au fleuve Ene - Yo canto en el río Ene**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofía ; María Luisa

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_010_01Référence du collecteur : **BET 10 - 1**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nokempetanaaari, nokempetanaaka Nonampite naari Nokenempa naaka Nomatiro nari	Así estoy yo, así estuve yo En mi comunidad Donde me voy a ir Yo también puedo
Obashirebaetaka Nomampoyabeniki	Ella está muy triste Yo canto en el río Ene
Okempeta atyoiijini Pamenatakena Abirori atyoiniji	Como mi cuñadita Mucho me miras Tú, cuñadita
Okantaperotakempi Nopokanataketa Kantakena naaka Pamemaba beama	Te dijo la verdad Que vengo siempre Así soy yo Mira tres trae
Kameetsa nokanta notapatanitya Pamenaanaketi Kisabero pikantya pinampiki abirori Nokantikia naaka Paatatya pineena	Estoy bien, siempre debo estar protegida Mírame pues Renegona eres en tu comunidad Y yo digo también Es para para que me veas
Piitsey a yamakeeta Noirinkatekira Basireka pikantya Pinampiki abiro Pimatiiro naaka	Mentiroso que traiga nomás En mi río abajo Triste estás En tu comunidad Tú puedes yo también
Nomapoyatekiira Nameeraja tsireiro Napitero naari	En mi comunidad [pueblo] Mapoya He traído pega, pega [planta] Voy a repetir yo también

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nobashirebetakatya atyoiniji - J'étais très triste, belle-soeur - Estuve muy triste cuñadita

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofía ; María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_010_02

Référence du collecteur : BET 10 - 2

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nokantabaetakatya nonampiki noka, Nonampiki noka Pikemena atyoini nobashiretarotya Noshiantakapairo noirinkatekira	Así estoy en mi comunidad digo En mi comunidad digo Escúchame cuñadita estoy triste por ella La voy a hacer escapar a mi río abajo
Mapokatsirobaeta mapokatyaana, mapokatyaana Timatsinanaka nashipero naari Nashipero naari	Estrenando estoy, estrenando, estrenando Tengo lo mío, lo mío verdadero mío Verdadero mío
Nobashirebetakatya atyoiniji Noirinkatekira iro shirobetakatya iroshirobetakatya Kantakena naka	Estuve muy triste cuñadita En mi río abajo estaba alegre, estaba alegre Estaba haciendo yo
Obakera oñantakenatya eiro oshiretakatya Nonampiki, nonampiki Nokantikia naka Atyonira naka	Cuando me vio por primera vez Apurada en mi comunidad, comunidad Yo he dicho Cuñada yo también
Etyora nokantaitiro Te yote pinkotekira Pashibenta pikanta	Mi hermana le digo Tú no sabes cocinar Eres vergonzosa
Nokantikia naka Namenabakempita Paatatya pikante, nopianaka noirinkatekira Nokatsitakeri	Yo digo Te voy a mirar primero Que vas a decir, he regresado A mi pueblo río abajo
Nooyeri nayeri Kempejiro naka Pishiakantabetapairo pinampiki abiro	Lo voy a esperar, lo llevo Estoy tan cerca yo Piensas que es igual que tu comunidad
Te oyote onkotekira kisabero poiro Nomatiro naka noirinkatekira Pinintane perani Nokantikia naka pinaye jitakena	Tú no sabe cocinar, renegona eres Tu amado antes Y yo digo, no alcanzas, me la creo Te voy a esperar en mi comunidad mía
Noyajempi naka nonampiki narori Nameniri naka noshiantakapairi Noyaatiri naka, noyaatiri naka Pameniro abiro piyatonkotekira Nomatiro naka noirinkatekira	Veó yo que le hago aparecer Lo espero yo, le espero yo Lo miras tú en su comunidad río arriba Puedo yo en mi comunidad río abajo Lo he sacudido
Notekateka takero Nashipero naka Nobashiretakari nashinimpa naaka	El mío verdadero Estoy triste por lo mío Cuñada mía
Atyonimpa naaka okantakempa atyoini Pimpokanaketa pimpokanaketa Obashirebaetashitakatya atyoini Pirinkatekira abirompa abirompa	Ha dicho cuñada vienes Enseguida, enseguida Por gusto se pone triste mi cuñada Por tu comunidad río abajo tu eres, tú eres

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Patatya nojokeri - Celle qui aime mon frère - La que le quiere a mi hermano

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofía ; María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_010_03

Référence du collecteur : BET 10 - 3

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nokantaketya naari Nayta nokoakeri narori Nokantaitakia atyoini, atyoini Nokantiri naari	Así digo yo Cogí lo que he querido yo Así soy cuñadita, cuñadita Así soy yo
Naka narori nokenashitakari Nokantiro kempeji, nopoki kempeji Okantaitakia atyoini	Yo soy así he ido por él Le he dicho cerca, vengo cerca Así es cuñadita
Tsame tsame teketi Notsinashitekira notsinashitekira Okantaitakena naari Nosenaitakaro	Vamos, vamos pues Mi mujer flaquita Mi mujer flaquita Me ha dicho a mí
Nirinkatekira, noirinkatekira Nokantikia taanaari, namenabakempita Osatire pikantya Pipenasatiro	Lo llevé a mi comunidad río abajo A mi comunidad río abajo He dicho a la que me quema te voy A observar
Nokantikia taanari Kantatiro takitya Notsinaperotya Koakiro yeyé, koakiro yeyé	Lograr si puedes Me das mucho Digo pues a la que me quema Lo hace fuerte, lo hace fuerte
Nokantikia naaka Patatya nojokeri Pirejire pireye, pirejire pireye Noñantanakerika noirinkayatekira	Soy muy mujer La que le quiere a mi hermano Yo digo yo también Por qué le voy a dejar
Aitake noakero Pirejire pireye, pirejire pireye Nokantikia naaka Notseyankataniro	Sí es tu hermano, Quiere a mi hermano Cuando lo veo a mi río abajo Así es allí le puedo poner
Nobanenkatirotya, obanenkatirotya Shironta shirokempi atyoni Pikenashitakero, pikenashitakero Kantaperotakempi	Sí es tu hermano, tu hermano Digo yo miento siempre cuñada Lo viste siempre elegante, lo viste Siempre elegante
Pishiretashitari noyeyé Ipokanaketa kametsabetaketya Nokematsakero nopokiro kempeji, nopokiro kempeji	Ríes, te ríes cuñadita Te has ido por ella, fuiste por ella dijiste verdaderamente Por gusto te apuras por mi hermano, hermano
Irokia atyoni Iyotanaketa noirinkatekira Notsaroaro nokanta Opokashitakempi	Que venga nomás cuñadita Lo entendí he venido cerca de ella Me acerco a ella Eso pues cuñadita
Nokantikia naaka timatsiro abirori Pianaka sateka Nomatiro naaka noirinkatekira	Para que sepan en mi comunidad Río abajo Le tengo miedo así soy

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Amenabakerota abiro Pimetanakerori, pimetanakerori Pikantabetakena atyoni pipokanaketa, Pipokanaketa	Ella viene por ti Así digo pues yo, tienes tú Ha regresado con los brazos Cruzados
Nokantikia naaka pasaterotyara Kisanenka abiro Nomatakeroya naaka noirinkatekira [bis] Naama narori nosateri narori	Yo puedo desde mi río abajo Mirémosle, tú también Lo has acostumbrado [bis] Me habías dicho cuñadita ven rápido, ven rápido

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Irora, irori – Lui, elle - El, ella

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofía

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_010_08Référence du collecteur : **BET 10 - 8**Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Irora, irori, irori irora	El, ella, ella, ella, él
Irora irora irori irora irori	Ella, él, ella, ella
Irota irori irori irora irori irora irori irora irori	Ella, él, él, ella
Irora irori irora irori irora irori	El, ella [bis]
Okempeta nonampi nonampia narori, nonampia	Como mi comunidad mi comunidad, mi comunidad
Narori, nonampia narori	Mía, mi comunidad [bis]
Irora irori irori irora irori irora irori irora irori	Ella, él, él, ella,
Irota irori irori irora irori irora irori irora irori	Ella, él, ella, él
Nosiyakaterompa nosantaroteki tematsima narori	Le voy a hacer escapar a mi querido Samaniato
Irora irori irori irora irori irora irori irora irori	Ella, él, él, ella,
Irora irori irora irori	El, ella, él, ella, él
Nosiyakaterompa noshimatekira noshimatekira	Le voy a hacer escapar a mi querido Santaro
Noshimatekira noshimatekira	No hay nada conmigo
Tema tematatsimpa nobetyaritempakia	Lo voy a tener cerca
Nosiyakaterompa noshimatekira noshimatekira Irora	Lo voy le voy a hacer escapar a mi querido Santaro
Irori irori irora irori irora	Ella, él, él, ella, él, ella
Irora irori irori irora irori	El, ella, ella, él, ella

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nonampiki narori - Dans mon village - En mi comunidad

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofía ; María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_010_09Référence du collecteur : **BET 10 - 9**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nonampiki narori, nonampiki narori Piña piñatakeri pibabaneteranki Pashibenta ikanta Pipashibentakaro yabentabentakaro Iyamponashiteki	En mi comunidad, en mi comunidad Mi comunidad Le miras a cada rato a tu dios Vergonzoso es Tienes vergüenza de ella
Pineyashitakari shibanerankiranki Pimenashiteranki Ikantabetakaro irompa shironi Pajatatya pinkante nonkemake nakeri	Le había agarrado En su emponado Le has visto su pecho velludo Le has visto
Nosetero atiri yabentabentakaro pibabaneteranki Ikamponashiteki Noña noñatakempi pimantasabetakena	Le había dicho acaso es paloma La que se clava, diga voy a Escuchar lo agarre lo voy a Limpiar a la persona
Opempeni opempe Nokantikia narori ojatitya nokanti Ejetyara noninte nojataperotyara ibenitekibe Noshiretakaroty nopabaneikitatya Nojatake narori	Le había agarrado a su dios En su emponado Te he visto a cada rato Casi me vendes Tucancito tucán
Piña piñatakeri pibabonekiranki Ishabira ikeni Pamenanakerira pantaberotakempi Katsimani noyeri Pikatsimakotari abirora amiro	He dicho yo, que se vaya he dicho Piensa que yo estoy amando Me voy de verdad a Ibeni Estoy muy apurada porque me voy a Convertir en dios
Pibosankateranki inampiki Itseyatseyatake yabentabentakaro Iyabonashiteki Piña piñatakeri pibabonekiranki Ishabira ikeni	Me voy a ir yo también Miras a cada rato a tu dios Debajo se va Lo miras en tu camino En la tarde se va
Katsimani noyeri Pikatsimakotari abirora amiro Pibosankateranki inampiki Itseya tseyatake yabentabentakaro iyabonashiteki	Enfadado le voy a tratar Te enfada por gusto tú eres la que Traes tu pusanga de su comunidad Miente, miente le ha curado su calzoncillo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Kantimatiro naintiroye - Il parle en mal d'elle - Habla mal de ella

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_011_01Référence du collecteur : **BET 11 - 1**Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Eirori eirori eeirori</i> Pikemisantimatabakeriketi nainti irori eerori erori <i>Eirori eirori eeirori</i> [6 bis] Pikemisantanakeriketiro nainti irori Timatsiro nainti irori Pikantiro nainti irori	No, no, no [6 bis] Escúchale pues, te digo, a ella No, no, no [6 veces] Escúchale pues le digo a ella Lo que hay te digo de ella Dile, te digo de ella
Yoora yeeraro ariori Aari ariori Pikemisantimatabakeriketi nainti irori Koshiri tatsiri ikantimatiro nainti irori <i>Eirori eirori eeirori</i> [6 bis]	Oye oye ya está bien Ya está bien Escúchale pues te digo a ella Monita la que es, habla mal de ella te digo de ella No, no, no [6 bis]
Obashinkitaimatabakerosa nainti irori Oshinkiro onati, oshinkiro onati Oshinkinatakaena ainirori irori Pikemisantabakeriketi irori Piyashire aiti <i>tiroti</i> Ikonijatirori nainti nashi Maatakeerori irori	Lo ha emborrachado rápido le digo a ella Está borracha, está borracha Se ha estado emborrachando, ella Escúchala pues a ella En tu cumpleaños ha traído huicungo [palmera] Se aparece el mío te digo Ha podido a ella
Nokemisantabakeriketirori iyeniroji, iyeniroji Kitaniro pitsarobentaitamanakero nainti iroki Okitaitetamanake iyeritoki	Voy a escuchar primero a su mujer, mujer El ser del bosque la ha asustado te digo Su ojo en la mañanita, su rodilla
Apaniro nainti nobeshirenkakotimatakari imatakero Otimatapakeri naintirabe ainiroshi Kempe okitaitetamanake Eomatakerorikia tirotsi jekia tirotsi	Yo solito estuve alegre Sí ha logrado que nazca te dije Allí está, ha amanecido Ha habrá logrado la menstruación, la menstruación
Kitaiteri chokakerori Aitakekia obashireta Ikemisanterimaterikia nainti irashi	En la mañana que despertó Así está, se pone triste Porque no le ha escuchado, te digo es de él
Keshisati sese okantimatiro nainti irashi Ainirotsi ikoshiyamatakenaya Pamapakero iyeniraye Iyashinonkaitapakae naintiraye, naintiraye Iyemisantapakeriketiroye keshisati irashi Okampinatio nainti	El de las alturas habla mal de ella, te digo es de él Allí está, me roba siempre Has traído a tu mujer Hizo que lo protejamos nosotros, nosotros Hizo que le escucharan los pajonalinos Le aconseja digo, se asusta la que le aconseja
Tsarobentaite tsanonakerori okitaitamanake Je jeroyee, je jeroyee Obimantapakero iyeniroye Oitaitapakeroye kitaiteperoye Okeniroye, okeniroye	Muy tempranito Sí, sí está bien, sí, sí está bien Ha vendido a su mujer Le ha dado de tomar en el día Donde va, donde va
Apaniro naintisa nobeshire imatakarisa naintiranki Toitye otimatapakeri eroye timatsi Pikemisantabakeriketiro naintiraye keshisati sese Kantimatiro naintiroye, naintiroye, naintiroye Apaniro nainisa noimoshiriapakeri	Yo solito, me alegro, ha podido Porque corté donde hay, no hay Escúchale pues te digo, pajonalino es Habla mal de ella, a mí, a mi mí a mí, a mí Solito traía, le he traído alegría

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Yamapakerote yantiro yeyé Yantiro yeyé tsonkapakeroye <i>Jeje tsiroye, jeje tsiroye</i>	Solito yo he podido Me había entristecido por él, ha pasado de frente <i>Jeje, hermana, jeje hermana</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Inti-Pavaye – Divinité soleil – Divinidad solar

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_011_02

Référence du collecteur : BET 11 - 2

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noshiyatakesa namenabeiti kantiroriye, kantiroriye, Kantiroriye, kantiroriye	He corrido mucho, estuve viendo, lo que manda hacer, Lo que manda hacer, lo que manda hacer
Abirori nitsirori nametariye, nametari nitsiroaye, Nametariye, nameariye, nitsirori nametariye Pamenerite otimatapakena naintiraye	Tú eres mi hermana con quien me acostumbré Me acostumbré, con mi hermana me acostumbré Me acostumbré, con mi hermana me acostumbré
Obankaityakotimatapakenaye oitoniroye Otimapakeroye ojokiroye omaperojeitya Pibajenonkaityapakasaye	Mírale pues, se me ha aparecido a mí Me ha levantado su cabeza Lo que pasa que bota, son inteligentes los que se elevan
Inti-pavaye, inti-pavaye, inti-pavaye ontitabakesa Inti-pavaye, inti-pavaye Pobankaityakotimatapakena naintiraye Pobankaityakotimatapakenaye naintiraye, naintiraye, Nantitabake, nantitabatabake, naintiraya	Sol, sol, sol, que nos tapa [<i>inti</i> : sol en quechua] Sol, sol [fusión sol en quechua y <i>añani</i>] Te hubieras elevado cerca de mí Te hubieras elevado cerca de mí, cerca de mí, Cerca de mí, yo mismo, yo mismo, yo mismo
Pibajenonkaityapakesa inti pabaye Pibajenonkaityapakesa inti pabaye Inti-pavaye, inti-pavaye [bis]	Te has elevado cerca de mí, dios sol Te has elevado cerca de mí, dios sol Sol, sol [bis]
Nokantiro naintisa notsarobentakero nainti Pimatakeroye pineanaye Apaniro nainti notsarobentakero naintiraya Noitsimatake noimaite nomatake Kitaniroye imontyapakaari Imatakeroye naintiraye Ompiyariye, ompiyariye, ompiyariye Koraketimatapakesa inti pabaye Inti-pavaye	Digo yo le tengo miedo, yo He prendido fuego, ni he puesto, he podido He alcanzado a los diablos Ha podido y yo también Va a chocar, va a chocar, va a chocar Ya viene pronto el dios sol Está alegre el dios sol Te has elevado dios sol Sol [3 bis]
Koraketi matakesa naintiraye Pamapakeroye tirontiroye, tirontiroye Pimatapakesa noshinto irishimatakero Naimatabakerisa naintiroye Yabisanabakeriketiro naintiroye	Hubiera agarrado yo también Hubiera tirado con algo Tiene que escuchar Por eso se ha burlado de él Diablos yo le ha logrado ya
Ikemisanteraye Irotake oitsinampaimatakerira Kitaniro nainti [bis] Omatakeroya <i>mm mm</i>	Le ha destrozado como balsa Diablos yo estaré alegre la mañana siguiente Lo has logrado pues, lo has logrado pues Llora hasta que lo logres yo <i>mm mm</i>

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Yashintakiariapakero kempe shintipaye Kitaniro naintisa nobeshiretimatakaro oka Pimatakeroye, pimatakeroye Piriraye otimantakotapakesa naintiraye, <i>mmm</i> Apaniro naintisa notaitya notimatakotapakaritya Tyakoro tya tya tyakoro	Yo solo me voy a quemar He nacido cerca del ave de la cocha [lago] Te has elevado sol Yo me puse ante el sol, <i>mmm</i> Diablos yo les tenía miedo Me puse a reflexionar
Pibajenokaityapakasa inti-pavaye Inti-pavaye, inti-pavaye, inti-pavapavaye [bis]	Te has elevado cerca de mí, sol Sol, sol, sol [bis]

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Patyoninka irorike – Une gifle, voilà ce qu’il veut - Una bofetada, eso es lo que quiere

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_011_03

Référence du collecteur : BET 11 - 3

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nonari manakariketirori natyoji matapakerone Patyoninka, patyoninka naroriyame nokantimatakari Okempetimatakari iyentirake patyoninkaki	Le alcanzó del que se esconde cuñadita Logrará la bofetada, yo también le hablo a sus espaldas Como le ha pasado a su hermano con la bofetada
Patyoninkabakeroye, patyoninkabe, Patyonimatabakesa, patyoninkaki, patyoninkaki. Shiretimatakarisa iyentiraye patyoninki Matabakeroye akeroye inimatapakeroya	Le ha bofetado en la cara, abofeteado Debió abofetearlo, abofetearlo Muy apurado su hermano lo abofeteó La ha tomado, la ha tomado
Patyoninka irorike Patyoninka, patyoninka Pikemisantabakeriketiro naintirori Pikemisantabakerori	Una bofetada, eso es lo que quiere Una bofetada, una bofetada Escúchale también La has escuchado
Pikantimatiro naintirori kitetasa patyoninkari Patyoninkari ikempimatabakeroye yamapakeroye Patyoninkate	Habla a sus espaldas, yo limpio al que abofetea Así te hace siempre, te trae siempre al que abofetea, Una bofetada
Patyoninkanaroye, patyoninkate, patyoninkate, Patyoninkaterite, patyoninkate Ikempitinataka iyentirori, patyoninka patyeroye Patyoninka kariteya, patyoninkapaye, patyoninka Naroye, pimakeriye, yamenantapakero iyentiroji	Así hizo su hermano el que abofetea, abofetea Abofetea, abofetea Lo has logrado, contempla a su hermano que bofetea Así te has puesto hermano, abofeteador El que abofetea, abofeteador, abofeteadores
Pikempetimatakasa iyenti patyoninka, patyoninkaye Patyoninkapakeroye, patyoninkaye, Ibeshimatakariye iyentiroye patyoninkaye, Yamapakeroye, iyentiroye, patyoninkari, Ikempitimatakariye patyoninkaye, patyoninkaye. Yaminatapakero itaiteri tesaye noninatakoriye	Se alegra por su hermano abofeteador Trae a su hermano abofeteador, el que abofetea Le ha traído en el día no puede ser al que odio Que da bofetadas, el que abofetea Si abofetea, le gusta abofetear Abofetea, abofetea, abofetea
Patyoninkaye, patyoninkaye, patyoninkaretiye, Ña patyoninkaroriye yeyaba, patyoninkaye, Patyoninkaroriye, patyoninkapatyeroye Ikempetimatakariya iyentirani yamimatapakeroye Itaiterite kempetaka iyentira irashira patyoninkaye, Patyoninkaroriye, patyoninkaye, pikantimataka	Así hizo su hermano, le hubiera traído En su día como su hermano de él, sus bofetadas Bofetadas, bofetadas, bofetadas Lo hubiera traído traído todos los días sus enseñanzas Hubiera traído todos los días sus enseñanzas Bofetadas, bofetadas, bofetadas
Iyentiraye, iyentiraye nokantiro nainti Notsaroabentaitanakeye, ikemiroye, patyoninkaye, Yamapakeroye okitaitepake, amimatapakero Itaityameroye iyemiroye yamimatapakeroye	Este día el demonio, demonio, demonio Que venga a escribir a su hermano Está igual a su hermano abofetea, abofetea Soy despreciable, puedes dar bofetadas
Oitaitetapake kitaniroye, kitaniroye, kitaniroye Apaniro naintisa irisankenatapakero iyentirare Kempetimatakasa iyentiranke, patyoninkaye, Patyoninkaye, nomanintaka patyoninkaye, pimantaka	Así es su hermano lo ha logra-logrado Lo ha abofeteado, abofeteado, abofeteado Así es su hermano se ha aburrido Buen día hermano así es, te has aburrido

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ikentimatakasa iyentirori ima imatakari Patyoninkaye, patyoninkaye, patyoninkaye Kentimatakasa iyentirori shemapakeroye kitaiteri iye Iroye shemapakeroye (...)	Te alocas, corre, corre hermano Su hermano como mi hermano Como era mi hermano, mi hermano mira a su hermano Solo su hermano le ha mencionado [Siguen estrofas incomprensibles]

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Iri noimenire yorabe - Il était mon époux - Él era mi esposo

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Elena [de Betania]

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_011_04Référence du collecteur : **BET 11 - 4**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Iri noimenire yorabe Jaaka nama inkeeri <i>Eeraoo erobe</i> irotitakeñabee pikemayetiribe Abirori anibee Irotitakeñabee	Él era mi esposo él Donde quizás entrará <i>Eeraoo erobe</i> no puede ser él ya me conoce Tú le escuchas Tú también cuñado
Nokemaye iibe Pikemena nirentyorabe Noya nomaninkere Pikemena nirentyorabe	Él ya me conoce Voy a escuchar Escúchame mi hermanita Me voy a poner mi ropita
<i>Ouuouu</i> irirabe <i>Ouuouu</i> eiro niribe Ekia noniribe entyorabe Okantashitakaanibe iñanijibe	Escúchame mi hermanita <i>Ouuouu</i> él es No voy a beber Aquí lo veo hermana
Okoye antarobe noyotonkaniroteerabe Nashire shiretarō Opokimpa kempejira Koyanampa koyana Irotitakeñabee	Me ha dicho por gusto su cuñadito Quiere ir a mi río arriba Yo estoy apurada por ella Acaso viene cerca Dancemos pues dancemos
Nokantakashitimpirorikabe nirentyo orabee Okemenabe nirentyorabee Noña nomaninkiree	Él ya me conoce No vayas a fallar hermana Ella, la que me escucha mi hermanita
Eiro otitakeñabee Noña nomaninkererabe Eiro otitakeña Ikemayetiiri aabirooribe <i>Aiyaaaaee aiyaaaaee</i>	Te veo en mi canción No me estás estorbando Te veo en mi canción Escucha tú también <i>Aiyaaaaee aiyaaaaee</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Tiayoyoaye yoayoaye - Tu peux manger, mange - Puedes comer, si come

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_011_05

Référence du collecteur : BET 11 - 5

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Amatiatiariayeee Yoayoare, yoayoare, yoayoayoare yoakia yoare Omatiatiayoaye tiayoaye Tiayoyoaye yoayoaye Omatiatiayoaye tiayoaye omatiatiaye yiayiaye Omatiatiayoaye tiayoaye, tiayoaye, tiayoaye Omatiatiapakeroye okatiaye, tiayoaye, tiayoaye Oarentapakesa amatirori, amatiirori, amatirori,	Dancemos Su comi-comida, su comi-comida, su comi-comida Ha comido, comida Puedes comer, si come Come, come, come Puedes comer comer Puedes comer comer, come Puedes puede comer comer, come, come Puedes comer mucho, se para, come, come
Amatirotirotibapakeroye amatirotiroye, amatirotiroye Apaniro naintisa nomatiro noimatanakeroye Amatirotirori, amatirotiroye, amatirotirori. Nomatiro pirapirapiraye amatiroye okitaityamanake Imatirori kempeshirori, kempeshiroshirori Imatirobirabiraye biraye okitaityamanake abirare Obeshireshireti, obeshireshireti.	Podemos ya en la mañana, sí podemos, podemos Pode-podemos, podemos, podemos. Solo yo puedo, lo hubiera comido, si podemos, Sí pode podemos, sí pode podemos Yo puedo tomar, tomar, podemos, muy tempranito El que puede, como aquella palomita Como aquella palomita
Amatirobirabiraye, imatiroye, imatiro, imatiroye, Imatiro, imatiroaake Imatirotirotiroti imatirotirotiroye iyooare iyoare Imakoakoakajakoare jamakoakoare, jamakoakoare, Jamakoakoare, jamakoakoare, jamakoakoare Pimatirotirotiroti, yamatirotirotiroye, yoare, yamatiro Yoatakero, imatiroye, yoayoare	Puede tu mascotita, mascota en la mañana su mascota Se alegra por él, se alegra ella Trae su mascota, le puede, le puede, le puede, le Puede, puede, puede llegar Puede llegar su comida, su comida Se ha cansado mucho donde lo ha buscado, buscado, Donde lo ha buscado, donde lo ha buscado
Pimatiro beraberaye, amapiniitake, yamatakeroye, Onkitaityamanake, yamakero	Tu puedes, él puede comer Lo trae, lo come
Apaniro naintisa nanakero, noimatanakero, Nanakeroye, nomatirotiroye tirotiroye, nomatakeroye Nomakoakoaye, jamakoake , Nomakoakoatimanakaye onkitaityamanake. Apaniro naintisa namakero yoapakaro	Tú puedes medir, ella siempre trae, ha podido, muy temprano, le ha traído Solo yo lo he llevado, le he hecho dormir Lo voy a llevar, yo puedo, puedo yo Podemos, hasta buscar buscarte, muy tempranito
Amatiatiayoaye, noanoaye. Apaniro naintisa noitsinampakero naintiraye Timatsiroyoaye Namatirotiroyoaye yoayoaye irooa Namakoakoatitiroye namakoakoatamanakenaro Aritinkaye amenakoakoaye koakoaye yamakoaye. Apaniro naintisa nomatiro namanatakeroye Amatirotiroye tiroroye tiroaye [Bis]	Solo yo le he traído, lo ha comido Podemos comer Solo yo me he burlado, solo yo aquí hay que comer Yo puedo puedo comer comer, él come Le he traído lleno en el envase Lo he buscado en la mañana Se recostó, le ha buscado buscado, buscar, Te ha buscado, te ha buscado [Bis]

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Imabirabirabiraye imatirotiroye, imatiro, imaatiro, Imatiroye, notsirobakeroye, onkitaityamanake Noinisa notsarobake, notsarobentaitamanake, Imatirotiroye, imatirotiroye, imatiroye. Nojitimatakekia oimaitabakenasa notsirobaye, Kobakoba tsaroinatake naintiraye	Solo yo puedo esconderlo, puedo ayudarlo a lograrlo La que puede, puede, puede, puede [2 bis] Su mascota, lo puede sí, lo puede, lo puede, lo puede Sí, lo puede, sí, lo puede, sí, lo puede Yo ponía, tenía miedo tempranito Lo puede, lo puede, lo puede
Oapinitanakenaye oarisa naintiraye Koakoanatakenaye Timatsiya noatiayobare nomatiatiayobare tiayobare Imatiayobare timayobaye, tiayobaye.	Me ha ido a dejar siempre que ha comido Me quiere, quiere Hay yo he comido, he podido pararlo, pararlo Ha podido pararlo, vive allí, allí
(...)	[Siguen dos estrofas incomprensibles]

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Choki kaniriya oya yankecha – Soeur mange le manioc blanc - Hermana come la yuca blanca

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Benito Damián ; femme non identifiée - mujer no identificada

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_012_01

Référence du collecteur : **BET 12 – 1**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Tsinane tsinaneperori ipajiriani, Timatsi tontarika	Mujer, mujer de verdad me llamaba Tiene áspero
Nobakaya mabanaarika nobaya, Timatsi iyotiro choki	Voy a comer a ver si es tres Hay quien conoce a mi hermana
Poa poateri choki, pimaninteri iriori Iroka tontabayé	Pégale, pégale hermana, desprécialo Esto es áspero
Ariya yompetaro, ariya yompetaro Ari choki poa poapinitero Chiyo nonkatéro Tsame nokantaye Poa poapinitea Choteni choki Poa poapinitea Kaniriya oya yankecha	Así es lo mezquina, lo mezquina Ya hermana, lo dejas siempre Hermana lo voy a bañar Vamos así soy yo Come, come siempre Hermana, hermana Come come siempre Come la yuca blanca
Ariya yontinka Iriyoyo oapinitesa yaoya	Así es sabio Es el mismo, comamos, es hora
Chiyoyo yantesa, chiyoyo yantesa	Hermana que nos va a hacer (bis)
Kanta kantaebaye, kantekekac Poapoapinite choki, poapoapinite choki Timatsiri, poa poashire shiretakena kamingaro kaniri	Así, así se mueve, así se mueve Come a cada rato hermana (bis) Estás triste, estoy apurada, me repites a cada rato
Poa poapinitakena, poa poapitakena, poa poapitakena Pima pimachoki	Me has pegado a cada rato, me has pegado Tú puedes hermana

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Choritoniro, shorintinironiro - Méchant perruche, mauvais pigeon - Perico malo, paloma mala

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Benito Damián ; femme non identifiée - mujer no identificada

Côte du CREM : CNRSMH I 2022 003 012 03

Référence du collecteur : **BET 12 – 3**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Shoritenira, chorito, choritoniro, choritonironiro, Choritoniro, choritoniro, choritoniro.	En Shoriteni, perico, perico malo, perico malo malo, Perico malo, perico malo, perico malo.
Ikentiniroti choritonaro, choritoniki, choritoniro, Timapakerocho, kiitaiteriki choritoniro, choritoniro	Pica al perico, perico, perico malo, allí hay perico, Tempranito perico malo, perico malo
Yamimatapaakero kitaiteriperori, shorintiniro, Choritoniro, shorintiniro, shorintinironiro, shorintiniro	Le hubiera traído en el día central, palomita mala, Perico malo, palomita mala, palomita mala mala
Yamimatapaakero itaiteriperori, shorintinironiro, Choritoniro, shorintironi, shorintinironiro	Palomita mala, perico malo, palomita mala, Perico malo, palomita, palomita mala
Yamimatapaakero itaityanerori, shorintinironiro, Choritoniro, shorintiniye, shorintiniroye	Le hubiera traído muy tempranito, palomita mala Perico malo, paloma, paloma mala
Kempeniro naintisa notsarobentaimanakeriye Shorintinironiye aitimatakekia naintiraye	Como yo tengo miedo por él, Paloma, puede ser como yo
Aitimatakeye nojitashitonkimatashitari Pamanakerokia shorintiniye Okitaityamanake.	Puede ser que piense que es flaquito Le has pedido a la palomita <i>shorinti</i> Muy tempranito
Shorintinironi yaretiniye, shorintiniye, Shorintinironiro, shorintiniro, shorintiniye, Amimatapaakero naintiraye, kitaityasanoritiniye, Shorintinirotiye, shorintiniro, shorintinirotiye	Palomita que era su hermano, palomita, Palomita mala, palomita mala, palomita. Lo traes, yo tambien, en el día, palomita, Palomita mala, palomita, palomita mala.
Apaniro naintisa notsarobentaitamanakeriye, Shorintiniye, chorimatakena naintiraye Oitimatankenaye, okitaityamanake	Yo estuve muy asustado por él Palomita, me ha dado calambre Me ha dado de beber muy temprano
Ojitimatakero oimaimaterira notsirobari, Choritinirobaye, chorikenironiye, aimaimatakeriye Shoritenikeniyeye, omatakeri ojatakari	Piensa que va a hacer dormir a mi prima Perico malvado, calambre, le ha sacado la vuelta En Shoriteni, le ha podido seguir.
Omatsinkeriya paakeri irioriteni, oimatapakeriye, Pobashinkitabakerika irorika, pashiniroriraye.	Lo va a brujear agárralo a él, le ha llegado Cuando la haces embriagar ella será, otra será.
Omakaniriyaye, obashinki shinkitirori Obashinkitabakerisa naintiraye, jaoka otsimiriroye Omata shinki shinkitabakerisa	Con la yuca, la que le embriaga, que le embriaga Le va a embriagar, yo tambien, donde el corazón Puede embriagar, le va embriagar.
Apaniro naintisa notsarobentaimatabakeri Irioriteniye, irioteni, irioteniye, irioriteniye, iriorite Iriotesa, irioteniye, irioriteniye	Solo yo le tengo miedo, él tambien, no sabe, no sabe, El tambien pues, él tambien, él debe saber, Debe saber, él debe saber
Nobashinkitabakerisa naintiraye shorintinironiye Shoriteniye, shoriteniye	La voy a hacer embriagar a la palomita mala, en Shoriteni, Shoriteni
Obashinkitabakerisa naintiraye, chorikenironiye, chorikeniye, chorikeniye	La hizo embriagar, yo tambien, me dio calambre, Calambre, calambre
Nobashinkitabakerisa chorikeniye aimatapekerisa Kitaityaperoye, chorikeniroriye, chorikenironiye	La voy hacer embriagar calambre le hubiera dado En el día, calambre, calambre, calambre, calambre
Nojitimatakero oimaimatabakeri, Yoimaimatapakeroye itaiteraye shoritinirotiye, Shorintiniye, shorintiniye, shorintinironiye	Le había hablado, su mal la hubiera hecho dormir La hubiera hecho dormir en el día palomita, palomita, Palomita, palomita, palomita mala

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Apaniro naintisa nobeshiretimatakotakariraye Shoriteniye, yamapakeroye, kitaityaniroye Shoritenironiye, shoriteniye, shoriteniye	Solo, estoy muy contento por él Le ha traído en el día, Shoriteni Shoriteni, Shoriteni, Shoriteni
Apaniro naintisa nobashinkitiotakotabakeriye Shoriteniye, pamashinkitabakenasa naintiraye Poyimatabakenaye kipatsini niraye	Solo, me embriagué yo solo, me voy embriagar En Shoriteni, hazme embriagar a mí, yo también Pónme en la tierra quiero llorar
Apaniro naintisa konijatimatapakero irintini niriye Itsarobentaitamanakero irijitimatapakero Oipashibentaberiye iriori ijinaye kempetakaye Piyentiroye iriotimeye	Solo yo, se me presenta a mi papá, se ha asustado En la mañana pensó que era ella Le ha hecho avergonzar, él, a su mujer Como si supiera tu hermano
Koitimatake oimaimatabakerisa iyesi ranki Pikempetimakarisa shorintiniye, shorintiniye	Quiere hacerle dormir mi cuñado ese Estás como la palomita mala, palomita malvada
Yamapakeroye kitaiteporeri, shorintiniye Apaniro naintisa noatsinampaimotakeroye Okitaityamanake, shorintiniye, shorintinirotiye Shorintiniye, shorintiniye, shorintiniye	La ha traído en el día a la palomita Solo le hice una broma en la mañana, palomita, Palomita malvada, palomita, palomita Palomita, palomita, palomita
Omashinkiria, omashinkiriapakasa, shorintiniye Shorintimatake naintiraye	Le está pasando la embriaguez, paloma malvada Palomita me he convertido
Omatapakero kiitaityaneraye, shorintiniye, Shorintiniye, shorintinirotiye, shorintiraye	Le ha afectado muy temprano, palomita, palomita, Palomita malvada, palomita, palomita

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Apanori naiti tsanoa - Je suis seulement ivre - Estoy solamente embriagado

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Benito Damián

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_012_04Référence du collecteur : **BET 12 - 4**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Obashinkitabakenata Nayempipariya nara koriti narori Koriti narori yaba koriti narori	Que me embriague Todavía puede que me case contigo, soy camote Camote seré, camote de verdad
Pamero naiti chaine Nocharobentaitamanakero Koriti narori han koriti narori	Observa lo que he traído abuelo Creo que ha sido mi segunda mujer Camote seré, camote de verdad
Ibashinkatansasanoiti irirorin apanirosanite erotya Ikemabetaima matamanakerotya akoritin	Está medio abandonado él es único solo no puede ser Podemos escuchar, puedo utilizar el camote
Akoritimatyaritya, akoritimatya koritama koritima Korityata ah koritima	Podemos convertirnos en camote, podemos convertir Camote, camote, camote será, es camote
Apanori naiti tsanoa shinkitapakarori naro Koritimatya ah koritimatya kori koritya	Estoy solamente embriagado, soy camote Camote será, camote será
Apaniro naiti chanoa shinkitapakarora naiti irosan Matakena joake mitsi joake koriti narori	Soy solo un tubérculo, estoy embriagado Camote seré, camote seré, camote será
Abakintitsabasanoiti abakena irotya koritimataike Irotian koritimamapake yapa kority Mataike corityan	Te ha escogido de consumo, me escogió no puede ser Siempre es camote eso es siempre serás, trajo camote Para cocinar
Apanasanoake nainti sinkitasanoite irotya Oimatakotakenatya oimatakotakena jobatya ñotsi Jobake kotimatya	Una vez comí demasiado yo, está ebria ella Me hizo crecer, me hizo crecer, la come mi sobrino Lo puso a sancochar con agua
Obashikintapakena shameti koritimatya korima Koritimatya koritima tyapaka koritima koriti	Me siento avergonzado tocayo camote será Camote serás, camote es, se enterró camote es
Apakero nainti saonoari irori shirenta kotimaterori Kority, koriti kotimatya	Lo saco él, escarbó ella, se movió el camote Sacarán camote, camote, camote serás
Apakero nanti sanona matotakerori shameti irobake Koritima korita ah kori korityama kori ah koritima Kori, koritima koriti.	Una sola vez hice se engordó lo logro mi tocayo Comió camote es, camote es camote, camote es Camo-camo camote
Apaniro nainti sanotakobentaimanake nainti irobake Ibashinkitapakena ah koritimairotya ah koritya Ah kiriti narori	Estoy solo yo estoy listo para la mañana yo lo comeré Me hizo emborrachar es puro camote es camote Ah soy camote
Nokantsimatakena sanotsirobake sanotsirobake ñotsi Irobakeka koriti naroriky na koritima kori ha Koritima koritya, koritima koritya	Me enfurecí, pero produjo bien, produjo bien mi sobrino Me hizo comer camote yo también soy camote camo Es camote, es camote
Ibashinkitimatapanaiti naiti irashi ñotsi yobake Ojitsimatakotenarori ñotsi irobake ah Koriti makori ya koritima makori	Lo he cambiado siempre, saqué igual que mi sobrino Lo puso para que produzca bien sobrino ah Lo puso es camote morado es camote morado.
Ibashinkitimatapanaiti naiti iroshi ñotsi yobake Ojitsimatakotenarori ñotsi irobake ah Koriti makori ya koritima makori	Lo he cambiado siempre, saqué igual que mi sobrino Lo puso para que produzca bien sobrino ah Lo puso es camote morado es camote morado

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Jataniro naita notsarobentina natamanaketyame, Obakena mapiti orate ibashankitaibakena Natamanakerotya, kobakena naiti korake.	De lejos lo he traído, aunque con miedo me en Encariñe siempre comí ave quizás me hizo sufrir Me encariñe, yo quiero y voy
Obasankitabakena nainto iroke koritima kori, ha Koritima kori, ah koritima koritmaya.	Me hizo sufrir mi sobrina es camote campo, es Camote, camo es camote, camote será
Apaniro nainti notsaroberontairo matamanakerotya Obashiretakananainti ta koritima kapiritima kori Koritima	Estoy solo, estoy asustado lo ha logrado Me siento triste es camote acaso es bambú no Es camote
Nojatimotakena nojaniki kobakena koritima Kori kori tima kori kori ah koritima	He estado pensando en mis niños, necesito comer Camo-camo camote, camo-camo es camote
Ah intainatamanake jei koritima kori, koritima kori Aantaniro nainti kanojatanake osonka Ojoronkotimakote	Es muy lejos cada día varios camotes camo, camote, Lo puedo agarrar yo, se ha fermentado va mermando Y va bajando
Abakaro nainti irobe ojoronkotibakaro nainti irori ah Kotima koritya, koritima kori koritya	Lo he comido yo a si sera va mermando yo y ella Es camote, camote es, camote, camo camote es.
Obashinkitapaka ñantsyka irokya koritima kori Koritima koritya	Ha cambiado mucho la palabra esto es camote, camo, Camote, camote es
Nopakero nainti sanotyarobentyaro Mainatamanakerori mani nirake obashinkitapasanoini Irorin iri irobake eh irobake	Le regalé yo, seamos consecuente quien la oculto yo tambien tomé me hizo alegrar muchísimo ella Tambien comió, sí comió
Ka koriti koritima koritya, kori kori koritya, ah kori Koritima kori	Es camote, es camote, camote será, camo, camo, Camote es, es camo es camote camo
Obashinkitapaka ñaintsyka irokya koritima Kori, koritma koritya	Estoy embriagado yo tambien, pero es camote, Camo, camote, camote será
Nopakero nainti sanotyarobentyaro Mainatamanakerori mani nirake obashinkitapasanoini Irorin iri irobake eh irobake.	Le regalé yo seamos consecuente quien la oculto yo Tambien tome me hizo alegrar muchísimo ella Tambien comió eh a sí comió
Ka koriti koritima koritya, kori kori koritya, ah kori Koritima kori	Es camote, es camote, camote será, camo, camo, camote es, es camo es camote camo.
Obashinkitapaka ñaintsyka irokya koritima Kori, koritma koritya.	Ha cambiado mucho la palabra esto es camote Camo, camote, camote es
Nopakero nainti sanotyarobentyaro Mainatamanakerori mani nirake obashinkitapasanoini Irorin iri irobake eh irobake	Le regalé yo seamos consecuentes quien la ocultó Yo también tomé, me hizo alegrar muchísimo Ella tambien comió eh sí comió
Ka koriti koritima koritya, kori kori koritya, ah kori Koritima kori	Es camote, es camote, camote será, camo, camo, Camote es
Noña noñatakeri notoyoyanirote	La he visto a cada rato a mi avecilla
Noña noñatakeri notoyoyanirote, oyirinkayateki Noshirinka noire, nobashiretakari, notoyoyanirote.	La he visto a cada rato a mi avecilla, en mi río abajo Río abajo iré, estoy triste por mi avecilla
Noshiakapajerompa noyotonkayateki Ikempe kempetaka	Acaso le voy a hacer escapar a mi río arriba Como hizo él
Yama yamatakeri notoyoyonirote, ibeyaninirote Ibeyaninirote, ikempe kempetiro iriyo Notoyoyonirote	Le trae, trae mi avecilla, hasta allí nomás, Hasta ahí nomás, igual, igual lo hace Con mi avecilla
Yobashiretakaro iirinkayateki yashibintsa yoiro	Está triste por su río, allá está su lugar
Ashiyakapajerori, airinkayateki, ikanta kantatiro Abeyaninirote pikempeterorakia piirinkayateki Opokiro kempeji	Hagamos igual como el de río abajo, le hace Hasta aquí, tienes que ser como ella la del río abajo Ella viene tan cerca

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Opoka pokatikia koyana, koyajana, koyana, Koyajana, koyana	Ven, dancemos, dancemos, dancemos, Dancemos, dancemos
Ikempe kempetaparompa ashaninka oirá Ayatokoyateki	Igual, igual pues a la gente En nuestro río arriba
Akempe kempetiro ayenake kantikia Apatyoretakari obashiretakari	Igual, igual me agarró, dice ser mi tío Esta triste por él
Ashiyakaperorikia obotsonitiranki kempe kempetaka Tima timatatsikia narori nobeyarinirote Nobeyariteranki	Es igual a su maquillaje igual, igual Hay si hay yo también soy así de bajito, Soy así le quedo ahí
Amenabakerinta tekera aneri, ikanta noshaninka Noshaninka	Veámoslo todavía no está, es así mi paisano Mi paisano
Yameninka ashaninka, eirora obashi Bashiretarika notoyoyanirote, atoyoyanirote Kempetarariranki <i>toyoyoya toyoye</i> ipashintakari Tima timatatsikia iriyo yobashiretakaro Iyatonkoyateki	Está mirando a la gente, no puede estar triste, Triste mi avecillaaa, nuestra avecilla Igual como aquel <i>toyoyoya toyoye</i> [canto del ave] Le ha dado por gusto pues el mismo se puso triste En su río arriba
Yashibintsa yoiro Kanta kantatakero, pamakero koyana	Así es su costumbre Lo hace, tráelo, dancemos
Kempejiya koyana tojera ankoye Kisabintsa ikanta, timatsira naari, timatsira noyeye Ikempe kempetaka, katsimara noyeye Yashinimpa yoiro	Muy cerca dancemos toser queremos Está molesto, tengo lo mío, tengo mi hermano Igual, igual molesto mi hermano Así es su costumbre

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Noña noñatakeri notoyoyanirote - Je vois toujours mon petit oiseau -
He visto a cada rato a mi avecilla

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Benito Damián

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_012_05

Référence du collecteur : BET 12 - 5

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakeri notoyoyanirote	He visto a cada rato a mi avecilla
¿Noña noñatakeri notoyoyanirote? Noyirinkayateki Noshirinka noire, nobashiretakari, notoyoyanirote.	¿He visto a cada rato a mi avecilla? En mi río abajo Río abajo me iré, estoy triste por mi avecilla
Noshiakapajerompa noytonkayateki ikempe Kempetaka	Acaso le voy hacer escapar a mi río arriba Como él
Yama yamatakeri notoyoyanirote, ibeyaninirote Ibeyaninirote, ikempe kempetiro iriyonotoyoyanirote	Le trae, trae mi avecilla, hasta ahí nomas, Hasta ahí nomás, igual lo hace con mi avecilla
Yobashiretakaro iirinkayateki yashibintsa yoiro	Está triste por su río abajo el lugar de él
Ashiyakapajerori, airinkayateki, ikanta kantatiro Abeyaninirote pikempeterorakia piirinkayateki Opokiro kempeji	Hagamos igual como el de río abajo, le hace, hace Hasta aquí, tienes que ser como ella la de río abajo, Ella viene tan cerca
Opoka pokatikia koyana, koyajana, koyana Koyajana, koyana.	Viene, viene dancemos, dancemos, dancemos Dancemos, dancemos
Ikempe kempetaparompa ashaninka oirá Ayatokoyateki	Igual, igual pues a la gente En nuestro río arriba
Akempe kempetiro ayenake kantikia apatyoretakari Obashiretakari	Igual, igual me agarró, dice ser mi tío Esta triste por él
Ashiyakaperorikia obotsonitiranki kempe kempetaka Tima timatatsikia narori nobeyaninirote Nobeyaniteranki	Es igual a su maquillage igual, igual Hay, si hay, yo tambien soy así de bajito Soy así, quedo ahí
Amenabakerinta tekera aneri Ikanta noshaninka noshaninka.	Veámoslo todavía no está Es así mi paisano, paisano
Yameninka ashaninka, eirora obashi, Bashiretarika notoyoyanirote, atoyoyanirote. Kempetarariranki <i>toyoyoya toyoye</i> Ipashintakari Tima timatatsikia iriyo yobashiretakaro Iyatonkoyateki	Está mirando la gente, no puede estar triste Triste mi avecilla, nuestra avecilla Igual como aquel <i>toyoyoya toyoye</i> Le ha dado por gusto Existe, si existe pues él mismo se puso triste En su río arriba
Yashibintsa yoiro Kanta kantatakero pamakero koyana	Así es su costumbre Lo hace, hace tráelo dancemos
Kempejiya koyana tojera ankoye Kisabintsa ikanta, timatsira naari, timatsira noyeye Ikempe kempetaka, katsimara noyeye Yashibintsa yoiro	Muy cerca dancemos, toser queremos Está molesto, tengo lo mío, tengo a mi hermano Igual, igual molesto mi hermano Así es su costumbre

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nobashiretakotakari – Je suis triste pour lui – Estoy triste por él

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Lili Sofía ; Delia Caimateri

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_012_06Référence du collecteur : **BET 12 - 6**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakerira yoor perani Nojinani perani iranac	Lo vi, lo he visto a él hace mucho tiempo Era su mujer antes ella
Oka okantaitanakenari nari noña noñantaitakerira Naarii, nokoi naritera naari, naariye.	Ella me decía a mi lo vi, estoy comprobando Yo, yo quiero llegar yo
Noña noñatakerira ipanteaa yora ikejeitakero <i>ñññññ</i> Kanta kantaiteitakena naari Pamenerotya nirento, kametsari okanta	Lo vi a cada rato se va embarrar él <i>ñññññ</i> Me ha hecho a mí Mírale a mi hermana, está bien así
Irotsimankabaketa niyo niyoti niraya, miyeyiro. Kanta kantaiteitake nari nairi nojatiro Narori nainti neirini.	Que sea más tarde yo sé, voy a llorar, mi comadre Estoy, estoy muy triste cogí, allí voy yo también Yo le veía
Maaroini, maaroni	Todos, todos
Nobashiretakotakari, noyeyera nari tekatsibe Iroya iyankoteki, naari, nari	Estoy triste por él, mi avecilla yo nada Esa es su casa, yo, yo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Amena menari naari - Il me regarde - Me mira a mí

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofía ; Delia Caimateri

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_012_07Référence du collecteur : **BET 12 - 7**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñaiteitakerira naari nojateme naari	Lo he visto, lo he visto yo, queríairme yo
Noña noñaiteitakerira naari	Lo he visto, lo he visto yo
Kanta kantabeitakia naari nokantabetakia naari	Así diga yo, por más que diga yo
Nonejemabeitakerira naari namenabe naari	Me gusta él, yo lo voy a mirar
Akajikabeitakarokia iriyo imajebeitena	Le ha respondido él, estaba callado
Iriyo amenatsi naari, namenabe naari	El me mira a mí, me mira a mí
Kanta kantaiteitenakia naari pabintaiteitenakia naari	Así me digas a mí, cúrame a mí
Noñanebetaka naari	Por más que hable yo
Noyejempeitaitakarora naari noyomone naari	Estoy tan cerca de ella yo, mi barbasco [<i>noyomone</i>]
Nojamana naari	Me voy temprano
Kempe kempetaitakenara naari notsiti tsititapero	Como si fuera que yo hubiese escondido mi cuello
Iratsimankabaketatya iriyo nope noperini naari,	Que se vaya recuperando él, le voy a dar yo
Nope noperoni naari	Yo le voy a dar
Kanta kantabeitakenara naari	Me había dicho yo
Yaapini pinantempaji irantsonitakekia	Agarra para devolver para picar
Imeshinaporotakekia iriyo amenamenari naari	Es pellejado él, el que me mira a mí
Amena menari naari	Me mira a mí
Kanta kantabeitakenara naari pame, pamenantenara	Me había dicho yo, me miras, miras mi hueso
Pitonki, pima pimantatsira abiro	Tú, ofreciendo
Name namenatirora piyeye	Yo la miro, la miro a ella
Pameneronira yora, abiro jempekia pijateritya	Cuando tú vas, ella le da tu hueso
Opiro pitonki, pikantena namenero konene	Dime le voy a mirar su lengua
Tsimarina naari	Estoy muy molesta yo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Namenanabetaka naari noshironiteranki – Je regardais ma petite colombe -
Estuve mirando a mi palomito**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofía ; Delia Caimateri

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_012_08

Référence du collecteur : BET 12 - 8

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/ castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Oñanabetapari, noñabeta naari	Le había hablado, yo estaba hablando
Noshiyakotakaari Nonampiki narori	Estuve igual que él En mi comunidad
Noña noñataakeri noyomperoteranki Oshityatakari irinkayateki	Lo he visto, visto, a mi avecita <i>kompero</i> [perdiz] Estaba caminando en la quebrada del río abajo
Noyemataitakero ibashinti shintira Noyomperoteranki kanta kantabeitaya	La ha escuchado a ella, estaba en el otro árbol Mi avecita <i>kompero</i> estaba así, de aquí hacia allá
Nopokaataketa nomonkaratirora noyeyero ikanta, Noyeyero ikanta, iroshima iribetakakia iriyo katiyero Naari, irintaa shiteki kantakantiro iritekia	He ido cerca alcanzándola mi hermano es así Mi hermano él es así, él es, el mismo es Estaba parada yo, él es, con su pelito seco
Nokantaketya narori opiyero abiro Pinkajanotekira, timatsiro noyento	Y yo he dicho que te devuelvan a tí también Que te bañes bien, hay mi hermana
Namenanabetaka naari noshironiteranki Oshityabetakaaro irimpaniyeteki	Estuve mirando a mi palomito Se parecía, igual a ella, en su arenal
Noshironiteranki, noshironiteranki	Mi palomito aquel, mi palomito aquel
Kempe kempetaya nama namajatiro Notamponiteranki piya piyatitakena noirinkayateki	Igual, igual, baja, baja el río, mi río Tambo Yo regreso, regreso a mi río Tambo querido
Noña noñatakeri noshironieranki piyaka katonko Noshironiteranki Kanta kantatiitiro narori	Lo he visto, visto a mi palomito aquel Ha regresado río arriba Mi palomito y yo
Noña noñatakerikia naari noshironiteranki piyataje Kirinka piya piyakotitiro	Lo vi, lo vi a mi palomito Ya regresó hacia el río abajo, ya retornó
Nokantite naari pamenero nirento Kameje okanta piayiri nokanti naari noirinkayateki	Yo digo, mírala a mi hermana Buena está la que transforma yo digo, mi río abajo
Kenkeshire nojate perote iyatonkotekira noña Noñatakeri noshironiteranki.	Pienso, voy a ir de verdad a su río arriba Lo vi, lo vi a mi palomito querido
Namena menabete tekatsi eriya Notsapintsatakaru irinkayateki	Voy a mirar, mirar, nada va a hacer Ha terminado hacia su río abajo
Nokantiro naari eiro ikatia nonkiyakotempiro Piyatonkotekiro kenkeshire nainti	Le digo yo, no se va a poner de pie, Voy a hacer un hueco en la tierra en tu río arriba, pienso
Nokantatya naari namenabetyari noshironinirote Ijatini kirinka	Digo yo voy a ver a mi palomito querido Se ha ido a río abajo
Namenero irinti iniyero irio iyoteroteranki Yanbitamenatikiro yooru	Voy a verlo, lo va a tragar El sabe curar su pie
Iyenkajarekira kanta kantatekira yompetani ikanta	En su cocha [lago] él disfruta y se mezquina

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.

- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Napinti nari – Toujours seule – Siempre sola

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Lili Sofía ; Elena [de Betania]

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_013_01Référence du collecteur : **BET 13 – 1**Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Taneri nari ariya nari	No estoy ahí tampoco yo
Kashishireta napinti nari, napinti nari	Por meses me animo siempre sola siempre sola
Nobashiretekari narinti tekera, narinti tekera	Me entristece mi padre, aún mi padre aún
Anakero entyo epokaita ekona	La llevó a mi hermana, vino el pequeño
Nobariri nari, nomapokenari nopasonkitimpiri	Lo he comido yo, lo voy a sorprendre, te doy las gracias
Nobashire naka nobapinti pikira	Me entristece también lo dejaba en tu nariz
Okempeta entyo abiri abiri	Como siempre mi hermana puede, puede
Korake tsirakena nokantikya nari	Ya vengo, he partido yo también digo
Tsamenta entyo pimayeta pimaye	Vámonos hermana para que duermas
Nopoketa naro okanteta kenteri	Duerme para que yo venga
Nashira perori atyojenka	Es mío verdaderamente cuñada
Atyoni nopoketa naritya	Cuñada voy a venir yo también
Pokatyro atyoje apata	Bótala la cuñada todavía
Apata kempejeri pipiare	Todavía cuñada, cuñada cástate conmigo
Nokantea nari noñajanti pina atyomene	Qué será de mí, he visto a tu esposo con cuñada
Atyona papero nari	Cuñada cástate conmigo
Nobashiretaka, nomayeta nari	Estoy triste, mejor duermo
Ibashiretakaro nairite	Está triste por ella lo que agarre
Tekera nayeri chenkori	Todavía no lo he cogido al pez huasaco
Irakero atyona shirampari iriniro,	Mi cuñada ha tomado el hombre a su mamá
Nopoketa naro yamerita irita.	Vengo yo, que lo traiga él
Iyobeta peyari iroña nampiki	Sabía el diablo [<i>peyari</i>] ahora en su pueblo
Shirampa kirijatyo yama yamakempiri	Hombre, toma el agua de pijuayo que te traigo
Atyomene yayonti ajeya jeyoti	Nuestro hijo eligió casar con un ave-mujer

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Iro iro entyo - Elle, elle, ma soeur - Ella, ella, hermana

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Elena [de Betania]

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_013_02

Référence du collecteur : **BET 13 - 2**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Iro iro entyo Okempeta nari Okempeta nari	Ella, ella, hermana Igual a mí Igual a mí
Ima imati nari Entyo <i>ahh</i> entyo Entyo entyo Entyo <i>ahh</i> entyo	Él duerme, duerme Hermana <i>ahh</i> hermana Hermana, hermana Hermana <i>ahh</i> hermana
Obapa eh ironitya te inka inkate	Ella comió <i>ehh</i> donde está no se baña, baña
Irinkaniroteki <i>eh</i> atyo <i>eh eh eh</i> atyo entyo	En su río abajo <i>eh</i> cuñada <i>eh eh eh</i> hermana
Pikempeta abiro Poka poka kempeji	Igual a ti Viene, viene cerca
¿Ama ama tirompa? te yoyanaje tempakya Entyompa entyo	¿Puede, puede pues? Ya no espera quizá Hermana, hermana
Entyompa entyo Kisa kisa yovana <i>eh eh</i> irobe	Hermana, hermana Molesta, molesta Yovana <i>eh eh</i> eso es
Entyompa entyo atsinampa Yoroma antanoña pininta	Hermana, hermana Acaso él está ahí donde lo veo siempre
Apanimpa aiyo Otsinkashitari yovana Entyompa entyo	Solita pues suegra Le enfría nomás Yovana Mi hermana pues mi hermana
Okempeta narori Anampi, onampi, anampi	Se parece a mí Nuestro pueblo, nuestro pueblo, nuestro pueblo
Poka poka kempeji Obanaka koyana, obanaka koyana	Viene, viene cerca Ha comido hermana, ha comido hermana

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ashaninka iritekia – Les Ashaninka son identiques – La gente [ashaninka] es la misma

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_013_03

Référence du collecteur : **BET 13 - 3**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noshiakapajerori nomapoyateki, nomapoyateki, Nomapoyateki, nomapoyateki, nomapoyateki,	Voy a igualar a mi Mapoya, Mapoya, Mapoya, Mapoya, Mapoya
Noshiakapajerokia nonampi Sojia Nonampi Sojia, nonampi Sojia	Voy a igualar mi pueblo Sofia Mi pueblo Sofia, mi pueblo Sofia
Noshiakapajerori nobarenisateni, nobarenisateki, Nobarenisateki, nobarenisateki	Voy a igualar a mi Perené, a mi Perené, a mi Perené, A mi Perené
Tima timateitatsinari koyari namia Koyari namia, koyari namia [bis]	Había había escogido a Damián Escoge a Damián, escoge a Damián [bis]
Noshiakapajerori obintenyateki, obintenyateki, Obintenyateki, obintenyateki.	Voy a igualar a Oventeni, Oventeni, Oventeni, Oventeni [Gran Pajonal]
Yoiro bashitekia iriyo Ashaninka iritekia, ashaninka iritekia	Guarda la tristeza él La gente es la misma, la gente es la misma
Ikempe kempetapajerori imapoiateki [bis 5]	Va a hacer igual, igual, en su pueblo Mapoya
Oshiakapajerori omapoiateki, omapoiateki, obashiretakaro omapoiateki [bis]	Va a igualar a su Mapoya, su Mapoya Está triste por su Mapoya [bis]
Kanta kanta taitakeke ashaninka, ashaninka kateya Ashiara mapero, noshaninka iriyo	Así se pone la gente, la gente que viene Se parece, él es mi paisano
Kempe kempe takari Ashaninka iroteji	Se parece, parece A la gente misma
Kanta kanta taitakekea Ikanta katae, poneachari Oviteniteki, oviteniteki	Así se pone Se pone, pone, que viene De Oventeni, desde Oventeni
Nashibintsa yoakaitirori irori kitebi Iponeakakarori irobenitenira, irobenitenira, Irobenitenira	Por mi culpa la ha embarazado a Ibeth Ha venido desde su Oventeni, desde su Oventeni, Desde su Oventeni
Ashiakapajerori Amapoiateki, Amapoiateki Kempe kempetaka Tima timataitatsira irori takera, irori takera	Debemos igualar a Mapoya, Mapoya Parece, parece Hay, hay ella le falta, ella le falta
Ashiakapajerokia narori abemetekira, abemetekira Airinkayateki, airinkayateki, airinkayateki	Debemos igualar a nuestro querido Betel [bis] A nuestro río abajo [bis]
Kanta kantakoitakekia ashaninka Kamantaitakekia, ashiyaitetakia Akempetero aka, anampiyetekia, anampiyetekia Airinkatekia	Así se hace aquí y allá la gente Avisa pues, y nos escapamos Hagamoslo igual aquí, en nuestra comunidad En nuestro río abajo
Ashiakapajerori añaitaiterite ashaninka irijate ya Ashiakapajerori ashaninka arori [bis]	Debemos igualar, hoy en día, la gente ya se va Debemos igualar a nuestra gente [bis]

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ashiakapajerokia narori akantaitiriya Ashiakaperotaiteroya Amapoiyateki Tima timataitatsira irorini kateya Kariya teyori ishaninka	Deberíamos igualar nosotros lo que dijimos Deberíamos imitar bien a nuestro querido Mapoya Hay, hay eso nomás ven No es, no es de su propia gente
Ashiakapajerori Ashimbeyoteri [bis] Shia shiatakara iraninkateya [bis]	Debemos igualar a nuestro querido Shimbi [bis] Corre, corre, va llorar a media noche [bis]
Akemabintsaitakerikia ayompari Kanta kantatakara Pitso pitsoshitaitakera omarerateni, omarerateni Kempe kempetiro	Si, hemos escuchado a los hermanos Así se pone, así se pone Se voltea, se voltea ese brillo, su brillo Cómo cómo lo hace
Kempe kempetaitirokia iriyo Irobeni yateya Irobeni yateya. Poka pokati iriyo Iroa nateraji, iro yamanirote	Como lo hacia él, Ruben aquí nomás Ruben aquí nomás Viene, viene él Ella no es, ella lo trae
Ashiakapajerokia Abintenyoteni Opoka pokatikia narori Kempeji yamake Shirontanainchari, shirontanainchari	Deberíamos igualar a nuestro Oventeni Ella viene, yo también vengo Cerca lo traje Quien ha sonreído, quien ha sonreído

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Apaniro naintisa nobeshirenkakotimatakarisa - J'étais le seul à être heureux pour lui -
Yo solito estuve feliz por él**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_013_04

Référence du collecteur : BET 13 - 4

Crédits : Abelina Ampinti (añani/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Otimatapakesa narori Narori rori rori ra, naroriye	Hay allá o también allá Yo también bien bien, yo también
Amenakotimapakesa naroriye Narori rori rori ya naroriye	Debo mirar yo también Yo tambien yo también, yo también
Aimatapakerisa naroriya Konijatimotapakerisa naroriya naroriya naroriya	Lo hubiese cogido yo también Se le apareció, yo también, yo también, yo también
Apaniro naintisa notsarobentimatamanakerisa Naroriya, narori roriya Naaroriye Oinijantakotimatapakerisa narori	Yo solito tuve miedo en la mañanita por él Yo también, yo también bien Yo también bien Le hubiese mostrado yo también
Apaniro naintisa nobeshiretimatakerisa Naintisa naintabeitapakeri Champo champo roriye Champoro	Yo solito estuve alegre por él Yo mismo lo había agarrado Champo champo [sonido del agua] yo tambien Champoro [sonido del agua]
Naimatapakerisa naroriye Naroriye, narori roriya, naaroriya, naaroriye	Le hubiese agarrado yo mismo Yo mismo, yo mismo mismo, yo mismo, yo mismo
Naimatakeri narori Konijatimatapakerisa naroriya Narori roriya, naaroriya	Le agarré yo tambien Se lo he mostrado yo también, Yo mismo mismo, yo mismo
Okonijatimapakesa naroriya, Aimatakeri narori narori roriya [bis]	Se ha mostrado a mi mismo, Le hubiese agarrado yo mismo [bis]
Apaniro naintisa nobeshirenkakotimatakarisa Naintiraye, notamporori, Yoisotimatakotakero naintisa	Yo solito estuve feliz por él Yo mismo con mi tambor Lo hubiese sujetado yo mismo
Okonijatimapakesa narori Aimatapakeriye naaroriya, naroriya, narori rori [bis]	Se ha mostrado a mi Lo hubiese agarrado yo mismo, yo mismo [bis]
Nokantiro naintisa nobeshirenkakotimatakarisa Naintiraye Oitaitetimatakotarikaya jero naintiraye nashianto	Yo le digo yo mismo soy estuviese muy feliz por él Yo mismo Desde muy temprano, yo mismo soy
Apaniro naintisa nashitiritimatanakeroye Yoijabentiroye oinijabentiro	Yo mismo soy le hubiese amarrado bien le persigue Para mostrarse a ella
Apaniro naintisa noityaitakotapakeriye, apaniro Naintiraye, nobeshirenkimatapakeroye Oityaitakotake	Yo mismo entré en su cuarto, solo Yo mismo, me hubiese alegrado por ella Ha entrado a su habitación
Aimatapakerisa naroriye Narori rori narori [bis]	Lo hubiese agarrado Yo mismo yo también [bis]

Notes :

1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.

2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.

- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ashaninka ninka aroriya – Nous sommes des gens [ashaninka] -

Gente [ashaninka] somos nosotros

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_013_05

Référence du collecteur : BET 13 - 5

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ashaninka ninka aroriya Ashaninka pakeroya <i>kempiro</i> Ashaninka aroriye	Gente gente somos nosotros La gente ha agarrado un shushupe [serpiente] Gente somos nosotros
Aro timataka iyenira shonaroriye	Nosotros tenemos, calladito yo también
Ashaninki imatakero pinkemeroye Amenesa imatakero, otimatakerisa <i>iyeniraye</i> Oninkakoriye	La gente ha logrado escucharle Mira ya lo ha logrado, le dio 'mirunda' [<i>veneno</i>] En su hamaca
Shaninkakoriye Yameta timatakotaneye, timataka isa ye Yoninkakore, yaninkakore, yaninkakoreye	La gente ashaninka Se acostumbra desde su nacimiento, tiene su abuela Su salto, su salto, su salto
Ashaninka kero tiraye Ashaninkimatakero iyane Shaninkakoriye	La gente es así La gente lo ha logrado [con] su lengua La gente es así
Koraketimatakota eniye Onenkimatapakero yenira Shaninkakoriye, shaninkakori koriye, shaninkakoriye	Viene así ya va logrando Eni Le ha puesto su collar a Yeni La gente es así, la gente es así, la gente es así
Shaninkakoriye, Kametsa pinkakoriye, kametsa pinkakoriye	La gente es así Buenos los jefes, buenos jefes
Kametsa pantake Pimantake aroriye ñaroriye	Has hecho buenas cosas Lo hemos logrado nosotros, nosotros
Aimatapakero irintiraye Tyotinkaroriye, tyotinkaroriye	Lo hubiese agarrado él mismo El jefe así es, el jefe es así
Kametsa aimatapakero iyentiraye Yaimatapakeroye jero iraniri Yajenkatapakeroriye Notsabetake ara, ari okarati	Bien le hubiese hecho a su hermano Lo hubiese agarrado a su cuñado Ha cogido un poco de su olor Me disculpan, eso es todo
<i>Oooooooh</i> Te ibariyeji inaaa	<i>Oooooooh</i> No lo hizo caer, mamá
<i>Aaaaaah aaaaaah</i> Ariyobe kompatiri <i>Eeeeh eeeeh</i> Ariyompa nokajibe Shina kaja notamako <i>oooohh</i>	<i>Aaaaaah aaaaaah</i> Sí está bien compadre <i>Eeeeh eeeeh</i> Así es digo yo Mujer está mojada mi ceja <i>oooohh</i>
Nanijinta anta nojatajee Intsi nojatajee Noshaninka ijataje Aayaajir <i>oooohh</i> <i>Mmmmm Mmmmm</i>	Donde he caminado allá me voy a ir A ver me voy a ir Mi hermano se va a ir Lo esperamos <i>oooohh</i> [bis] <i>Mmmmm Mmmmm</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Noshaninka ijataje - Mon frère s'en va - Mi hermano se va a ir

[Reprend strophe de Jaime Tomás, BET 13-5]

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : María Luis Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_013_06

Référence du collecteur : **BET 13 - 6**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Oooooooooh</i> Te ibariyeji ina	<i>Oooooooooh</i> No lo hizo caer, mamá
<i>Aaaaaah aaaaah</i> Ariyobe kompatiri <i>Eeeeh eeeeh</i>	<i>Aaaaaah aaaaah</i> Sí, está bien compadre <i>Eeeeh eeeeh</i>
Ariyompa nokajibe	Así es digo yo
Shina kaja notamako <i>oooohh</i>	Mujer está mojada mi ceja <i>oooohh</i>
Nanijinta anta nojataje Intsi nojatajee	Donde he caminado allá me voy a ir A ver me voy a ir
Noshaninka ijataje	Mi hermano se va a ir
<i>Aayaajiro ooohh</i> <i>Aayaajiro ooohh</i>	Lo esperamos <i>ooohh</i> Lo esperamos <i>ooohh</i>
<i>Aayaajiro ooohh</i> <i>Mmmm</i>	Lo esperamos <i>ooohh</i> <i>Mmmm</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Tankari shobeña kashimoreankati - Le petit gros aux joues rebondies qui fait mousser -
El gordito cachetón que hace espumear**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_013_07

Référence du collecteur : BET 13 - 7

Crédits : Abelina Ampinti (añani/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Yama yamataitirori tankari shobeña Kashimoreanka, kashimoreanka, kashimoreanka	Lo trajo, lo trajo el gordito cachetón Espumoso, espumoso, espumoso [bis]
Yama yamataitirori tankari shobeña Yashimoreati Kashimoreanka, kashimoreanka	Lo trajo, lo trajo el gordito cachetón Que espumea Espumoso, espumoso [bis]
Yama yamataitirori tankari shobeña Kashimoreanka, kashimoreanka, kashimoreanka Kashimoreanka, kashimoreanka, kashimoreanka	Lo trajo, lo trajo el gordito cachetón Espumoso, espumoso, espumoso Espumoso, espumoso, espumoso
Yama yamataitirori tankari shobeña Yashimoreankati	Lo trajo, lo trajo el gordito cachetón Que espumea
Kashimoreanka, kashimoreanka, kashimoreanka Yama yamataitirori Kashimoreanka kashimoreankati Pankashimoreanka kashimoreanka	Espumoso, espumoso, espumoso Lo trajo, lo trajo Que espumea espumoso Que hace espumear espumoso
Yamitaitapakarori tankari shobeña Kashimoreanka	Lo trajo al inicio el gordito cachetón Espumoso
Yama yamataitapakaroria Iyovanateranki	Lo trajo, lo trajo A su amada Yovana
Tankari shobeña kashimoreankati Kashimoreankati	El gordito cachetón que hace espumear Que hace espumear

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Jaiji yoja - Mon frère va partir - Mi hermano se va

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; femme non identifiée - mujer no identificada

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_013_08Référence du collecteur : **BET 13 - 8**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Mmmmmm</i> Kanta kantanakenari, <i>mmmmmm</i> Ari ariyamaneri	<i>Mmmmmm</i> Ha dicho, me ha dicho <i>mmmmmm</i> Así le va a traer
Iro kantitanari Pinke makoteri Chonka koyechori <i>Mmmmmm</i>	Ella me había dicho a tiempo Escucha su historia Termino hermano <i>Mmmmmm</i>
Yobashinonkana <i>aaaah</i> Ashi nobashireh	Me protege <i>aaaah</i> En mi tristeza
Ari te <i>jaaaaah</i> Jaiji yoja <i>aaaah</i>	Así es <i>jaaaaah</i> Mi hermano se va <i>aaaah</i>
Oka okantetakenariye Kenkimesanoteriye	Eso me ha dicho Escúchale bien
Inkeme takoteriye Noña iriori Sasha iriorih <i>Mmmmmm</i>	Así debería hacer Lo vi a él Así es él <i>Mmmmmm</i>
Abiñoja <i>aaah</i> Abiñoja <i>aaah</i>	Tú mismo eres <i>aaah</i> Tú mismo eres <i>aaah</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Naro china - Je suis moqueur - Yo soy burlón

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás ; chœur d'hommes - coro de hombres

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_013_09Référence du collecteur : **BET 13 - 9**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Trr trr trr</i> Naro china chinamparo timatakate Naro china Naro china chinamparo china china ñakarorite	<i>Trr trr trr</i> [sonido del tambor] Yo soy burlón así soy Yo soy burlón Yo soy burlón, burlón el que vive
Naro china Naro china chinamparo	Yo soy burlón Yo soy burlón burlón
Naroketi oatsinamaitamanakero naintiraye Naro china china naroye narochinaye naro china chinaye	Yo mismo lo he empeorado muy temprano Yo soy burlón burlón Yo soy burlona, yo soy burlón burlona
Pikemisantabakeriketi naintiraye Pikemisantiroye Pikamimatiro naintiroye Narotime notsaroaye Naro timantarori	Escúchale pues a él yo mismo soy Le escuchas Le aconsejas, yo mismo Yo mismo tengo miedo Por mi existe
Narotsina china tsarotimamanake Naro tsima tsimaye Naro tsima timantaroye Naro tsima timantaroye	Yo soy burlón, burlona tiene miedo Yo soy seria seria Yo soy con la que existe Yo soy con la que existe
Ari pinta pinta pintatiroye Kari piro piroye Kari pinta pintaye	Así es le trenza trenza No es lucier-luciérnaga No es trenza trenza
Naroketi naintira poatsinampaitamanakena Naro china tsinamparoye Nojitimatake poatsinampaitakena jero Tina tsinamparoye Nojitimatake poatsinampaitakerobe Naroketi poatsinampaitannakerobe Naro tsina, naro tsina, naro tsinane	Yo misma soy me has hecho una broma Yo soy burlón burlona Pensé que me estabas haciendo broma burlón burlona Pensé que les estabas haciendo una broma Yo mismo he hecho una broma Yo soy mujer, yo soy mujer, yo soy mujer
Pikemisantimateriketi naintisa naintiraye Pikamimatiro naintiraye Naroketi poashinonkaitanakenasa Naroketi naroke, naroketi naroke Naro tsinampari	Escúchale en seguida yo mismo, yo mismo Le aconsejas yo mismo A mi mismo me está haciendo sufrir Yo mismo, yo mismo, yo mismo, yo mismo Yo soy burlón
Ari ninatisa nimpa kari tsina tsinampa Iro tisa tisana kari perori, kari perotinko	Así es la maldad, así no es desviado, desviado Es estornudo, estornudo, no es cierto, no es cierto
Naroketi naintisa poatsinampaitamanakena Poatsinampaitakeroye Naro tsina tsinamparoye Naro tsinaye naro tsinamparoye Naro tsinamparoye	Yo mismo soy me has gastado una broma Muy temprano Le has hecho broma Yo soy burlón burlona, yo soy burlón Yo soy burlona

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pikemisantabaketiro naintiraye Pikemisantabakeriye katsitiraye Pikantimatiro naintiraye Naro tsina tsinamparoye Pamakero naintisa	Escúchame un momento a mi Escúchale por favor al que le duele Le hablas mal yo mismo soy Yo soy burlona Tráelo hacia mi
Nojitimatakero aimaitabakeri Nojimatabakeroye yoatsinampaimatakero Kaniriraye tsiteniraye	Pensé que le había agarrado Pensé que era ella le hubiera hecho una broma Escúchale en la noche
Aroketi naintisa noatsinampaimatabakeri Irotake poatsinampaimatabakena irotake naintiraye Naro tsina tsinampaye Naro tsinane	Nosotros mismos nos hemos burlado de él Por eso te hubieras burlado de mí Por eso mismo yo soy burlón Yo soy mujer
Naro tsina tsinamparo Naro tsinampapakero Pikemisantimateri naintiraye Pikantimatiro naintiraye Naro tsinampaye Naro tsina tsinamparoye Naro tsinampa Aribe	Yo soy burlona Yo me he burlado de ella Escúchale a él yo mismo soy Hablas mal de ella yo misma soy Yo soy burlona Yo soy burlón burlona Yo soy burlona Eso es todo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ibashinkitimatana – Cela m'enivre - Me hace embriagar

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás ; María Luisa Sánchez ; femmes non identifiées-mujeres no identificadas

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_013_11Référence du collecteur : **BET 13 - 11**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Shinkitakena nanirontakena	Estoy ebrio, lo que me hizo su nuera
Noshaninka pikanta kantakena	Mi hermano me ha hecho llamar la atención
Oashinkitakena manikantakana	Me ha embriagado, estoy cantando y danzando
Oka nikantaka	Esto está pasando
Oashinkitana <i>jaaaa jaaa</i>	Me está embriagando, <i>jaaaa jaaa</i>
Oimatakenarori noijatantiari	Me hubiera dicho para seguirlo
Konijantakena kamikanta <i>jaaaa jaaa</i>	Estoy apreciando así soy <i>jaaaa jaaa</i>
Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos
Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos
Poashinkitimatakenasa nainti pishirontakanaa	Me has hecho embriagar, me haces reír
Pishirontakena	Me haces reír
Nosabetakero, obarirora	Lo había bañado con agua caliente, le hace caer
Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos
Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos
Poashinkitimatakenasa noshinto kani kanirampa	Me hubieras hecho embriagar, mi hija seguro no es
Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos
Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos
Ibashinkitimatana	Me hace embriagar
Noshinonkabetaka	Estoy sufriendo
Jaokampa kampa	Dónde es, dónde es
Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos
Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos
Ibashinkitimatakena	Me hubieras embriagado
Iyompani	Su amigo
Janinka janika	Quién es, quién es
Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos
Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos
Poashinkitimatakenasa nainti paya	Me hubieras embriagado
Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos
Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos
Poashinkitimatakenasa nainti pashinimpa	Me hubieras embriagado, otro pues
Oashinkitimatakesa tsamenampa ñane	Nos ha embriagado, vamos pues a hablar
Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos
Jori jori joriya	Alegrémonos, alegrémonos
Naimatakesa shirontaya	Hubiese agarrado, se ríe
Tsame tsame tsameya shirampaye	Vamos, vamos, vamos hombre
Poashirenkaimotakena	Me haces alegrar
Tsamerimpa	Vamos pues
Tsame tsame tsameyampa	Vamos, vamos, vamos
Poashinkitakena noshaninka nari	Me haces embriagar mi gente yo

Tsame tsame tsameyampa	Vamos, vamos, vamos pues
Opiyaro opiyaro	Vuelve, vuelve

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Popokate katenia atyoni - Viens vite, belle-sœur - Ven ya cuñada**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Margarita Pichirivanti ; María Luis Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_014_01Référence du collecteur : **BET 14 – 1**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
¡Ari! ¿Betsikakami?	¡Hola! ¿Estás lista?
Pimatakero, yakeri ya	Lo hiciste, le saco
Nokantashbetakiaro	Haré lo que pueda
Noka noka atyoni pokakota atyoni kampa	Te dejé te dejé cuñada, te dejaron eso cuñada
Nonkantempa narori	Yo diría lo mismo
Abirompa pipini atyoni atyoni.	Eres tú regresa, regresa, cuñada, cuñada
Tima tima papini abiro	Tienes tienes a alguien tú, ven,
Popokate katenia atyoni pinati	Ven ya cuñada, cuñada
Pashiperotakeri abiro pinani	Por gusto te casaste con tu esposo
Namantiro maroni maroni	Yo hice lo mismo, lo mismo
Nopokape abiro naroni atyoni	Yo regresé y tú también cuñada
Ari okarati	Es todo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Pinkemena kashiri - Écoute-moi lune - Escúchame luna

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Margarita Pichirivanti ; María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_014_02

Référence du collecteur : **BET 14 - 2**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Eh, eh, eh</i> pinkemena kashiri ari yabente natyojiri	<i>Eh, eh, eh</i> escúchame luna ya nos curará cuñadita
Nari naritajiri noyantanatiri najiri	Yo misma lo fastidio, y me casé con él
Nokantashititiri nojatabeta inashitiri	Le digo por gusto me había ido por otro lado
Ibashinonkayna tyobiri	Me hace sufrir el pajarito
Ikapanko pankotanake	Se ha bañado en su casa, ha construido su casa
Ipayiri sanori	Le da de verdad
Nokantamaninkishitiri	Le digo muy de madrugada
Noyantamashitiri	Cuando lo espero en el monte
Ikantantajiyari nokemabetariri	Para que diga yo le había escuchado
Ekatamañatitiri	Le baña muy temprano
Nobashinonkanakeri okirinkatanake	Le he dejado sufrir abajo
Iratiyitanari	El que me convierte en ser humano
Yobashinkana ma <i>maniri</i>	Me ha puesto a prueba la planta sagrada <i>maniri</i>
Okati ojokiri karimpa noñantajariri	Así lo vota por eso no lo veo
Inkatiyapaje majeta	Para que se ponga de pie, avisa, avisa
Okamanta mantake nayiri pantake	Lo que he agarrado, tú agarras
Pinkaemantakayeri noyanta maninkiri	Hazle llamar por eso le espero desde temprano
Ikemata tempantya nayinitanari	Escucha acaso se ha casado conmigo desde antes
Nokantakempi pamakeri okanta ina nijiri	Te he dicho tráelo, así es mi madre, mi padre
Ikantanyetiri akemisanteri, ani yajiri	Le dicen escuchemos a mi cuñado, ya le acogió

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Noñatyotyojibe -- Ma petite belle-soeur - Mi cuñadita

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Margarita Pichirivanti ; María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_014_03Référence du collecteur : **BET 14 - 3**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ari osheki niyoti icareao <i>Eeeehh, oiiih</i> <i>Iiiyiyaiyajee ayiyaiyajajee</i>	Conozco muchas canciones <i>Eeeehh, iiiih</i> <i>Iiaiaiaaeheh aiaiaiaaeheh</i>
Pinkemenaketi pijakabe Noñatyotyojibe Nokemantakariribe yape <i>Bape bape eironi eirotibe</i>	Escúchame está llena Mi cuñadita Cuando le escuché sonar <i>Bape bape</i> no puede ser no puede ser
Iñantakenampabe noñantakariribe Oñantakariribe jakame noñatyotyojibe	Me ha visto acaso, cuando lo vi Cuando vio donde está mi cuñadita
Obashinonkakempibe aintisa Nabe nokemabetaro ñaitiyojibe	Te está haciendo sufrir así es pues Le había escuchado mi cuñadita
Nokantashitakararo oyantamani kempeji Nokemantakebe omaitiri	Le había dicho cuando me espera cerca Cuando escuché que lo ha logrado
Irini yobashinonkakerobe Akabe nomonkiji yobashinonkanake Noatonkotanakeji irointinisa nobeshire	Su papá la está haciendo sufrir Aquí pues en mi ventre no le hagas sufrir Allí arriba es así lo que me alegra
Nokemantakarokabe naintisa nobe nokantashititarobe Pashiniro okantanabe Irointisa nantakemaitempiniñabe	Cuando la escuche a ella yo también le dije como sea Otra fecha me dijo Te hubiera tocado a ti
Timatsimpa irintibe iñamanenketiroribe Karimpa oñantari iri shiro okempetimpibe jajinisa Nokoabetajimpi nobe	Acaso es él, lo ve muy temprano No es su papá es como tu hermanito Te estaba queriendo yo
Pikemanta kejamari jakame noñatyotyoji Añantakajiriribe jakabi piribe Yobashinonkanakeribe irintisa nobe Añajantakararo oashinonkanakenabe Noñajantakararo jakabi ñaiñojibe	Escucha atentamente donde está mi cuñadita Cuando empezó a sonar donde está tu papá Le ha hecho sufrir él, es así Cuando lo vimos me ha hecho sufrir Cuando la vi con mi hermanito.
Irintisa nokabe jakabe noñatyotyojibe Pinkematajenarijikabe tsame bape piñakenabe Irintibe naintibe <i>ayiyani</i> noña noña <i>ayiyani</i> Tsonkanaka	Es el, donde está mi cuñadita Para que me puedas escuchar vamos me has visto Es él yo misma soy <i>ayiyani</i> le veo, le veo <i>ayiyani</i> Ha terminado

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nojaririyari irintayaparo – Mon frère a commencé - Mi hermano lo ha iniciado
[Grand Pajonal 3]

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Enica Pérez ; Anita [del Gran Pajonal]

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_014_04Référence du collecteur : **BET 14 - 4**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Jeri marankeriri <i>riiii ririrorariri</i> Amenabakerini <i>riiii</i> nirijani	Allí está la culebra <i>riiii ririrorariri</i> Veámos <i>riiii</i> mi diente
Mako marentiri poshiriri iyorojateni Iranteri itsare	Es Mako a quien le pegan en su quebrada Yoroja Le va a pegar su ropa
Nojaririyari irintayaparo Noshiyakotaitaro	Mi hermano lo ha iniciado Lo he igualado
Poñamerenkaro oitajakenta Kibantanirikiri okaratsempisati	Que viene de la cabeza de la quebrada Que es paseandero, es espinoso
Añabakariri yojamarentiro Oshinkire ijorobateni	Cuando lo vimos lo ha perseguido cuando estaba Ebria en su joroba
Noshiyakomirintapaka Notinerijani, nojananeiteni	Ha venido [alguien] parecido a él Mi yernito, mis niños
Pamenabakeroketi Potsona shinkireretapake	Mírale pues Es marrón, está mareadito
Oshinkire potsonarotake Ane yantabakariri	Se embriagó, estaba pintada Cuando la acogió
Choki <i>riiiii</i> nintanentaapake Tsonkiriteni Notsoteamirinkiro kotibeiteni	Grito de ave <i>riiiii</i> Gallinita de monte Todo lo ha determinado, estaba cojeando
Ineshinonirinkajeitapaka Ijenokiteki irintiye Ineshinonkatinkari kibantinkarini	Le ha permitido sufrir Hacia arriba donde está Va a sufrir el que le gusta pasear
Sankanarinkajeitapake Kibantinkarini Noshiyakotapaka irinti	Limpio ha bajado El que pasea He viajado él también
Amakomirinkini oshiniire Ijorobateni nijaririjani Ibankiretsani pajirani, ya	Ha traído de ella En su joroba mi hermanito En su chacra antes, ya

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Omampoyaanejibe - Il chante avec son cœur - Canta desde su pecho [corazón]
[Grand Pajonal 4]**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Enica Pérez ; Anita [del Gran Pajonal]

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_014_05Référence du collecteur : **BET 14 - 5**Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Tekera ainiro okantakero <i>Jooso matirira</i> Nokantiro iroiri	Todavía no hay le dijo a ella <i>Jooso está todo</i> Le digo a ella
Ñañotyanoñi <i>jiiii</i> Amampoyaayeri	Mi cuñadita <i>jiiii</i> Tenemos que cantarle
Obetsika atsaatiroatakeabe irointi kiniri Oponeantatiro kiariompi omapoyateniki Oshonka shonkatapatiaro oiojakintabe	Se arregla, se le puede imitar, es él mismo Viene de allí de su comunidad Mapoya Le da vuelta, alrededor de la cabecera
Oponi yantanti kiariokia kiripebani antikiriye Pinkemabakerooketi irointi obetsikapaatiroatake Arete pamampoyaaneji Omampaoyanenteji piyaja <i>ayajiiyajaaa</i>	Viene y agarra, es cierto es menudito, lo que hacemos Escúchale ella misma lo ha arreglado así creo Es la canción en tu pecho La canción en su pecho ha regresado <i>ayajiiyajaaa</i>
<i>Tyote tyote</i> kaamarintakotantapaka Oiojakenintabe irointi ikentini Nishinonkaati maroni noñatyoniji	<i>Tyote tyote</i> diablos acaso se hizo así En su cabecera, así es, él picaba Sufro mucho, todos, mi cuñadita
Oponeantatiarokiario oiojakintabe Nishinonka nrintapaka	Ha llegado verdaderamente a la cabecera Sufro por mi padre
Irointi ikentirobe Amanantatajiro oshinkire irointi ijobateni Kiaro iñajiri	Ella lo pica Le compra cuando está ebria, ella es su joroba Certo lo ha visto
Ishiako mirintapaka Inkibantanirinki Kibantinkari iroiri	Es igual, ha plantado Le gusta pasear Paseandero es él
Iriñantaapakiarobe shiakotinkaribe <i>Iyajaje iyajajee</i> Iyayari <i>iiyajajee</i>	Para que lo vea el viajero <i>Iyajaje iyajajee</i> Que le espera <i>iiyajajee</i>
Timatsimpa okantiro irointi kantanakeroribe Nokantashitita abayaintiroata kitenirotabakero	Le dice así, es él quien le dice He dicho antes, lo hemos esperado, estaba limpio
Omampoyaanejibe Opone ponetakataakaro oiojakintabee Oshonkantapajaro kiri pibantikiri Irointi kekirobe Ari	Canta desde su pecho Se pone siempre en su cabecera Le da vuelta al pijuayo [fruto palmera] en su ala Es él no puede ser Ya

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.

- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Shiyakotinkaronibe ñoñatyonibee – Elle est voyageuse ma petite belle-soeur -
Ella es viajera mi cuñadita [Grand Pajonal 5]**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Enica Pérez ; Anita [del Gran Pajonal]

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_014_06

Référence du collecteur : BET 14 - 6

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nokenkeshiria Jiii imanakero, tonki Inonkatinkari kibantinkari	Pienso Jiii le esconde, flaco Que salta el viajero
Noonitakaya aparo Noshiyako noshiyakootapaakari Obirani kari ñoñatyonire	Me gusta uno Vengo de viaje Su mascota no es mi cuñadita
Ama amatapairi Ocheyaniteninkabe irointiketinibe Tsiyoniji iyapake Aiketi iriori	Quien le trae, trae Mentira pues es así Mi hermanita lo ha tomado Allí nomás, así es él
Kari yantabakarori Kajenkani japake Oitojakintabe irointiketibe neshinonkabetarori Irantinkaro, oshiyako oshiyakotapaka	Porque no le ha hecho quedar Oloroso ha llegado En su cabecera así, es él quien le hace sufrir Llorona, que viaja, viaja
Amata amatapairo Oshimpineyentantani tampeyanibe Aneyantabakarori, amakoirinkabe Obiraniyabe irointitekibe	Lo ha logrado, lo ha logrado Le ha trenzado el viento Cuando lo vimos, cuando queremos Su mascota era de ella misma
Neshinonkatinkaroni kibantinkaroniyabe Potsoteyani okibantaniri otsipaki inampiki Aneyantabakaro tsote tsotenkamarenkantanakaro Aiketi yojibe	Es sufrida la viajera En marrón viajaba otro día en su comunidad Cuando la vimos <i>tin tin</i> ha sonado cuando ha alumbrado Allí nomás lo puso
Ama amatapairiri Obiraninkani otsiyoniteninkabe Ishiyakomirinkapaka iriiketi intsibe	Le trae, trae Era su mascota, le alumbraba Se ha escapado él mismo para ver
Timatsiba okanti Iro ñoñatyonijibe Omampoya amenibe Irointiketibe	Ay pues dice ella Ella mi cuñadita Canta mirando Ella es así
Obetsikapatirotabe Oponeyakajarobe Oitojakintakabe Irointiketibe	Le ha arreglado seguro Le hace venir de allí Desde su cabecera Ella es así pues
Oshonka shonkatakaro Oitojakintakabe	Le da vuelta, vuelta En su cabecera
Irointiketibe Oshonka shonkatakaro Oitojakintakabe	Ella misma es Le da vuelta, vuelta En su cabecera
Iro pebantisoni ñoñatyojinibe Neshinonkatinkaribe	Ella es viajera mi cuñadita Que no deja sufrir

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Irointiketirobe onintapajaro Oshiyakotapaja Shiyakotinkaronibe ñoñatyonibee Ama amatapairo Oshinkinentapeyani	Es ella misma cuando ella quiere Ella ha viajado Ella es viajera mi cuñadita Ella trae, trae Cuando está un poco ebria
Shiyakotinkaronibe, irointiketirobe nooñatyonijibee Onintayapaaro oijamirinkiro Ijorobateniyabee Niijarereni Neshinonkapajaaka Shinonkaribee aneyantabaakari	Ella es viajera, ella misma es mi cuñadita Cuando quiere le sigue siempre En su joroba En el aguajal Vuelve a sufrir Sufrido cuando le vimos
Jananeriypakee Ijenokitekikabe Iri gentiketibe. <i>Ya</i>	Se hizo niño En su zona de arriba Es él mismo, ya

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nokantaimpi aiyo – Je te dis belle-mère – Te digo suegra

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1985

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH I 2022 003 015 01

Référence du collecteur : CUSH 2 – 1

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakempi Aiyo, aiyo, aiyo aiyo, aiyo, aiyo	Te veo, te veo siempre Suegra, suegra, suegra Suegra, suegra, suegra
Pipoka pokatake Kempeji kempeji kempeji Kempeji kempeji kempeji	Vienes vienes siempre Cerca, cerca, cerca Cerca, cerca, cerca
Nokantaimpi aiyo Pamenero nirento	Te digo suegra Mírale a mi hermana
Nirento, nirento	Mi hermana, mi hermana
Opokake kempeji	Viene mi hermana
Amena menatiri	Le mira mira a cada rato
Nirento, nirento	Mi hermana, mi hermana
Irokia koaka Kantenane te inkantya	Y eso después Como no es, no vale
Katsima katsima Katsima katsima	Molesto, molesto Molesto, molesto
Namenempi aiyo Perantaitakempi Abirori aiyo aiyo	Te voy a mirar suegra Está ociosa Eres tú suegra
Nokantimpi aiyo Pamene pamene pashini Pamene pamene pashini	Te digo suegra Mira mira otro Mira mira otro
Irokia koaka Irashiretanajimpira	Y eso después Te vas a poner triste en tu corazón
Pimpiya piyatake	Regresas regresas
Irinka yotiki Yantapakempiri	Él es sabio Lo que te hizo
Bashire bashire nokanta Bashire bashire nokanta	Triste, triste está Triste, triste está

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Kantakempa aiyo – Ma belle-mère devient folle – Mi suegra se vuelve loca

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1985

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_015_02

Référence du collecteur : CUSH 2 – 2

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakero Ñaniompa ñanio Aiyompa aiyo	Le veo, le veo siempre Mi nuera, mi nuera Suegra, suegra
Opoka pokatake Kempejimpa kempeji Kempejimpa kempeji	Viene viene a cada rato Cerca pues cerca Cerca pues cerca
Nokantiro aiyo Tima timatatsira	Le digo suegra Si está, si está todavía
Nopirani narori Nopirani narori	Me perdía yo también Me perdía yo también
Kantakempa aiyo Omabetatyani iitimabetatya	Mi suegra se vuelve loca Que quede así Por más que haya
Ipirani abiro, ipirani abiro Nokantati narori Iroka betaya	Te daba a ti, te daba a ti Yo decía también Esto sería bueno
Pameneri piyari Katsimani yobana, katsimani yobana	Mírale al vengador Molesta está Yobana, molesta está Yobana
Piñashibetakari Shirontani yoiri, shirontani yoiri Irokeya kobaka Katsimani ironiya, katsimani ironiya	Lo viste por demás Sonriente es, sonriente es Luego quería Molesta ella, molesta ella
Kanta kantatakempi Tsoma tsomatsikiki	Te vuelves loca Le cargas cargas al extremo
Ashiyanakerota Ayotonkoyateki, ayotonkoyateki	Igualémosla a ella En nuestro río arriba, en nuestro río arriba
Nokantiro aiyo Teeya nonkoye Naametari narori Nopirani narori, mopirani narori	Le digo a mi suegra No quiero yo Me acostumbre a él Me perdía yo también, me perdía yo también

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Atyonimpa opoka pokatake - Ma belle-soeur vient tout le temps –
Mi cuñada viene a cada rato**

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1985

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_015_03

Référence du collecteur : CUSH 2 – 3

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakero Atyonimpa atyoni	Le veía, le veía Mi cuñada pues, cuñada
Opoka pokatake Atyonimpa atyoni	Viene, viene a cada rato Cuñada pues, cuñada
Nokantiro atyoni Yameniro piyari	Le digo a mi cuñada Le mira al retador
Katsimani Yobani Atyonimpa atyoni	Molesta está Yobani Cuñada pues, cuñada
Pikantabetakari Iritake noyero	Le habías dicho A él lo voy a esperar
Ikantashitakari Ikantiri kantiya	Le había dicho así Le avisa, avisa
Konkiyampa konkiye Konkiyampa konkiye	Suegro pues, suegro Suegro pues, suegro
Paamenabetaari Iritake ikonkiri	Le mirabas Él es su suegro
Irontani ipoabetari Pikantiri pikonkiri	Eso fumaba Le dices suegro
Irotiya kobaka Pabarimpa tiyori	Eso es lo que quería Mi padre es acaso el que toca la bocina
Kisabero koyari Kisabero koyari	Renegona la mujer Renegona la mujer
Okantiri oshintio Katiyampa katiya	Así es su hija Se para pues, [está] parado
Pishirebetakaro Ijateme kirinka	Te apurabas Se iba a ir abajo [río abajo]
Irokeya kobaka Ipiya piyatari	Quería lo bueno Le reta cada vez
Kantapaa ipiya Kempetiro noiro	Dice que regresa Como si yo lo hiciera
Piyantanarire, nopiya piyaata	Que rete, regreso, regreso cada vez

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Notsimerianikite – Mon petit oiseaux - Mi pequeño pajarillo

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1985

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_015_04

Référence du collecteur : CUSH 2 – 4

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakeri notsimerianikite Ikanta kantatake Nopoka pokateya	Lo vi, lo vi a cada rato a mi pequeño pajarillo Se mueve de aquí para allá Vendré, vendré siempre
Kempejimpa kempeji, kempejimpa kempeji Nameniri notsimerianikite narori Notsimerianikite	Cerca pues, cerca, cerca pues, cerca Le miro yo Mi pajarillo pequeño
Isaika saikatiya ishimatekiya Notsimerianikite, notsimerianikite	Vive, vive siempre en su comunidad Shimabenzo Mi pajarillo pequeño, mi pajarillo pequeño
Okanta kantatakekia atyoini Paamenabetyaari Pitsimerianikite Isaika saikatiya ishimatekiya Pitsimerianikite	Se mueve de aquí y allá Por más que le mires Tu pajarillo pequeño Vive, vive en su comunidad Shimabenzo Tu pajarillo pequeño
Nameniri narori nobeyariteniya Kisashire ikanta Nobeyariteniya	Le miro yo, ya le voy a alcanzar Es muy serio él Ya le, voy a alcanzar
Nokantiri iriyo pimatiro abiro Pineiro nirento Shirontani poiro	Le digo a él tú puedes Le miras a tu hermana Eres risueña
Namenakobintsashitimpiro Tekatsiya nokanta, tekatsiya nokantya Namenakobirota	Le observo por gusto a ella No pasa nada, no tengo nada Me cuido yo misma
Shiretampa nirento Aisati pikempetena narori Nameneri naarori Notsimerianikite Shirontani yobana	Se apura acaso mi hermana Así debes ser conmigo Le voy a mirar yo también Mi pajarillo pequeño Risueña es Yobana
Isaika saikatiya ishimatekiya Notsimerianikite, notsimerianikite	Vive vive en su comunidad de Shimabenzo Mi pajarillo pequeño, mi pajarillo pequeño

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS**Titre : Pamenero nirento kisabero okanta – Regarde ma soeur, elle est toujours énervée -****Mírale a mi hermana siempre está molesta**

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1985

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_015_05

Référence du collecteur : CUSH 2 – 5

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakero Atyoinijimpa atyoiniji Oshiyakayetaka obareniteki, obareniteki	Le veo, le veo siempre Mi cuñadita pues, mi cuñadita Se parece a su río Perené, a su río Perené
Nameniro atyoini Bashireini okanta, bashireini okanta Atyoinijimpa atyoiniji Nokantiro atyoini	La miro a mi cuñada Está triste, está triste Mi cuñadita pues, mi cuñadita Le digo a mi cuñada
Tima timatatsiro Ishirontaniniya Timana yotiki, baashiretakempi	Si hay, hay Era sonriente Tengo ansias, estás triste
Iipokaa pokaatake Iirinkayateki Kantapakempiya Nokobaperotimpi	Viene viene siempre De abajo [río abajo] Eres espontáneo Te quiero verdaderamente
Nokantiro atyoini Te ya nonkoye Pamenempa pashini	Le digo a mi cuñada No quiero Vas a mirar a otro
Apanirompa nonake Pipoka pokantakari Kempejimpa kempeji	Acaso estoy sola Porque vienes siempre Cerca pues, cerca
Pamenero nirento Kisabero okanta, kisabero okanta	Mírale a mi hermana Siempre está molesta, siempre está molesta
Nokemabetakaro Atyoinijimpa atyoini Pikobakotanaro Inkajarekinimpa	Le había escuchado A mi cuñadita, cuñada Porque me buscas Acaso en la cocha [lago]
Pikantakayenaro tiyona teniyo Pikemabakeroya, nookantakempiro Noyoyateniyoa Ikantaperotake	Haz mover mi posadera Vas a escuchar te dije Lo que sabía Ha dicho de verdad
Kiarirorikakia Pinkemakoteroya Noyoyateniya Nokantiro atyoini	Si es cierto Vas escuchar de ella Lo que sabía Le digo a mi cuñada
Namenempi abiro Omaperorikakia Pinkemakotakero Abiro bero bero [bis]	Te voy a mirar a ti Seguro es lo mejor Vas a escuchar de ella Tú vas a hablar, hablar [bis]

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakero Nairotyampa nairotya Okanta kantatapakenampa Nairotyampa nairotya [bis]	Lo veo, lo veo siempre Acaso es mi suegra, mi suegra Me dijo, me dijo así Acaso es mi suegra, mi suegra [bis]
Nameniyo nebatyo Shirontami okanta, shirontami okanta	La miro a mi nuera Ella es sonriente, ella es sonriente
Irokia kobaka Katsimani okanta, katsimani okanta	Luego después Siempre está molesta, siempre está molesta
Nebatyompa nebatyo Nokantiro nebatyo Pai paibetyaro Irotake nirento	Mi nuera pues, nuera Le digo a mi nuera Por más que se case con ella Ella es mi hermana
Aisati pinkempetakero irori kisabintsa poyero	Así también le vas a hacer a ella Te vas a molestar con ella
Iroketi nerotya Nirentompa nirento	Es ella mi hermana Mi hermana pues, mi hermana
Pikempe kempetana narori Nai naibentimpi Kisabintsa obana kisabintsa obana	Como me haces, me haces a mi Te había cogido, te había cogido Se molesta conmigo, se molesta conmigo
Kanta kantabetakempiyakia Pinebiro nirento	Había dicho, te había dicho Te gusta mi hermana
Naitani peroya Nobaneti peroya	Yo soy la mejor Yo pego de verdad
Nokantiro nebatyo Jataji pitomi	Le digo a mi nuera Ya se fue tu hermano
Tekatsiya nokante Namenakobintsatashitempiro	No dije nada Le voy a vigilar así nomas
Irosatirikakia Pikempejiteroya [bis]	Seguro así será Vas a estar cerca de ella [bis]
Ikempataka aisatiro Irobakerantakia Pikoba kobatinta Aarora kiroya	Así como esta también Recientemente Quieres, quieres Allí está la mujer
Shirontani poyero ¿Eirompa abiro?	Tienes que sonreírle a ella ¿Acaso no puedes tú?
Okemakotantani Katsimani oiro, katsimani oiro	Siempre escucha de ti Siempre está molesta, siempre está molesta

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Yamabetaro ibosankateniya – Il a apporté sa *pusanga* [filtre d'amour] -

Ha traído su *pusanga* [hechizo de amor]

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1985

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_015_06

Référence du collecteur : CUSH 2 – 6

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakempi Nomashitekira Nomashikotekira Kemantakariri ikajemabeti	Te veo, te veo siempre Donde duermo Con mi Marcelino Cuando le escuché gritando
Mashibiko mashiko Saikatsi katsiya kisaneritekiya kisaneritekiya Mashibiko mashiko Otsipa tsipatari Noshaaninirote, shaani shaani	Marcelino, Marcelino Vive, vive todavía el morenito, el morenito Marcelino, Marcelino Ella está siempre con él Mi oso querido, oso, oso
Kiro kiro kobaka Kanta kantatapake Okemabetakena	Cosquilla cosquilla después Se mueve de aquí y allá Me había escuchado
Nokajemabeeti Noshireeshireta	Está llamando Estuve apurada
Notomiratekiya Noshaniratekiya Nokantiri narori Nokemabetakempi [bis]	Mi hijo pues Mi oso querido Le digo yo Te había escuchado [bis]
Tekatsiye jatashitempineya Mashibiko Mashiko Piñashiretakeya Pinkajemabeeti, pinkajemabeeti	Nadie va a ir por ti Marcelino, Marcelino Te has dado cuenta Has llamado, has llamado
Yama yamabetaro <i>ibosankateniya</i> Mashibiko mashiko Irokira kobaka oshiyashitajari Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko	Había traído, traído su <i>pusanga</i> [hechizo de amor] Marcelino, Marcelino Luego después huyo de él Su <i>pusanga</i> , Marcelino, Marcelino
Iriyaa iriyo Iriyoshibentero Ibosankateniya Mashibiko Mashiko	Ella y él Él debe saber de ella Su <i>pusanga</i> Marcelino, Marcelino
Akemantakariri ikajemabeeti Mashibiko mashiko Itsipa tsipatajiri Shanti Shanti Shanti Shanti	Cuando le escuchamos estuvo llamando Marcelino, Marcelino Le ha acompañado, acompañado Santiago, Santiago, Santiago, Santiago
Kanta kantabetaka Namenena nainti Tekatsiyaa nokanta	Había dicho, había dicho Voy a mirarme a mí misma No tengo nada

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Bashireetakena, bashireetakena Nokanta kantatiye Noshiajananirote	Estoy triste, estoy triste Soy así, estoy así Me escapé de la maldición
Timabetakeya, obashireebeta Obashire opeakota Obashireshita, bashirebeeta	Había, se había puesto triste Se puso triste, se olvidó Se pone triste por gusto, está triste
Kanta kantatakena, nokempeta narori Nonampiki narori Shireetakena Narorimpa narori, narorimpa narori	Me dice, me dice, como yo En mi pueblo Estoy muy apurada Yo pues, yo, yo pues, yo
Namena menatiye Noshiajantanirote Tekatsiye inkantya Shirontabetakaya	Voy a mirarme mirarme Me escapé de la maldición No tiene nada Se ríe recién
Noshiajantanirote Irokiya kobaka Osanaro sanake Katsimani inkantya, katsimani inkantya	Me escapé de la maldición Luego después Se hizo hueco, hueco Molesto debe estar, molesto debe estar
Antarine irobatesa Ipokantapaka Kanta kantatapake pikemabetanake Ishireni ikanta, noshireni nokanta	Grande se va a poner Cuando ha venido Dice, dice habías escuchado Está apurado, estoy apurado
Nokantikia narokia Pitseyashitakasa Pitseyashitakasa	Digo yo Eres mentiroso Eres mentiroso
Obaro otseya Amatabitashitari toriba Ashaninka iriyo	Come, mentirosa Le miente por gusto a Toribia Es una persona él [bis]

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.

